Entered 11/XII/27

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Vol. V. Part III.

5048

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of Travancore.

With Index of Vol. V—Parts I, II and III.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A.

Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
1927.

All Rights Reserved.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

TABLE OF CONTENTS.

Volume V—Part III.

No.		Page.
63-65.	Records of Muttu-Vīrappa-Nāyaka:	192
66.	Cape Comorin record of Muttu-Vīrappa-Nāyaka: Kollam 782.	195
67.	Do. of Chokkanātha-Nāyaka: Kollam 839.	198
68.	A few label-inscriptions in the Cape Comorin temple.	201
69.	Olai document dated in Kollam 810.	208
70.	Vaḍaśēri record of Mangammāḷ: Saka 1619.	209
71.	Vaḍaśēri Inscription of Kollam 873.	210
72.	A duplicate copy of the same at Iḍarāyakkuḍi.	212
73.	Olai document of Kollam 878.	215
74.	Do. of Kollam 889.	217
75.	Īśāntimangalam ōlai document of Kollam 894.	219
76.	Olai document of Kollam 896.	220
77.	Do. of Kollam 898.	221
78.	Kaḍukkari ōlai-document of Kollam 898.	222
79.	Olai document of Kollam 899.	228
80.	Do. of Kollam 900.	228
81.	A Telugu copper-plate of Queen Mīnākshī: Śaka 1660.	229
82.	Copper-plate grant of Māfuz-Khān: Śaka 1666.	235

State Museum Library Lucknow

5048

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Nayaka records in Travancore territory.

The decline of the power of the Pāṇḍya dynasty in the Madura District may have to be traced from the time of the Muhammadan adventurer Malik Kafir, who overran South India in a magnificent raid in about A. D. 1311-2; and a Sultanate, which was founded in Madura soon after in about A. D. 1335, held that ancient capital in its possession for nearly 42 years till A. D. 1377, when the Vijayanagara prince Kumāra-Kampaṇa once for all effectively ended Muhammadan domination in the southern most India. The Pāṇḍyas migrating farther south contented themselves with the administration of the adjoining Tinnevelly District; and their possessions included also some portions situated in the eastern and southern borders of modern Travancore; but these effete Pāṇḍyas were soon dominated by the Vijayanagara kings and the whole of the southern districts were constituted into a viceroyalty of that empire, with headquarters at Madura.

The Nāyaka rulers of Madura were the generals who were posted by the Vijayanagara kings for the administration of this distant governorship, and they continued fairly loyal to the imperial house during the two centuries of their own rule; and though the Vijayanagara dynasty tottered to its fall in the second half of the 17th century with the death of Śrīraṅga III, they continued to call themselves still its loyal feudatories. The Nāyaka dynasty ruled over the Madura territory for over two hundred years from about A. D. 1530 to A. D. 1738. The subjoined list[2] of the Nāyaka rulers and the periods of their reigns will be useful for reference.

	Nāyaka rulers of Madura.	*Dates.*
	Nāgama-Nāyaka (Kāśyapa-gōtra)	...
1.	Viśvanātha-Nāyaka	1529-64.
2.	Krishṇappa-Nāyaka	1564-72.
3.	Vīrappa-Nāyaka	1572-95.
4.	Krishṇappa-Nāyaka II	1595-1601.
	Kastūri-Raṅga	(a week)
5.	Muttu-Krishṇappa-Nāyaka	1601-09.
6.	Muttu-Vīrappa-Nāyaka I	1609-1623.
7.	Tirumalai-Nāyaka	1623-59.
8.	Muttu-Vīrappa-Nāyaka II	1659 (4 months).
9.	Chokkanātha-Nāyaka	1659-78.
10.	Muttu-Liṅga-Nāyaka	1678.
	[Rustum-Khan][3]	(Two years).
11.	Chokkanātha Nāyaka	1678-82.
12.	Muttu-Vīrappa-Nāyaka III	1682-89.
13.	Maṅgammāḷ	1689-1706.
14.	Vijayaraṅga-Chokkanātha-Nāyaka	1706-32.
15.	Mīnākshī[4]	1732-38.

1 Dr. S. Krishnaswami Ayyangar has suggested from numismatic evidence that there was a break of 12 years from A. D. 1345-57 and that Kampaṇa's initial success against the Muhammadan Sultans of Madura may be attributed to this period. *South India and Her Muhammadan Invaders*, p. 182.

2 Based on the *History of Madura Nayaks*, (R. Satyanatha Ayyar, 1924).

3 A short usurpation of power for two years.

4 A copper-plate of this Queen is dated in Feb. 1739.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Four Records of Muttu-Virappa-Nayaka.

The four records which are published below, belong to the time of king Muttu-Vīrappa-Nāyaka I. of the Madura Nāyaka dynasty, No. 6 in the above list. They are found engraved in a slovenly manner on the wall of the temple of Tiru-mūlasthānam-Uḍaiyār at Vindaṉūr *alias* Sāmbūrvaḍagarai in the Shencottah taluk. Three of them are dated in Śaka 1526 and 1527 and Kollam 782 corresponding to A. D. 1604, 1605 and 1607 respectively, and mention Śrīmat Muttu-Vīrappa-Nāyaka. As this Nāyaka ruler is known to have reigned from A. D. 1609 to 1623,[1] these records appear to have been incised before he actually ascended the Madura throne in his own right. During the period from A. D. 1604 to 1607, his father Muttu-Kṛishṇappa-Nāyaka (1601-09)[1] was the ruling king; and it appears likely that Muttu-Vīrappa, while yet the crown-prince, had under his control as governor, the tract of land bordering on the Tinnevelly District and the present Travancore State.

The first of these inscriptions which is dated in Śaka 1526 (=A. D. 1604) mentions that some lands were gifted away as *sarvamānya* to the temple treasury-accountants in cancellation of an older arrangement, which had apparently involved some disability. Owing to some illegible gaps in the first record, its full purport is not possible to be made out.

The second inscription, also of the same date, appears to register the gift of some land made at the instance of a private individual named Nārāyaṇa-Mudali, for the expenses of conducting the bathing ceremony of the god Mūlasthānam-Uḍaiyār at Vindaṉūr. The donor had evidently obtained this land from Śrīmat Muttu-Vīrappa-Nāyaka, who further appears to have exempted the tenants of this land from the payment of certain taxes.

The third epigraph of the same Nāyaka ruler, Muttu-Vīrappa, is engraved on the four faces of a pillar set up in the Bhairava nadai in the temple at Cape Comorin. It registers that he made a gift of some lands in Kākkaraikkuḷam in Pullālaṅguṛichchi-paṟṟu which could yield annualy 56¼ *kōṭṭai* of paddy and 30 *paṇam* required for providing one *kuṟuṇi* of sacred offerings to goddess Kanyā-Bhagavatī at the time of the morning worship. The accountant who looked after the conduct of this service in the temple was authorised to receive this cooked food for himself. This record is dated in Kollam 782, and the other astronomical details furnished therein are correct for Friday, the 1st of May, 1607 A. D. It is worthy of note that this Muttu-Vīrappa-Nāyaka has been mentioned in this inscription as having had the other name of Viśvanātha-Nāyaka also (*ll.* 64 to 69). This gift of land made in A. D. 1607 was also in his capacity of Tinnevelly Governor and not as a Nāyaka ruler of Madura, as stated above. Pullālaṅkuṛichchi is a village in the Tinnevelly District.

No. 63—On the east wall of the mandapa, Amman shrine: Saka 1526.

Text.[2]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [|*] சகாத்தம் ௧௲௫௱௨௰௬ ன் மெல் செல்-

---

1 See list on previous page.

2 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

2 லாநின்ற சொபகிறு[1] ஸ்ரீ சித்திரை மாதம் ௧௭௨ ஸ்ரீமது
3 முத்துவீரப்ப நாயக்கர் வடகரை விந்தனூர் திருமூல-
4 த்தானமுடை[யார்] கோவில் சிபண்டாரக் காரியம்ச் செய்வார்களு-
க்கு மெ-
5 ல்லா நன்மையும் பெருக அறியவர கணக்கு காரியம் [।*] திரு[மூலநா-
தர்] கெ-
6 ாவிலி[ல்*] முன்னாள் நடந்து [பொனபடி] வெண்டாமென்று [அ]த்தம்
7 துடைத்துக் களித்து கட்டளை இட்டு மணியம் கணக்கும் வெண்ட-
8 ாம் மென்று ஸவஊரா௱ . . . . . . இட்டொம் [।*] இந்தபடி-
9 யெ இன்னாள் முதல் சூரசந்திராக்கம் . . ம்பி . . . .
10 . . . [ளுக்கு]ச் சவ-மோநியம் ஆக நடத்திகொள்ளுவார்களாகவும் [॥*]

Abstract of Contents.

On the 17th day of the month of Chittirai in the (cyclic) year Śōbhakṛit which was current after Śaka 1526, Srīmat Muttu-Vīrappa-Nāyaka set aside the old usage in the temple of Tirumūlattāṉam-Uḍaiyār at Vindaṉūr on the northern bank (Vaḍugarai), abolished the posts of *maṇiyam* and *kaṇakku*, and ordered that certain gifts were to be considered as *sarvamānya*.

No. 64—On the east wall of the mandapa, Amman shrine: Saka 1526.

Text.[2]

1 ஸ்வஸ்தி [।*] ஸகாத்தம் ௲[௫௱௨௰௬] மெல் செல்-
2 லா நின்ற சொபகிறு[3] ஸ்ரீ ஆனி மாதம் ௫௨ திரு-
3 வாய் மொளிந்து அருளினபடிக்கு சிலாமுறி[4] [।*]
4 வடகரை விந்தனூர் திருமூலத்தானமுடையார்
5 கொவில் சிபண்டாரகாரியம் செய்வார்களுக்கு [வர]க் காட்டி-
6 ன காரியம் [।*] சுவாமியார் கொவில் முன்னாள் நடந்து பெ[ான] படி
வெ-
7 ண்டாம் மென்று களித்துக் கட்டளை இட்டொம் [।*] மெற்படியெ இ-
ன்னாள் மு-
8 தலுக்கு ஆசந்திராக்கம் சவ-மோநியம் ஆக செம்பிலும் சிலஇலும் வெ-
ட்டி ந-
9 டத்திக் கொள்ளுவார்களாகவும [॥*]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Āṇi in the year Śōbhakṛit which was current after Śaka 1526, an order was issued to the accountants of the treasury of Tirumūlasthānam-Uḍaiyār temple at Vindaṉūr that certain lands were to be treated as *sarvamānya* in supersession of some old arrangements[5].

---

1 Read சொபகிருது.

2 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E

3 Read சொபகிருது.

4 முறி is a document, and a சிலாமுறி is a கல்வெட்டுப்பிரமாணம்.

5 This record seems to be supplementary to No. 63 above.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 64—On the east wall of the mandapa, Amman shrine: Saka 1527.

Text.[1]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] [ச]காத்தம் ௲௫௱௨௰௭ மேல் செல்லாநின்ற . . . ௵ [ஆனி]-
2 மாதம் ௰௯ ஸ்ரீமது முத்துவீரப்பநாயக்கரய்ய . . . சித்துக் குடுத்த
3 . . . சாமி நாரயணமுதலிபா . ரோம் [।*] வடகரை வின்தனூர் திருமூல-
த்தானமு-
4 டையார் அபிஷெக கட்டளைக்கு நல்லபெருமாள்பிள்ளை அய்யன்அறை-
க்கு . .
5 த்துக் குடுத்த சித்தாத்தம்கரை . . யூர் சறவைகாணத்தில் [அக்காசில்] இக்கரநம்பி[ள்ளை]
6 பெருமாள் நம்பி உள்பட்ட குடிஆழ் இவர்கள் பெரில் உண்டான கால-
ப்பிரிவு-
7 க்கு உண்டான இறையும் சில்வரி பெருவரி எற்பெர்ப்பட்டதும் இன்னு-
8 ள் முதலுக்கு சுவாமி அபிஷெகத்துக்கு விட்டபடியினாலெ ஆசந்-
9 திராக்கம் தந்ததி பெறவெசமெ செம்பிலும் சிலேஇலும் வெட்டி
10 நடத்திக் கொள்ளுவார்களாகவும் [॥*]

Abstract of Contents.

On the 19th day of the month of [Āṇi] in the Śaka year 1527, the land called Nallaperumāḷ Ayyaṉaṟai was granted by Śrīmat Muttu-Vīrappa-Nāyakar-ayyaṉ for the expenses of conducting the bathing ceremony of the god Tirumūla-sthānam-Uḍaiyār at Vindaṉūr on the northern bank (Vaḍagarai). Certain taxes, namely, *iṟai*, *śilvari*, *peṟuvari*, etc., were deducted and the charity had to be conducted as long as the moon and the stars endure.

No. 65—On the north wall of the Siva temple.

This record engraved on the north wall of the central shrine of the Śiva temple in the same village registers the gift of lands by a private individual named Kōḍaichchaṉ of Vindaṉūr for the *pradōsha* evening service to be conducted in the temple of Tirumūlanātha for the merit of Pichchaṉ-Uttamagaṅgaṉ, and for special worship to god Subrahmaṇya on Kārttigai days every month for the merit of Ammai-aḍiyāṉ.

The date when these gifts were made is not given, but from the Tamil characters of the record, it may be assigned to about the same period as the above two inscriptions.

Text.[2]

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [।*] சுவாமி திருமூலனாதர் பிறதோ-
2 ஷகட்டளைக்கு வட.கரை விந்தனூர்
3 கீழைத்தெரு கொதைச்ச [3]௵ பிச்ச-

---

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.
2 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.
3 This symbol is not understood. It may be கணக்கு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 ன் உத்தமகங்கன் புண்ணியமாக
5 கொண்டுவிட்ட இவ்வூர் பெரியகுளத்தின் கிழ் ப-
6 த்துக்க[ா]ல் சங் கண்ணுறு தடி கஉ வ கூங் கண்ணுறு
7 தடி கஉ வ அக தடி உஉ சப இன்னிலம் அரைமாவு-
8 ம் ஆசந்திர[ா]ற்க்கம் பிறதொஷகட்டளையா-
9 க குடிநீங்கா தெய்[வ*]தானமாக அனுபவித்துகொ-
10 காண்டு பிறதொஷ[ம்*] ஒன்றுக்கு அபிஷெ-
11 க கட்டளை நெய்வெத்தியத்துக்கு பணம்
12 ஒன்றாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு இருபத்தஞ்சு பண-
13 ம் குடுத்துப் பொதுவாராகவும் [।*]
14 ஷெ அம்மையடியான் புண்ணியமாக
15 குமாரருக்கு மாதம்தொறும் காத்திகைத்தி-
16 ருநாளுக்கு நடக்கும்படிக்கு கொ-
17 ண்டுவிட்ட மெட்டுமடை ருங் கண்ணு-
18 று தடி கஉ வஉ ந இன்னிலம் காணி
19 முந்திரிகையும் [॥*]

Abstract of Contents.

Kōdaichcha . . . . . , a resident of the east street of Vindaṉūr gave $\frac{1}{2}$ *ma* of land comprised in two bits of land under the Periyakuḷam of the same village for conducting the *pradōsha* evening worship of god Tirumūlanātha for the merit of Pichchaṉ-Uttamagaṅgaṉ. This land was let out on *kuḍinīṅgā-dēvadāna* tenure (tenantship in perpetuity) and 25 *paṇam* had to be paid to the temple every year at the rate of one *paṇam* per *pradōsham* for the expenses of offerings and the sacred bath.

For the merit of Ammai-aḍiyāṉ, a gift of *kāṇi* ($\frac{1}{80}$) + *mundirikai* ($\frac{1}{320}$) was also made for conducting the special worship of god Kumāra (Subrahmaṇya) on the day of the Kārttigai asterism every month.

No. 66—Cape Comorin record of Muttu-Virappa-Nayaka: Kollam 782.

Text.[1]

First side.

1 சகாத்தம் கரு௱உ௰கூ
2 மெல் செல்லாநின்ற கொ-
3 ல்லம் எ௱அ௰உ ௵[2] வை-
4 காசிமாதம் கூஉ பூறுவ பக்க-
5 த்துப் பூர்ணையும் பெற்ற வி-
6 சாகத்தினாள்ச் செய்த ச-
7 த்திமுகமாவது [।*] முறத்-
8 தாணட்டுக் குமரியில் நாச்-
9 சியார் குமரிப்பகவதி நா-
10 ச்சியார் கொயில் சிபண்ட-

1 Registered as No. 41 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.
2 The details of date correspond to A. D. 1607, May 1, Friday, ·77; ·81.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

11 ாரக்காரியஞ் செய்வார்-
12 களோம் மெற்படி நாட்-
13 டு பெற்படியூரில் மெற்படி
14 கோயில் தன்மகத்தர்
15 கணக்கு என்னுடைய
16 நயினுன் திருநெல்வெலி-
17 ப்பெருமாளுக்கு [।*] தினப்ப-
18 டியாகச் சிலவு நடக்கு-
19 ம்படிக்கு நாச்சியார்க்-
20 கு நித்தற்படி நடந்துபொ-
21 தும் காலசந்தி பூசையில் ந-
22 ாளது முதல் நாளொன்று-
23 க்கு கற்பித்த சொறு குருணி இ-
24 ந்த சொறு குருணிக்கும
25 நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
26 குருணியாக மாதம் ஒன்று-
27 க்கு அமுதுபடி இருகலனெ
28 துாணி பதக்கு இதுக்கு இர-
29 ண்டஞ்சுக்கு மாதம் ஒன்று-
30 க்கு இருவதும்படி ௲ கெூ ௬௲
31 ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கும் அதி-
32 க நாள் அஞ்சுக்கும் ௲
33 கெூ சயிரு௳வு। இதுவும் ஆறி-
34 ல் ஒன்று கூற்றரிசிக்கு ஆ-
35 ண்டு ஒன்றுக்கும் அதிக
36 நாளஞ்சுக்கும் நெல் கொ-
37 ட்டை ஒன்பதெ அரைக்கா-
38 ல் நித்தற்படிக்கு நெல்
39 கொட்டை ஒன்றரை இதுவும்

Second side.

40 ஆக கொட்-
41 டை அன்பத்-
42 தாறெ காலு-
43 க்கு சத்தக்கூ-
44 லிக்கு நடை மு-
45 ப்பதுக்கு ப-
46 ணம் முப்பது
47 ஆக ஆண்டு ஒ-
48 ன்றுக்கு நெல்
49 கொட்டை அ-
50 ன்பத்தாறெ-
51 காலுக்கும் ப-
52 ணம் முப்பதுக்-
53 கும மெற்படி
54 நாட்டு புல்ல-
55 ாலங்குறிச்சி
56 பற்றில் காக்க-
57 ரைக்குளமும்
58 புரவும் கிணறு-
59 ம் கரைக்கா-
60 டும் கூடச் சி-
61 லவு நிலமாக
62 விட்டுத் தந்து
63 இவ்வகைப்பு-
64 டியெ ஸ்ரீமது
65 விசுவநாத ந-
66 ாயக்கரான
67 முத்துவீரப்ப-
68 நாயககர் அ-
69 ய்யன் அவர்க-
70 ள் கற்பித்து ந-
71 ாச்சியாரக்-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

72 கு நித்தற்ப-
73 டி நடந்து ெ-
74 பாதும் கால-
75 சந்தி பூசை
76 சொறு குரு-
77 ணியும் நா-
78 ளது முதல்

Third side.

79 தன்மகத்தர் கண-
80 க்கு என்றுடைய ந-
81 யினான் திருநெல்வெலி-
82 ப்பெருமாள் ஆசந்திர-
83 தாரவற் சந்ததிப்பிர-
84 வெசமெ பற்றிக் கைய-
85 ாண்டு பொதும்படி கற்-
86 பித்து நாச்சியார் சன்-
87 னதியிலிருந்து சத்திமு-
88 கமும் எழுதிக்குடுத்துக்
89 கல்லிலும் வெட்டிக்குடுத்-
90 தொம் சிபண்டாரக்காரி-
91 யஞ் செய்வார்களொம [||*] இ-
92 ப்படிக்கு சிகாரியம்
93 முதலிநாயக்கர் எழுத்து
94 அத்தாந்திரக்கணக்கு
95 கண்ணாயிரம் எழுத்து க-
96 டைக்கூட்டு கணக்கு
97 செவ்வந்திநாத [பி]ள்ளை
98 கணக்கு குமாரசுவாமி
99 எழுத்து செவ்வந்தி செ-
100 ட்டியார் கணக்கு பற்பனா-
101 பன் எழுத்து வாலப்ப நா-
102 யக்கற் கணக்கு மாதிக்கு-
103 ட்டி எழுத்து நாகுச்செட்டி-
104 னாயக்கர் கணக்கு சடெ-
105 காபன் எழுத்து தெவநா-
106 ததிக்கிஷர் கணக்கு கன்-
107 டை எழுத்து முதல் பற்று செ-
108 மற்படி கணக்கு சிவிந்திர-
109 குட்டி காளிகுட்டி எழுத்து
110 மமற்படி அனந்தன் இரவி
111 எழுத்து தன்மகத்தர் கண-
112 க்கு நயினான் பெருமாள்
113 எழுத்து சிபண்டாரகணக்-
114 கு நயினான் மாத்தாண்-
115 டன் எழுத்து ||

Translation.

In the Kollam year 782 which was current when Śaka 1529 had expired, on the 3rd day of the month of Vaikāśi— a day of the Viśākha-asterism and

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

paurṇimā-*tithi*, the following permanent deed (*śattimukam*) was issued by the officials of the treasury of the temple of goddess Kumari-Bhagavati at Kumari in Muṟattā-nāḍu, to Eṇṇuḍaiya-nayiṉāṉ Tirunelvēlipperumāḷ, the accountant of the Dharmakarttar.

The scale of expenditure for the conduct of the daily morning service (*kālai-śandi*) of the goddess Nāchchiyār, is

one *kuṟuṇi* of rice per day for cooked food of one *kuṟuṇi* daily, *i. e.*, two *kalam*, one *tūṇi*, and one *padakku* per month;

or in the proportion of five for two, the paddy according to the 20-measure is $3\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* per month;

i. e, for one year and for the five extra days (of a year), the paddy required is $45 + \frac{1}{2} + \frac{1}{8}$ *kōṭṭai*;

for the *kūṟṟariśi* or rice for apportionment (*kūṟu*), the paddy (required) is $9 + \frac{1}{8}$ *kōṭṭai* for one year and the extra five days:

$1\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* (per year) for the daily requirements of paddy:

in all, $56\frac{1}{4}$ *kōṭṭai* of paddy:

the wages for carrying this paddy are 30 *paṇam* for 30 *naḍai* (times of carrying)—

i. e., for one year, $56\frac{1}{4}$ *kōṭṭai* of paddy and 30 *paṇam*.

For the above expenses, the village of Kākkaraikkuḷam in the *paṟṟu* (sub-division) of Pullālaṅkuṟichchi, inclusive of *puṟavu* (garden land), wells, and arable lands was given.

From the morning service worship, which Śrīmat Viśvanātha-Nāyakkar *alias* Muttuvīrappa-Nāyakkarayyaṉ had instituted to be conducted daily to the goddess in this manner, Nayiṉār-Tirunelvēlipperumaḷ, the accountant of the Dharmakartar, shall from this day receive the *kuṟuṇi* of cooked food daily, as long as the moon and star endure and in lineal succession.

Thus did we, the officials of the temple-treasury give a permanent order (*śattimukam*) from the sacred presence of the goddess and had it engraved on stone.

Then follow a number of signatures of accountants:—Mudali-Nāyakkar, the *artāntara-kaṇakku* Kaṇṇāyiram, Kumārasvāmi, the accountant of Śevvandinātha-Piḷḷai, Paṟpanāpaṉ of Śevvandi-Śeṭṭiyār, Mādikkuṭṭi of Vālappa-Nāyakkar, Śaṭagōpaṉ of Nāguśeṭṭi-Nāyakkar, Kaṇḍai of Dēvanātha-Dīkshitar, Sivīndirakuṭṭi-Kāḷikuṭṭi and Anantaṉ-Ravi of the first *paṟṟu*, Nayiṉāṉ-Perumāḷ of the Dharma-karttā, and Nayiṉāṉ-Mārttāṇḍaṉ, the treasury-accountant.

No. 67—Cape Comorin record of Chokkanatha-Nayaka: Kollam 839.

The subjoined inscription belonging to the reign of the Nāyaka king, Chokkanātha-Nāyaka, is engraved on three sides of a stone pillar in a *maṇḍapa*

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

near the Chakra-tīrtham at Cape Comorin. It is dated in Kollam 839 and corresponds to A. D. 1664, June 19. It registers the construction of a *maṭha* on the bank of the Chakra-tīrtha to the north of the temple at Kanyākumari by Tirumalaik-koḻundu-Piḷḷai for the merit of Chokkanātha-Nāyaka and Vaḍamalaiyappa-Piḷḷai. The former was the Madura Nāyaka ruler, the son of Muttu-Vīrappa II and the grandson of the great Tirumalai-Nāyaka who reigned from A. D. 1659-82. Maṅgammāḷ who became famous in Madura history and who conducted the administration from 1689 to 1706 as the Queen-Regent during the minority of her grandson Vijayaraṅga Chokkanātha, was his queen.

The lands that were endowed for the conduct of this charity were situated in Paṇakkuḍi, which is a village in the Nanganeri taluk of the Tinnevelly District.

Text.[1]

First face.

1 [உ] குரோதி௵ சகாத்த-
2 ம் ௲௫௱௮௰[௬]க்கு மே-
3 ல் செல்லாநின்ற
4 கொல்லம் ௮௱௩௰௯கூ ல்
5 ஆனிமீம் ௨௰௨ பூறுவ ட-
6 ஷகிசத்து சத்தமியும்
7 ஆதித்த(த)வாரமும
8 சித்தயொகமும் கெ-
9 சகரணமும் உத்திர-
10 த்தினுள் செய்த தன்-
11 ம சிலைத்தம்பமாவது [।*]
12 சொக்கனாதனாயக்க-
13 ர் அய்யனுக்கு புண்-
14 ணியமாகவும் [2]வட-
15 மலையப்பபிள்ளை
16 அவர்களுக்கு புண்-
17 ணியமாகவும்
18 திருமலைக்கொழுந்து
19 பிள்ளை அம்மன் குமரி
20 ப்பகவதி அம்மன ச-
21 ன்னிதிக்கு உத்தர-
22 திக்கில் சக்கரதீத்த-
23 க்கரை படதிருப்
24 புறம் திருஞான-
25 சம்மந்த பண்டா-
26 ரத்துக்கு தன்ம-

Second face.

27 தானப் பிறமா-
28 ணமாக குடுத்த-
29 படியினாலெ ம-
30 டத்து நடக்கும்-
31 படிக்கு விட்டுகுடு-
32 த்த நிலமாவது [।*] ப-
33 ணக்குடியில் [௩]
34 கரைகுளத்தி-
35 ல் புதுதிருத்து வி-
36 ரை கொட்டை
37 மரும் வில்வளை-
38 ஞ்சான் திருத்-
39 தில் விரை கொ-
40 ட்டை ௩ம் ப-
41 ரிசூரியன் கு-
42 ளத்தில் விரை-
43 கொட்டை ௫ம் கா-
44 ளிகண்ணுற்றி-
45 ல் விரை கொட்டை ௫ச-
46 ம தென்பற்றில்
47 கருஙகுளத்தில்
48 தெரெற்றுகுள-
49 மும் கொழுமெ-
50 னரிகுளமும் பு-
51 ஞ்சை விரைகொ-
52 காட்டை ௩௰
53 ம் வாரியூரில் செங்
54 குளமும் அளத்தி-

---

1 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1086 M. E.

2 This individual has figured in a few records in the Tinnevelly District (Nos. 296 and 297 of 1916) in the reign of Tirumalai-Nāyaka.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Third face.

55 ல் மாதம் ஒன்றுக்கு உப்பு ெ-
56 காட்டை வம் நாஞ்சி-
57 ஞட்டு கொணமங்க-
58 லத்து அம்மன் திருவி-
59 ளையாட்டத்து விரமா-
60 த்தாண்டபெரெரி பு-
61 ணர்குளம் முதுதரி-
62 சு திருத்தும் யிது வெ-
63 ல்ல[ா*]ம விட்டு குடுத்-
64 து கல்லிலும் செ-
65 ம்பி(ல்)லும் வெட்டி
66 குடுத்தபடியினா-
67 ல யிந்த தன்ம[ம்*] ஆ-
68 திசந்திரப்பி-
69 ரமாணமாக அ-
70 னுபவித்து கொள்-
71 வராகவும [॥*] யிந்த
72 தன்மத்தை பரி-
73 பாலனம் பண்ணி-
74 னவர்கள் கெங்-
75 கைக்கரையிலெ
76 அச்சுவமெதயா-
77 க[ம்*] பண்ணின பல-
78 மும் கெ(ங்க)ாத்-
79 தானம் பண்ணி-
80 ன பலமும் பெறு-
81 வாராகவும் [॥*]

Translation.

In the Kollam[1] year 839 which was current after Śaka 1586, the (cyclic) year being Krōdhin, on the 20th day of the month of Āṇi, which was a Sunday with saptamī-*tithi* of the first fortnight, Siddha-yōgam, Gaja-karaṇa and Uttiram nakshatra, this stone pillar was prepared (and set up).

The lands which Tirumalaikkoḻundu-piḷḷai gave to Tirujñāṇasambandha-Paṇḍāram for conducting for the merit of Chokkanātha Nāyakarayyaṉ and Vaḍa-malaiyappa-Piḷḷai, the charities of the *maṭha* on the bank of the Chakra-tīrtha, to the north of the shrine of the goddess Kumari-Bhagavatī, are the following:—

The new reclaimed land (*tiruttu*) under the Karaikkuḷam in Paṇakkuḍi, having a sowing capacity of 15 *kōṭṭai* of (paddy) seed;

land having the sowing capacity of 3 *kōṭṭai* of seed in Vilvaḷaiñjāṉ-tiruttu;

land having the sowing capacity of 14 *kōṭṭai* of seed under the Pari-sūriyaṅkuḷam;

land having the sowing capacity of 14 *kōṭṭai* of seed under Kāḷi-sluice;

and dry land having the sowing capacity of 30 *kōṭṭai* of seed under the Tēreṟṟu-kuḷam in Karuṅkuḷam of the southern *paṟṟu*, and the Koḻumaṇērikuḷam;

also ¼ *kōṭṭai* of salt per month from the salt-pans of Śeṅguḷam at Vāriyūr;

and the old waste land under the Vīramārttāṇḍa-pērēri, and Puṇarkuḷam belonging to the temple of the goddess at Kōṇa-maṅgalam in Nāñji-nāḍu.

As all these were given and this fact was engraved on both stone and copper, let them be enjoyed and the charity be conducted, as long as the moon exists.

Those who perpetuate this charity shall obtain the merit of having performed *aśvamēdha* sacrifice and *gō-dāna* gifts on the banks of the Ganges.

---

1 The English equivalent is A. D. 1664, June 19, Sunday; f. d. t. 12; ·82.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 68—A few label-inscriptions in the Cape Comorin Temple.

The subjoined label-inscriptions are all engraved in the *maṇḍapa* in front of the Kāśi-Viśvanāthar shrine within the Kanyākumari temple at Cape Comorin. From the fact that the lintel of the entrance of this shrine bears the label Pūlān-duṟai-Śivaṉ, it appears possible that this shrine was built by an individual from Pūlānduṟai. Another label states that Nallaśivaṉ, probably the same individual, always keeps in mind the two feet of Pūlānduṟai-nāthar. Two other labels mention Aḻagappa-Mudaliyār and Vaḍamalaiyappa-Piḷḷai, the latter of whom has figured in some records of the Madura Nāyaka rulers. The alphabet of these labels can be only about three centuries old. The rough outline sketches of the persons, engraved in stone as prostrating before the god, were intended to denote the particular devotees, who had contributed for the erection of this shrine.

Texts of the Labels.[1]

1 பூலாந்துறைச் சிவன்
2 தெவங் கன்னியா பாகன்
3 பூலாந்துறைநாதர் இருபாத மறவாத நல்லசிவன்
4 அழகப்பமுதலியார்[2]
5 வடமலையப்பபிள்ளை அய்யன்[3]
6 திருப்பணி சிதப்பரம்.

The Nayaka Invasions of South Travancore.

Elsewhere[4] it has been pointed out that the Āruvāymoḻi Pass has, on account of its strategic position on the trunk line of easy communication between the eastern and western halves of the southernmost apex of the Indian Peninsula, played quite an important part in the vicissitudes of Travancore history. It was the open door through which her invaders often swooped down on the prosperous taluks of Nāñji-nāḍu, bent on conquest or plunder, whenever a favourable opportunity presented itself.

In the 16th century, Travancore had experienced two visitations from the distant Vijayanagara kings in A. D. 1532 and 1545; and the second[5] of these had been led by the Vijayanagara viceroy Rāmarāja-Viṭṭhaladēva-Mahārāya who advanced as far as Suchindram on this occasion and built the fine *gōpura* to the

1 Registered as Nos. 14 to 19 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.
No. 20 of 1090 is a simple arithmetical puzzle in nine compartments, the sum total of the three-digits in each line of which, horizontally, vertically and diagonally, is 15.

2 This individual appears to be a private individual and different from Aḻagappa-Piḷḷai who has figured in a Madura record.

3 This Vaḍamalaiyappa-Piḷḷai is identical with the individual figuring in No. 50 of 1086, dated in Kollam 839. The figures also in a few of the inscriptions of the Tinnevelly District Nos. 296 and 297 of 1916 in the reign of the Madura ruler Tirumalai-Nāyaka.

4 Vide *Trav. Archl. Series*, Vol. V, p. 1 and the paper entitled 'Āruvāymoli Pass' in the Journal of Indian History, April 1925.

5 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296-7.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

temple there, as an eloquent memento of his achievements in the South. The succeeding century had to endure two major and a few minor invasions by the Madura Nāyaka rulers, once during the reign of Tirumalai-Nāyaka (A. D. 1623-59) and a second time in the reign of the queen-regent Maṅgammāḷ (A. D. 1689-1706).

"The causes that may have impelled Tirumala-Nāyaka to invade his neighbour's territory are not clearly known, but the raid must have been due to the refusal by the Travancore king[1] to pay the customary tribute which had apparently been fixed to be paid by the Travancore kings to Madura, on behalf of the Vijayanagara Emperor, whose loyal subordinate the Travancore ruler was at this period. This invasion and the damages it had caused to the eminently agricultural population of Nāñjināḍu are referred to in a royal *nīṭṭu*[2] or cadjan order which is dated in the month of Kumbha in Kollam 810. The fact that a remission of taxes had to be granted for the *Kār* and *piśānam* crops helps us indirectly to fix the date of the invasion to have been before Kaṇṇi and Kumbham 810 *i. e.*, in about the end of the year 1634. The Nāyaka's invasion must surely have overwhelmed the Travancore king and reduced him to his original position of vassalage, which he had unsuccessfully attempted to shake off.

"The second invasion of southern Travancore by the Madura army occurred during the regency of Maṅgammāḷ. Ever since the time of the earlier invasion noticed above, Travancore was a subordinate of Madura and had consequently to pay an annual tribute; and whenever there was a delay in its payment the 'Vaḍuga' army swooped down on the southern territory in the vicinity of the Āruvāymoḻi Pass and harassed the people in diverse ways. On one such occasion, the Travancore king Ravivarman (A. D. 1684-1718) who was himself hard-pressed at home by the insubordination of his feudal barons called the Ettuvīṭṭil-Piḷḷamār, entered into an alliance with the Nāyaka army and utilised its help in disposing off some of these mischievous ministers. But when that danger was past, the Travancore king inveighed the Madura army with false promises into the Kalkuḷam Fort and falling on it unawares, hacked it to pieces. Queen Maṅgammāḷ's invasion of A. D. 1697-8 was therefore one undertaken in a spirit of vengeance to wipe out this disgrace; and the Madura army overran Nāñjināḍ and wrought considerable havoc to the people. The Travancore king was finally obliged to come to terms and sue for peace by the payment of all the arrears of tribute and other presents. An extremely mis-spelt record of Queen Maṅgammāḷ is found on a slab set up near a well at Kōṭṭār.[3]"

Prostrated as South Travancore had already been by the earlier invasions, these Nāyaka raids and their counter-reprisals must have not only caused considerable loss of property and life to the poor Travancore subjects, but must have also engendered in them a feeling of deep resentment against their king, who, handicapped at every turn by the machinations of his feudal barons could only look on

1 The Travancore ruler in Kollam 810 may have been Uṇṇi-Kēraḷavarman and Ravivarman whose records hitherto discovered are dated in Kollam 791, and Kollam 798-820 respectively.

2 . See also *History of the Madura Nayaks*, (1924), p 120-1. The text has been published on page 208 infra.

3 This para has been extracted from my paper on the Aruvaymoli Pass in the Journal of Indian History, April 1925.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

in helpless indignation at the excesses committed by the invaders, and essay at best but a feeble attempt at driving the enemy away, which despite its futility, ended in the levy of fresh conscriptions from the already over-taxed population. Normal agriculture could not be proceeded with owing to the constant raids of the enemy, and with the plunder of paddy and seed-grain that followed in their wake, famine stalked the once prosperous tract of country, significantly named the Nāñjil-nāḍu, 'the land of ploughs' or an agricultural district *in excelcis*.

A graphic account of the devastated state of the country and the calamities which the poor people of Nāñjil-nāḍu from Maṅgalam[1] to Maṇakkuḍi had been groaning under, in consequence of these two invasions and numerous other marauding expenditions, minor in importance, but of sufficient magnitude to swell the long tale of troubles with which the poor population had already been burdened, has been furnished in a lithic inscription found in South Travancore and in a few *ōlai* documents[2] found in the house of Periyavīṭṭu-Mudaliyār of Aḻagiyapāṇḍiya-puram whose ancestors were influential personages in these days. The purport of these cadjan *nīṭṭus* has already been ably summarised in the *Travancore State Manual*, Vol. 1, pp. 302, *et. seq*; but the texts of these documents together with revised translations have now been appended, with a view to their importance, not only in giving us a true picture of the state of the country in that troublous century, but also in showing how the mass-assemblies put up a united front.

The *nāṭṭārs* appear to have met in council (called the *nāṭṭukkūṭṭam*) on three occasions at Vaḍaśēri, Īśāntimaṅgalam and at Kaḍukkarai, and to have solemnly resolved to oppose the schemes of the king, which involved only the imposition of further grievous taxes on them, without the protection of life and property for which taxes are levied from the subjects, to safeguard their ancient privileges, whose established currency was being set aside by the high-handed conduct of the king's officers, to make a united stand against the oppressions of the king's mercenary agents, and to leave Travancore and settle elsewhere outside its frontier, in case proper assurances of redress were not forthcoming and their grievances were not set right by early and effective measures. According to the *Travancore State Manual*, Vol. I, p. 323-4—

"The Nāñjināḍ people became desperate . . . The spirit of lawless defiance to the king's authority engendered by the state of affairs in the country reached its climax, when the people met and resolved that any man who acted against the interests of the public therein assembled was to be treated as a common enemy and dealt with accordingly . . . The people also more than once abandoned their houses and took to the neighbouring hills refusing to return to their villages unless the king promised to redress their grievances."

1 Maṅgalam has been identified with a village of that name near Poṇmaṉa, and Maṇakkuḍi is a village in south Travancore 5 miles from Suchindram.—*T. S. M.*, Vol. I, p. 316.

2 These were found copied in a register in the office, and though their correctness could not be verified now, they have been accepted as such. The *State Manual* account appears to have been based on these transcripts only.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

The king finally promised them concessions, in case they came and settled down to peaceful agriculture as before.

Most of the revenue terms and other expressions that have been used in these records are given below, and their significance has also been explained, wherever possible, from the *Trav. Rev. Manual* etc.

Aḍakkirāvu—appears to signify a variety of paddy. Can in be *Arakkan-Kuruvai* used for the *Arakkal* crop which is harvested in Kanni?

Ambalakkārar—This is the name of a class of Śūdra servants doing service in temples, such as weaving garlands etc., for the god's worship. In north Travancore they are called *Ambalavāsis* and have now crystalized into a distinct sub-caste, on account of their profession. But here *Ambalakkārar* means' the men in charge of a village'.

Āṉavāḷ—is the brahman-manager of the temple. *Āṉavāḷ* or *Āṉayāḷ* is literally 'one who mounted on an elephant'; but it is probable that *ṉa* has wrongly been used in place of *ṇa*, and that the word has perhaps to be derived from *āṇai* + *āḷ*, the man who wields authority (*āṇai*: Skt. *ājñā*). *Āṇavālu* occurs in Telugu inscriptions in the sense of a witness like *āṇatti* in Tamil. (*Mad. Epig. Rept.* for 1922, p. 108).

Āṇḍaikkuṟi—*Kuṟi* is the name for a note (*kuṟippu*) or receipt and *āṇḍaik-kuṟi* is therefore the receipt for the year.

Añjāli—was the name of a kind of cess levied on paddy lands in South Travancore. It is considered to represent 'the tax in grain which was substituted in place of the expenses of providing wicker-work images which it was the duty of the Nāñji-nāḍu people to set up during the festivals in temples.' The derivation of the word is however obscure though it is said to be compounded of *añju* = five and *āli* = images.

Aṇṇāvi—is derived from *Aṇṇāḷvi*, a brother (therefore a term of respect). Gundert gives the meanings 'a tutor' or 'the head of a company of actors'. It now represents a class of brahmans who are connected with the management of the temples.

Chōddiyam-chōdi—*chōddiyam* originally connoted 'enquiry', but it had also the higher significance of 'a trial sometimes supplemented with torture'. The back-biters among the ryots (*nāṭṭārs*) appear to have been simply put on trial and when their complicity against the general interests of the village assemblies was proved, some punishment appears to have been inflicted on them, such as fines, confiscation of property etc.

Dēśa-taḍai—Distraint of the lands in villages.

Kachchai-yāviṇai—*Kachchai* is cloth and *yāvinai* (*yāvanā*) means a gift. This tax appears to be connected with the supply or gift of cloth; but it has been interpreted to mean 'the shreds of cloth used for torches' (*pandam*)—T. S. M. Vol. I, p. 317.

Kaḍaṉ-muṟi—A promissory note for a loan.

Kaikkūli—is a bribe, and this is also its meaning in Tamil. In Malayalam, however, it has the additional connotation of the fine upon a lease and its renewal.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kāṇam-- is a kind of tenure on lands, according to which a loan of money is given as equivalent to mortgage, and a portion of the produce over and above the interest on the loan is also paid to the owner.

Kaṇḍuḷavu—lands held on a particular tenure. It is also called *Kaṇḍu-kṛishi.*

Kāṇiyāṭchi—Hereditary rights of enjoyment of property, land, service, etc, granted to individuals.

Kār—is the crop gathered in Kaṇṇi (Sept.-Oct.).

Kara—An administrative unit called the *pravartti*, a small village.

Kāraṇavaṇmār—Heads of the family and hereditary predecessors and ancestors generally, in the West Coast; they are in the case of the *marumakkattāyis*, the maternal uncles who manage the properties of the family. The descendants and next in succession are called *anantaravar*.

Kōḷum-kumaṇḍaiyum—means back-biting and tale-bearing.

Kōṭṭaip-paṇam or *Kōṭṭaip-padivu*—is probably an unusual tax at the rate of some *paṇam* for land having a sowing capacity of a *kōṭṭai* of paddy; or it may refer to a military cess collected for maintaining fortifications and defence walls during wartime, as the *State Manual* has taken it. But in view of the information contained in one of the *ōlai* documents on p. , which says that the king forcibly demanded 125 *paṇam* per *kōṭṭai* (of land), the correct significance is not clear.

Kōvikkal—Palace and, by metonomy, the king. *kal* is the locative suffix, which is often erroneously retained in Malayalam even in the nominative case.

Kuḍichchai-paṇam—This word may probably be *kuḍiśśika-paṇam*, signifying arrears of tax and amounts due.

Kuḍi-vāṅgu—is to emigrate in a body to another place. *Kuḍi* = residence, and *vāṅgu* = to remove.

Maḍappiṛam—represents the lands etc. endowed as charity for the maintenance of *maṭhas* for the residence of an ascetic or for providing drinking water etc. to wayfarers. These lands cannot be sold to others.

Maḷavarāyaṇmār—is not clear; it occurs as a clan-name elsewhere.

Maṇalvāri—a variety of paddy grown in Nāñji-nāḍu, dependent probably on rain only.

Mānibam—is a gift of land made to individuals for meritorious service to kings or to government. These lands were inalienable and were only lightly taxed.

Māttāl-paṇam—A kind of tax imposed on the people in Nāñji-nāḍu—'an exchange commission'. If it be a tax of some *paṇam* per *mā* of land, we may have to expect *māvāl*, not *māttāl*.

Mēlvāram—A tax levied in kind on paddy-fields in addition to the ordinary dues paid to the government. The landlord's share of produce is also called *mēlvāram*.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Mēṭṭu-kāval—Kāval is a watchman, and *mēṭṭu-kāval* probably has reference to a guard stationed in a commanding position (*mēḍu*), to watch over the doings of a village.

Moḻi-māṟā-ōlai—An agreement from which there was no possibility of retraction, as this was sworn on the names of gods at Suchīndram and Bhūtappāṇḍi.

Nāṟṟaḍi—the plot used as the nursery, for rearing the seedlings prior to transplantation (*nāṟṟup-padi*).

Naṭṭuttāṉam—means the *sthānam* of the *nāḍu*, or the rights, privileges, and status, which the *nāḍu* enjoyed in political and social matters.

Oḻugu—primarily means a boundary, but as derived from *oḻuṅgu*, 'a regulation in proper order', *oḻugu* has come to signify the sifting of old accounts and the checking of entries made from them. *Oḻugu* therefore connotes 'revenue settlement accounts' checked and reduced to some settled order.

Oppuravu-moḻi-ōlai or *oppuravu*—means an agreement of union (*oppu* + *uravu*). The document (*ōlai*) refers to a bond of union, which the parties entered into, to act unswervingly according to established customs and obligations.

Padivu-kāṇikkai—padivu is a document acknowledging the ryot's right to cultivate and *kāṇikkai* is a fee. The fee was apparently for getting the document written up and registered in the ryot's name. *Padivu* also means the usual expenses (of a temple).

Paḍukalam—is a debt-bond. Arrears of taxes on land were consolidated into a *paḍukalam*, because lands were not auctioned for arrears of rent, and an extra cess was levied on such lands as *paḍukalam-paliśa* to compensate the interest on the old arrears.

Paliśa—is the interest on money lent; it also occurs as *poliśai*.

Paṇḍālai—is a high caste Śūdra, but of a lower status than a Kshatriya. The Sāmūdiri is said to belong to this class.

Pandattinu-āmaṇakkeṇṇai—Castor oil for torches used during the entourage of kings.

Pāṭṭam—is an ordinary kind of lease, according to which the cultivator pays to the proprietor a stipulated proportion of produce in kind or in money etc., equal to the net produce, after the deduction of the seed sown and an equal quantity as reward for labour bestowed. It is of several varieties according to the particular nature of the transaction and the proportion of the quantities appropriated by the tenant and the owner respectively: *śamayap-pāṭṭam*, *nēṟ-pāṭṭam*, *tarap-pāṭṭam*, *naḍappu-pāṭṭam*, *paṇaip-pāṭṭam*, etc.

Peṟām(p)-pēṟu—Pēṟu is the abstract noun of *peṟu* (to obtain) and *peṟām(p)-pēṟu* probably signifies that which is not due to be levied or demanded.

Perumpaṟṟu or *Perumpaṟṟu-pāṭṭam*—is the varient name of *Paṇḍāravaka-pāṭṭam* and means the crown-lands belonging to the king leased out to tenants under a particular system of tenure.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Piḍāgaikkāraṉ—*Piḍāgai* is a sub-division comprising of a few villages and a *piḍāgaikkāraṉ* is the head of that territory. Nāñji-nāḍu was divided into six *piḍāgai*. *Nāḍu*, *piḍāgai*, *ūr* and individual have been referred to in the subjoined records in the descending order of unit measurement.

Piramadānam (*Brahmadānam*)—gifts of land to brahmans for their proficiency in learning or for their spiritual services; these lands were sometimes held tax-free.

Piṟandanāḷ-virai-vakai—the gifts of paddy-grain given to brahmans on birth days. This supply of paddy required for distribution during royal birthdays is said to have originally devolved on the ryots, and that it was afterwards commuted into a small tax and collected on the lands in Nāñji-nāḍū.

Piśāṉam—is the Kumbham crop, ready for harvesting in Kumbham (Feb.-March).

Pū—is a crop, and *oru-pū* and *iru-pū* signify single and double crops raised on a field, according to its irrigation and other facilities.

Rāja-karam—royal hand *i. e.*, the royal administrative officers and the tribunal of the kings ministers. *Rāja-karam* also means the *karam* (taxes) due to the *rājā* (king).

Rājakara-upādi—the tax which had to be paid to the officers of the king. *Upādi* is the name of a tax—as in *upādi-viniyōgam* etc.

Śambā—is a superior kind of paddy-grain extensively grown in Nāñji-nāḍu.

Śāvu-kāṇikkai—was the funeral fee, usually a small amount which had to be paid to the king on the death of an individual. Similar fees were levied on festive occasions also, such as *Vāḻvu-kāṇikkai*, *Kaṇṇāla-kāṇikkai* etc.

Śēda-yādam—means loss of property and life and other evils.

Śiṟṟoṟṟi—is a sub-lease which the lessee of a certain property enters into with another, to whom he leases it out for some amount.

Śōṟā-oṟṟi—also called the *mūla-oṟṟi*, is a permanent lease or irrecoverable tenure, in the nature of *kuḍi-janmam*. As the *Kāraṇavanmār* in big families (*taravāḍ*) could not sell properties outright, they had recourse to the leasing of lands in perpetuity, for an amount almost equal to their normal sale value.

Talaikkuṟi or *tālaikkaraṇam*—is the original deed: *talai* signifies 'the first', while *kuṟi* is a document granted to the ryots, corresponding to *padiru* or *paṭṭā* of later days.

Taḷi-saṅkētam—*saṅkētam* is the name of a religious corporation and *taḷi* is a temple. The lands belonging to a temple were under the control of a separately constituted body of members, who, in olden days, wielded unlimited powers within their jurisdiction. Even the king had no control over these corporations except in a general way. The lands belonging to the temples and managed by the *yōgams* were also exempt from the payment of certain taxes and were under a special form of tenure.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Tāṉa-māṉam—Rights and privileges; 'a position with emoluments conferring authority of different kinds and varying degrees'. *Tāṉa* may be derived both from *sthāna* (status, right) or *dāna* (gifts).

Taṉippichēḷam—This is not understood.

Taṉittenḍam—individual fines.

Tīṭṭukkuṟi—*Tīṭṭu* is a Malayalam form of the word *śīṭṭu* and means 'a writ or document of brahmans and other high personages', and *kuṟi* is a note. *Tīṭṭukkuṟi* is therefore a document belonging to brahmans etc.

Tettu—properly *dattu*, means adoption. Apparently the properties connected with adoption were given special consideration.

Torūpa-janaṅgaḷ—*Torūpam* is a Malayalam form of *Svarūpam*, royalty. *Svarūpa-janaṅgaḷ* may therefore mean royal agents. *Svarūpi* is a chieftain or councillor. 'Svarūppakkār' as opposed to 'illakkār' connotes a lower section of śūdras in Travancore, who take service not under brahman masters but with higher class *śūdras*.

Tuṟakkarār—'are agents, accountants and other servants of a temple'. Under *pravarttikārs,* the last in gradation among the managing officers of respectability, were several inferior officers of whom a *Tuṟakkāran* was one.

Ubhayam-paliśa—In South Travancore, *ubhayam* has the meaning of rice-fields (*ulppatti*). *Ubhayam-paliśa* is the interest, probably in kind, due on money or grain borrowed from the sirkar by the ryots in olden days.

Uḷkuḍu – *Uḷ* is the 'interior' and *kuḍu* is 'to give out'. The expression may be taken to mean 'to divulge the internal arrangements' to the opposite party.

Ulppatti—means 'lands' in Nāñji-nāḍu; the produce on lands may also be so called.

Vayyā-vari—Taxes that could not be borne (*vayya* is a Malayalam form of *vahiyā* from the Skt. word *vah* = to bear).

Vīṭṭōḍum-kūṭṭōḍum—*Vīḍu* is 'the house', *i.e.*, the inmates thereof, and *kūṭṭu* means his 'relatives and companions'. The full expression means 'all his relatives and dependants'.

No. 69—Olai document dated in Kollam 810.

Text.[1]

1 திருமலை ஞயக்கர் படை கொண்டுவந்ந எதுவாய் எண்ணூற்று ஒருபதா-
2 மாண்டு கார் தரிசு விழுந்து பசானம் பயிரெற்றுவான் காலப்பிறப் பாடா-
ழ்கை
3 கொண்டு மணவாரியும் சம்பாவும அதிக்கிராவியும் விதைச்சு புழுக்கொ-
ளாய்ப் பொக
4 கொண்டும் பொதரவு இல்லாழ்கைகொண்டும் நாட்டின்னு நொவு நொ-
ம்பிலம் ஒண்டாய்

---

1 This has been referred to in the *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 302. The text of this *olai*-document was found in a Register in the office.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

5 பங்கலமுதல் மணக்குடி வரை பெரும்பற்றுத் தளிச்சங்கெதம் உள்ப்ப-
ட்ட நாட்டார்

6 கல்குளத்து நாம் இரிக்கின்ற இடத்து வந்து தங்கடம் பறைகையில்

7 எண்ணூற்று ஒருபதாமாண்டு பசானம் ஒருப்பூ மெல்வாரம் வெண்டா-
மென்றும்

8 பசான மெல்வாரமாய் அளக்குமாறும் செயிக[।*] இது எண்ணூற்று ஒ-
ருபதாமாண்டு மாசிமாதம்

9 இருபத்து இரண்டாந் தெயதி கல்ப்பித்தமைக்கு இவ்வகைப்படியெ ம-
ங்கல முதல் மணக்குடி

10 வரை பெரும்பற்று தளிசங்கெதம் உள்ப்பட பசானம் மெல்வாரமாக
அளக்குமாறு கற்பிச்சு

11 இச்செய்தி சொல்லி நாஞ்சினாடு மங்கல முதல் மணக்குடி வரை பெரும்ப-
ற்றுத் தளிசங்கெதம்

12 உள்பட்ட வடவகை தென்விதி நாட்டார்க்கு நீட்டு எழுதி விடுக என்று
திருவுள்ளமாயது நீட்டு [॥*]

Translation.

As, on account of the invasion of the troops of Tirumalai-Nāyakkar, the lands had been left uncultivated during the *kār* season of 810; as the season for sowing for *piśāṇam* crops could not also be utilised; as the *maṇalvāri, śambā* and *adikkirāvi* (different kinds of paddy) which were sown had suffered from blight; as the ryots had not the where-withal to begin fresh cultivation; and as the country had suffered much from calamities; the *nāṭṭārs* (ryots) of the territory between Maṅgalam and Maṇakkuḍi including those of (the lands of) *perumpaṟṟu* and *taḷi-saṅkētam* came (in a deputation) to our residence at Kalkuḷam and represented their grievances.

We were therefore pleased to relinquish the *oruppū-mēlvāram* tax of the year 810 and ordered *mēlvāram* alone to be collected on the *piśāṇam* crop (of the year).

Having thus decided on the 22nd day of the month of Māśi that only *mēlvāram* shall be realised on the *piśāṇam* cultivation in the territory from Maṅgalam to Maṇakkuḍi, inclusive of the *perumpaṟṟu* and *taḷi-saṅkētam* lands, this *nīṭṭu* (order) was notified to the ryots of the southern and the northern half of Nāñjināḍu, inclusive of those of *perumpaṟṟu* and *taḷi-saṅkētam* lands therein.

No: 70—Vadaseri record of Mangammal: Saka 1619.

The following record is so hopelessly misspelt, engraved as it must have been by an ignorant stone-mason, who in addition to his illiteracy appears also to have been an indifferent calligraphist, that it is impossible to make any sense out of this curious literary achievement. The date appears to be Śaka 1619, [Aṟpaśi], dvitīyā-*tithi* of the first fortnignt, and Hasta-nakshatra. In the auspicious Kumbha-lagna and Paṇṇi-karaṇa of this day, some charitable endowment appears to have been made, the nature of which is not determinable. In line 27 of the record the name of Maṅgammāḷ is mentioned; and it is possible that it refers to the

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dowager Nāyaka queen of that name, who reigned as regent of her minor-grand-son, Vijayaraṅga-Chokkanātha from A. D. 1689 to 1706, because the date of the record Śaka 1619 corresponds to A. D. 1697, the year in which this queen is said to have fitted out an expedition to Nāñji-nāḍu against the refractory Travancore king of that time *T. S. M.*, I-318. The well near which this inscribed slab is set up is locally called the Maṅgammāḷ-*dharma-kiṇaṛu*.

The individual named Ārumuga-Peru[māḷ] who appears to have been mentioned in lines 23 and 24 may possibly be identical with his namesake who has figured in the cadjan documents dated in Kollam 878, 889 and 898.

Text.[1]

1 சாலிவக-
2 ம் சதற்த்தள்
3 கஹ[சு]ாமிகூ
4 வல்ச்சலமன
5 . . . செல்[லு]-
6 மக்க நூறு யாஹ
7 வைப்பசி அ-
8 ஆய வசிப்பது-
9 க்கள உமய-
10 ம பூறுவபச-
11 ற்று துகிகை
12 சுபஹமயெ[ா*]க-
13 மும் பன்னி-
14 சரளமும் அத்-
15 த நட்செத்ரு-
16 மும் கும்பலெ-
17 ம் அதுச ந-
18 ட்கெத்தி[ர*]மு-
19 ம் கும்பலெ-
20 ச்சுமம் அ-
21 ன்று சுயதன-
22 த்தில் செட்-
23 [டு] ஆறுமுகப்-
24 பெருதுமஹ-
25 யசாக வமிக
26 முல்ல யிதின்ன-
27 ள் மங்கம்ம
28 வ...வன்றி-
29 ட்செ சங்கர-
30 ள்ளி சட்டுள ச
31 து செகம்பஹ-
32 ந சசநயிசஹ-
33 முஹசகுமவவ
34 புனயபளட்செ
35 சுகின்ரெ குஹ-
36 வ சனய்யறுறு
37 அவரிச் செஹ
38 றத்துவ் திவெ-
39 மம் வெச்சுட்ட
40 ம் நெசபைமன்னெ-
41 வசமாக

— —

No. 71—Vadaseri inscription of Kollam 873.

Text.[2]

First side.

1 அாஅமிஂ ஹூல காத்திஹ[க]மீ சவ நாட்டு-
2 த்தங்கடம் தீத்து கல் நாட்டி கொ-
3 டுத்த வகை [।*] நாயகரிடெ படை வந்து நா-
4 ஞ்சிநாட்டில் அாறுமிஉ ஹூல முதல் பல-
5 நாளும் படை வந்து படைக்கெடு வரு-
6 கை கொண்டு அா[ச]மிகூ ஹூல பசானம்[3] முதல் அா-

1 Registered as No. 118 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 Registered as No. 112 of Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. A duplicate of this record is found engraved on another pillar at Vayyāḷiviḷai at Iḍarāyakkuḍi.

3 This and other words have been expressed by perplexing symbols.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

7 சூாகூ ௵ பசானம் வரை அஞ்சாலி அடைச்சு
8 [கணக்கு][1] அடைக்க கொண்டும் [1]கார்௲ உம் பசானம்[1] பூ-
9 ம௩ம் ஆக பூ ம௫ம் நாம் கழிச்சு கொடுக்க-
10 யில் அஞ்சாலி குத்தகை கொட்டைப்-
11 பதிவுக் காணிக்கை பந்தத்தினு ஆமணக்கெ-
12 ண்ணெ வகையும் கச்சையாவினெ பிறந்ந-
13 நாள் [பி]ரை[2] வகையும் கூடக் குறைச்சுங்
14 கொடுத்து மங்கல முதல் மணக்குடி வரை ஒலை-
15 ப் பெட்டிகமும் தீட்டி குறிகளும் பொய்[ப்]-
16 பொகையில் ஷ ஒலைகெள் யாதாமொ-
17 ருத்தர் பற்றில் காணுங் நாள் கண்ட கள-
18 த்தில் கீறுங் கிழியும் பட்டுப் பொமா-
19 றும் தனிப்பிச் செழமும் [மெத]த்தும் எடு-
20 த்தடக்கிய கரை புள்ளி காணியாட்சை
21 உள்பட்ட வகை விட்டுக் கொடுத்து[।*] ப-
22 டைக்கிலாகிலும் கவர்ச்செயிலும்
23 பொய முறிவகையாலும் கரண கா-
24 ரியமெங்கிலும் உடையவன் அல்லா-.
25 தெ அங்நியவராயிட்டும் பெரும்[3]பொரா-
26 யிட்டும் ஒலைகொண்டும் வருங்நாள் அ-
27 ய்யொலை பிறமாணமல்ல[।*] பாட்டமும்
28 மெல்வாரமும் தழிசங்கெதமு உள்ப்-
29 பட காரினு அற்பசியும் கார்த்திகையும்
30 பசானம் பங்கூனியும் சித்திரையும்
31 நெல்லு கொடுக்கிங்ந தல்லாதெ வி-
32 லைத்தரத்தினு பணம் கொடுக்கயும்
33 அருது[।*] வெண்டிக்கையும் அருது[।*] ப-
34 டுகலம் கடன்முறி உபையம் பலிசை அ-
35 ற்றுவாரத்ததினு படுகலம் கடன் பொ-
36 க்குகையும் வெண்டாம்[।*] தனித்தெண்-
37 டம் சாவுகாணிக்கை வெண்டா எ-
38 ங்நும் சங்கெதப் பற்றிலும் பெரும்பற்றி-
39 லும் பெருப்பெறு வெண்டிப் பிடி-
40 ச்சு உல்பத்தி தடுத்தால் தடையில்லை எங்-
41 நும் சங்கெதக்காறர் கொண்ட கடத்தி-
42 னு மெல்வாரம் தகைஞ்ஞு வெண்டிக்கொ-
43 ள்ளுங்ந தல்லொதெ தெச தடை தடுக்கருது
44 எங்நும் மெல்வாரத்தினும் பாட்டத்தினும்
45 தன் ஞண்டைக்குறியும் தலைக்குறியும் கா-
46 ட்டி ஒப்பிச்சு கொள்ளுமாறும்

Second side.

47 நம்பிடெ ஆளு-
48 கெள் பிறப்-
49 பட்டால் பிரா-
50 மணர்க்கு செ-

1 Many words are expressed by perplexing symbols.

2 Can it not be நாளில் விரைவகையும்?

3 பெருப்பெறு.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

51 லவினு நெ-
52 ல் பந்திரு நா-
53 ழியும் சூத்திர-
54 ர்க்கு நெல் ஒன்-
55 பதி நாழியும்
56 அல்லாதெ
57 கொடுக்க-
58 ருது எந்நும்
59 ஆக இவ்வ-
60 கைக்கு ஆா-
61 எ௰௵ அற்ப-
62 சிஸ்ரீ ௰ளவயு-
63 ம் ஆாளய௰க-
64 ௵ வைகா-
65 சி ஸ்ரீ ௰கூ வயும்
66 கொடுத்த நீட்-
67 டும்படிக்கு வீர-[1]
68 விளெயிலும்
69 வடசெரி
70 குதிரைப்பந்திவி-
71 ளெயிலும் வை-
72 யாழிவிளெயி-
73 லும் கல்லுவெ-
74 ட்டி நாட்டியதின்
75 வண்ணம்
76 பிறமாண-
77 மாக நட-
78 ந்நு கொ-
79 ள்ளுமாறு-
80 ம் மசய்க[।*]
81 யிது வடவ-
82 கெ தென்மிதி
83 நாடமைந்-
84 த பெர்க்கு
85 கல்வெட்டு [॥*]

No. 72—A duplicate copy at Idarayakkudi.[2]

Text.

First side.

1 சிவமயம்
2 கொல்லம் ஆாளய௰கூ௵ காத்திகை ஸ்ரீ சடை
3 நாட்டுத்தங்கடம் தீத்து கல்லு வெ-
4 ட்டி நாட்டிக்கொடுத்த வகை [।*]
5 நாயக்கரிடெ படைவந்து நாஞ்சி-
6 ஞட்டு ஆாறு௰உ௵ முதல் பல நா-
7 ளும் படை வந்நு படைக்கெடு வ-
8 ருகைக் கொண்டு ஆாசய௰கூ௵ பசானம்
9 முதல் ஆாசூ௰கூ பசானம் வரைக்கும்
10 அஞ்சாலியில் அடைச்சு கணக்கு
11 அடைக்க வெண்டும் கார்பூவு உம்
12 பசானம் பூவு ௰௬ம் ஆக பூவு ௰௫ம் நா-
13 ம் கழிச்சுக் கொடுக்கையில் அஞ்சா-
14 லிக் குத்தகைக் கொட்டை பதிவுகாணி-
15 க்கை பந்தத்தினு ஆமணக்கெண்-
16 ணை வகையும் கச்சையாவினையும்
17 பிறந்ந நாளில் விரைவகையும் கூ-
18 ட மகாறைச்சும் கொடுத்து மங்க-
19 ல முதல் மணக்குடி வரை ஒலைப்பெ-
20 ட்டிகளும் சீட்டிகுறிகளும் பொய்-

---

1 The syllable வீர looks also like மா and the name of the p ace will then be மாவிளெ.

2 The place in which this stone is set up is said to have been called the Vaiyyāḷi-viḷai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

21 ப்பொகையில் ஷெ ஓலைகளை யாதா-
22 மொருத்தர் பற்றில் காணுந் நாள் கண்-
23 ட களத்தில் கீற்றும் கிழியும் பட்டு-
24 ப்பொமாறும் தன்னிப்பிச்செழமும்
25 தெற்த்தும் எடுத்து அடக்கிய கரை
26 புள்ளி காணியாட்சை யுள்ப்பட்ட
27 வகை விட்டுக் கொடுத்து [।*] படை-
28 க்கிலாகியிலும் கவர்ச்சை-
29 யிலும் பொய முறி வகையாகிலு-
30 ம் கரணகாரிய மெங்கிலும்

Second side.

31 உடையவன் அல்-
32 லாதெ அன்னிய-
33 வராயிட்டும் பெ-
34 ரு[ப்]பெருயிட்-
35 டும் ஓலை கொண்-
36 டு வருந் நாள் அய்-
37 யொலைப் பிறமாண-
38 மல்ல [।*] பாட்டமும்
39 மெல்வாரமும்
40 தழிசங்கெதம்
41 உள்ப்பட காரி-
42 னு அற்பிசியும்
43 காத்திகையும் ப-
44 சானம் பைங்-
45 கூனியும் சித்திரை-
46 யும் நெல்லு கொ-
47 டுக்கிந்ந தல்லா-
48 தெ விலை தரத்தி-
49 னு பணம் கொ-
50 டுக்கையும் அ-
51 ருது [।*] வெண்-
52 டிக்கையும்
53 அருது [।*] படுக-
54 லம் கடன்மு-
55 றி உபையம்
56 பலிசை அ-
57 த்துவாத்த-
58 தினு படுகல-
59 மும் கடனும்

Third side.

60 பொக்குகையும் வெண்டா [।*]
61 தனித்தெண்டம் சாவு-
62 காணிக்கை வெண்டா
63 எந்நும் சங்கெதப்ப-
64 ற்றிலும் பெரும்பற்றிலும்
65 பெரு[ம்]பெறு முறி வெ-
66 ண்டிப் பிடிச்சு உல்-
67 ப்பத்தி தடுத்தால் தடை-
68 யில்லை எந்நும் சங்கெ-
69 தக்காரர் கொண்ட கட-
70 த்தினு மெல்வாரம் திகைஞ்-
71 ஞு வெண்டிச்சு கொ-
72 ள்ளுந்ந தல்லாதெ தெசத-
73 டை தடுக்கருது எந்நும்
74 மெல்வாரத்தினு பாட்ட-
75 த்தினும் தன்றுண்டை-
76 க்குறியும் தலைக்குறியும்
77 காட்டி ஒப்பிச்சுக் கொ-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

78 ள்ளுமாறும் நம்மிடை
79 ஆளுகெள் பிறப்பட்டால்
80 பிராமணர்க்கு செலவி-
81 ஆ நெல் பன்னிருநா-
82 ழியும் சூத்திரர்க்கு செலவி-
83 னு நெல் ஒன்பதிநாழி-
84 யும் அல்லாதெ கொடு-
85 க்கருது எந்நும் ஆக இ-
86 வ்வகைக்கு அ௱எ௰ ௵
87 அற்பசி ௴ம் மீள வயும் அ௱-
88 எ௰க ௵ வைகாசி ௴ம் தெவ

Fourth side.

89 கொடுத்த நீட்டி-
90 ன்ப'ரக்கு [விர]-
91 விஜையிலும்
92 வடசெரி குகி-
93 ரைப்பந்தி வி-
94 ஜையிலும் வை-
95 ய்யாழிவிளை-
96 யிலும் கல்-
97 வெட்டி நாட்டி-
98 பதின் வண்ண-
99 ம் பிறமாணமாக நட-
100 ந்நு கொள்ளுமா-
101 று செய்க [।*] இது
102 வடவ்வகை தெ-
103 ன்மிதி நாடமை-
104 ந்த பெர்க்கு கல்-
105 வெட்டு [॥*]

Translation.

This is the inscription (engraved on a stone and) set up on the 4th day of month of Kārttigai in the (Kollam) year 873.

Owing to considerable losses on account of the frequent invasions into Nāñji-nāḍu of the Nāyaka's army from (Kollam) 852 onwards, we have remitted the arrears of *añjāli*-tax on two *kār*-crops and thirteen *piśānam*-crops, or fifteen crops in all; and we have also been pleased to reduce our claims for the taxes—*añjāli*, *kuttagai*, *kōṭṭaippadivu-kāṇikkai*, supply of castor oil for the torches and (presents of ?) clothes, and grain-seed on (royal?) birthdays.

As the boxes, and the *ōlai* documents in them, had been lost by the people in the territory between Maṅgalam and Maṇakkuḍi, we order that, if the documents should be found in the possession of anybody, they should be at once torn to pieces then and there, while those appertaining to *tanippichēḻam*, and properties which have been held by adoptions, service-tenures etc., were to be in force.

When, owing to the confusion and plunder made by the forces, *ōlai*-bonds and *kāṇam*-documents which were lost, are (now) presented by different men other than the rightful owners thereof, they shall not be considered valid.

The *pāṭṭam* and *mēlvāram*, on all lands including *taḷi-saṅkētam*, shall be paid only in paddy in the months of Aṟpaśi and Kārttigai for the *kār* crops, and Paṅguṇi and Chittirai for *piśānam*-crops, and shall not be paid or demanded in money at commutation rates.

As the *ubhaiya-paliśa* cannot be realised on the *paḍukalam* (lease-deeds) and *kaḍam-muṟi* (debt-bonds), it shall not be demanded. The funeral fees and individual fines shall also be excused.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

If the properties in *śaṅkētapparru* and *perumparru* are kept under distraint for the dues of the excess tax (*pērāppēru*), this shall not hold good.

On account of the debts incurred by the men of the *śaṅkētam* (lands), the villages shall not be distrained; but after the full *mēlvāram* is paid, the balance can then be requested for adjustment.

When the taxes of *mēlvāram* and *pāṭṭam* are paid, the receipt shall be obtained by showing the receipts for that year and the preceding year. When our subordinates go out (on tour), not more than 12 *nāḻi* shall be given to a brahman for expenses, and 9 *nāḻi* for a śūdra (per day).

Thus, the people shall act according to the regulation engraved on stones and set up at Vīra-viḷai, Kudiraippandi-viḷai at Vaḍaśēri and Vaiyāḷi-viḷai, in accordance with the two royal orders issued on the 17th of Aṟpaśi in the Kollam year 870 and on the 13th of Vaikāśi in the (Kollam) year 871.

This inscription is intended for the residents of the southern sub-division of the northern half of Nāñji-nāḍu.

No. 73—Olai document of Kollam 878.

1 அ௱எ௰அ ௵ அற்ப்பசி ௴ ௧௨ நாடு மங்கல முதல் மணக்குடி வரை வட-
சேரியில் திருவாசலிற் கூடியிருந்து எழுதின மொழியோல யாவிது
[1*] நம்முடைய நாடு அ௱௫௰௨ ௵ முதல கிளக்கெ இருந்து படையும்
விணையும் வந்தபடியினாலெயும்

2 முன்னாக இருந்து இராசகர உபாதி யுள்ளான படியினாலெயும் நாம் கூ-
டியும் குடி வாங்கியும், பிலத்து நம்முடைய சொத்தியம் சோதிப்பிச்-
சுக்கொண்டு இராத படியினாலெயும் நம்முடைய உற்பத்தியளும் கரை பு-
ள்ளி காணியாட்செயளும்

3 அவர் அவரெ எடுத்து அடக்கிக்கொண்ட படியினாலெயும், அந்தந்த ஊர்த்
துரக்காறர் பண்டு முன்னாள் இல்லாத காரியங்கள் நடத்தி உபத்திரிக்-
கிறபடியினாலெயும், இராசகாரங்களுக்கு நம்முடைய நாட்டிலெ இருந்-
து சிலர் கொளுங் குமண்டெயுஞ் சொல்லி-

4 விச் சிரிக்கிறபடியினாலெயும், நெடுநாட் சென்ற படுகலங்கள் மீட்டு முறிக-
ள்க் கொள்ள ஓலைகள் கள்ளப்படுகலங்கள் அவரவரெ பெறும்பெறுகக்
கொண்டு குடுத்து இராசகாரங்கள் உபத்திரிக்கிற படியினாலெயும, அ-
வரவரொ சுவாசனம் இட்ட விடத்திலெ

5 சைப்பெட்டிகளைத் திறந்து ஓலைகள் கொண்டுவந்து உபத்திரிக்கிறபடியினா-
லெயும், ஸ்ரீபற்பனாபப்பெருமாள் ஆதிகெசவப்பெருமாள் வக பதினொ-
ரு மடத்திலும் மடத்துப் பொற்றிமாரும் பிள்ளைமாரும் கடன் கொ-
ண்ட வக முறியைப் பெறுக இராசகாரம் வாங்கிக்கொண்டு நம்முடைய
உற்பத்திகளை-

6 யும் விரைக்கவும் கதிர் அறுக்கவும் ஒட்டாமல் உபத்திரிக்கிற படியினாலெ-
யும், சொரா ஒற்றி மீட்ச தரவெணும் என்று உண்டான படியினாலெ-
யும், சிற்றொற்றிக்கு குறை இல்லாமல் பணம் பெறவெணுமென்று உ-
ண்டானபடியினாலெயும், நம்முடைய உற்பத்திகளைத் தள்ளுதலையா:
கக-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

7 ல்லுப்பொட்டு உபத்திரிச்ச படியினுலெயும், நம்முடைய வீடுவகையாயுள்ள ச-
னங்கள் தள்ளுதலையாக பெரும்பெறு கண்டு நிக்கிறபடியினுலெயும்,
நம்முடைய வக பறையடிமைக்கார் அவர் அவரெ தள்ளுதலயாக இ-
ராசகரங்கள் கூட்டிக் கையாளுகிற

8 படியினுலெயும் மற்றும் பலகூட்டம் உபத்திரவங்கள் ஒண்டானபடியினு-
லெயும், நாம் கூடியும் குடிவாங்கியும் பிலத்து நின்று நிருபவிச்சுக்-
கொள்ளுவொமாகவும் [।*] நம்முடைய நாட்டுக்குள்ள ஒருவனுக்காகி-
லும் ஒரு ஊருக்காகிலும் ஒரு பிடாகைக்காகிலும்

9 நாட்டுக்காகிலும் ஒரு காரியகருமங்கள் வனபாய உண்டானுலும், பத்து
பதினறு பணம் சிலவளிந்த தொண்டானுலும், நாட்டுப் பொதுவிலெ
குடுத்து நின்று நிக்கு நிலைக்கு நின்று கொள்ளுவொமாகவும் [।*] ஒரு
ஊரிலெ நாட்டிலெ ஒரு காரியகருமம் உணடானல் உபத்திரமுள்ள
பெர்கள்

10 பொதுத்தலத்திலெ வந்து கூடி அந்தந்தப் பிடாகையில் வந்து சொன்ன
உடனெ நாம் எல்லொரும் வந்து கூடி நிக்கு நிலை நின்று நிருபவிச்சுக்
கொள்ளுவொமாகவும் [।*] இந்த வகைப்படியெ இந்த மொழிஓலைப்ப-
டிக்கு வந்து கூடிப் பிலவாமல் இயாதா மொருவர் கூட்டத்துக்கு வா-
ராதிருந்தால்

11 வாராத பெர்களை நாட்டு சொத்தியம் சொதிச்சுப்பொடுவொமாகவும்
[।*] இந்த மொழி ஓலைப்படி நயினர் தாணுவாலயப்பெருமாள் நயினர்
சீபாதம்மெ தப்பாமல் மொழிஓலை எழுதிக்கொண்டொம் வடவகை
தென் மீதி நாடமைந்த ஆறுமுகப்பெருமாள் எழுத்து [॥*]

Translation.

On the 1st day of Aṟpaśi of the (Kollam) year 878, the district (*nāḍu*) from Maṅgalam to Maṇakkuḍi met in the sacred temple at Vaḍaśēri and passed the following resolution:—

As troops and trouble came from the east; as there has been trouble from the State for some time; as we have not been united in exercising our right of protesting against coercion etc; as others have misappropriated our properties, holdings and other hereditary rights; as the agents of the respective villages have been oppressing us with unusual innovations; as some individuals of this division have carried false reports against us to the royal authorities; as royal officers are harassing us on account of the forged *paḍukalam* deeds which several persons have produced in place of old *paḍukalam* documents and discharged bonds; as they have forced open some boxes and are harassing us with the documents (extracted therefrom); as the government have taken hold of the documents executed by the *pōttis* and the *piḷḷaimār* of the eleven *maṭhams* belonging to Śrī Padmanābha-Perumāḷ and Ādikēśava-Perumāḷ and are preventing us from cultivating or harvesting our fields; as we have had to redeem the perpetual mortgages (*śōrā-oṟṟi*); as the whole amounts have to be realised on sub-mortgages (*śiṟṟoṟṟi*); as our holdings are being arbitrarily determined by boundary-stones; as our houses are being distrained unjustly and their inmates evicted; as the government officials force our *paraya* (slave-) labourers to work for them as they please; and as many other similar calamities have befallen us:—

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

We resolve to act in unison and to make a bold stand even by emigration, and thus protect our affairs.

If any untoward things should happen to any individual, village, *piḍāgai* or *nāḍu* in this district (Nāñji-nāḍu), we shall meet from our common funds an expense even up to ten or sixteen *paṇam* and shall unswervingly stand upon our rights. If anything occurs in a village or in the sub-division, the aggrieved party shall meet in a public place and report the matter to the *piḍāgaikkār*, and we shall all then assemble together and resolve on what has to be done under the circumstances. If anyone fail to attend such meetings as required by these regulations, and thus weaken the party, he shall be subject to enquiry by the assembly of the *nāṭṭār*.

According to these regulations, this document has been drafted and sworn on the sacred feet of Tāṇumālaiya-Perumāḷ.

This is the writing of Ārumuga-Perumāḷ of the southern portion of the Nāñji-nāḍu north.

No. 74— Olai document of Kollam 889: Kulasekhara-Perumal.

1 ௮௱௮௰௯ ௵ மார்கழி ௴ ௰சஉ நாடு மங்கல முதல் மணக்குடி வரை இ-
ரண்டுவகை நாடும் ஆச்சிராமத்துக் கொவிக்கவில்க் கூடி யிருந்து ஒப்-
புரவு ஓலை எழுதிக்கொண்ட பரிசாவிது [।*] நம்முடைய நாட்டிலெ

2 பலபடப் பலபட அரமனைக் குதிரையும் இராணுவும் வந்து அழிச்சதி-
னலெயும், நாம் கொள் காணி உற்பத்திக்கெல்லாம அஞ்சாலி மெல்-
வாரம் இறுத்து நாடு தொணின நாள் முதல் நடந்து வந்து இருக்க-
வெ கொட்டைப்பணமும்

3 வையாவரியும் வைச்சு இறுத்தபடியினலெயும் நாடு அறவெ நொந்து கெ-
ட்டுப் பொய் யிருக்கவெ இனிமெல்பட்டு தம்பிரான் குலசெகரப்பெ-
ருமாள் தம்பிரான் திருவுள்ளம் பற்றி அருளிக் கற்பிச்ச படிக்கு நட-
ந்து கட்டாக இனிமெல்பட்டு

4 அஞ்சாலியும் மெல்வாரமுமாயிட்டு உள்ள இறையும் இறுத்து வருகிறதெ
அல்லாமல் கொட்டைப்பண மெங்கிலும் வைய்யாவரி எங்கிலும் இ-
றுக்கிறதில்லை என அப்படியிருக்க கொட்டைப்பண மெங்கிலும்
வையாவரி எங்கிலும் வைக்க-

5 வெணு மென்று இராசகரத்திலெ யிருந்து உபத்திரிக்குள் காலம் நாம் கூ-
டியும் குடிவாங்கியும் நின்று நிருபவிச்சுக் கொள்ளுவொமாகவும் [।*]
நம்முடைய நாட்டுக் தானமாயிட்டு உள்ளதெல்லாம் பண்டு முன்னாள்
நம்முடைய காரண-

6 வமார் நடத்திவந்தபடிக்குக் தானமானமாய் உள்ளதெல்லாம் நடத்திக்
கொள்ளுவொமாகவும் [।*] ஆனவாள்ப் பிறப்பட்டதெ உண்டானல்
அண்ணாவிமாருக்கு பந்திருநாளியும் நாயமாருக்கு ஒன்பது நா-

7 ளி நெல்லும ஆக விருதி குடுத்துப் பொதுவொமாகவும் [।*] ஷை ௵ கார்
கொட்டைப்பணம் அனுச்ச குடிச்சைக்கு கெள்விக்காறர் கணக்கும்ப-
டிக்கு குடிச்சைப்பணம் அடைக்கிறதெ அல்லாமல் ஒழுகு என்றும்
கணக்குப் பிசகு-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

8 என்றும் சொன்னதெ உண்டானாலும், நாம் கூடியும் குடிவாங்கியும பில-
த்துக் கொள்ளுவொமாகவும் [।*] இப்படி நடந்துவாற விடத்தில் ஒரு
பிடாகையிலெ ஆகிலும் ஒரு ஊரிலெ ஆகிலும் ஒருத்தன் பெரிலெ ஆ-
கிலும் இராசகரஉபாதி கொணடு செத யாதம்

9 வந்ததெ உண்டானல் நாட்டுப்பொதுவிலெ சிலவு கொடுத்து நிறுத்திக்
கொள்ளுவொமாகவும் [।*] இந்தப்படி நடந்து பொதுமிடத்தில் இ-
யாதா மொருத்தராகிலும் இராசகரத்துக்கு உளக் குடித்து நாட்டு-
த்தானத்தை அழிச்ச பெர்களெ நாட்டுச்சொத்தியம்

10 சொதிச்சு பொடுவொமாகவும் [।*] இந்தப்படிக்கு நயினார் தாணுமாலயப்
பெருமாள் நயினார் சிபாதமெ தப்பாது நயினார் பூதநாதசுவாமி சிபா-
தமெ தப்பாது இந்தப்படிக்கு இந்த ஒப்பரவு ஓலை எழுதிக் கொ-
ண்டொம் வடவகை தென்மீதி

11 நாடமைந்து ஆறுமுகப்பெருமாள் எழுத்து [।।*]

Translation.

On the 14th day of the month of Mārgaḻi in the (Kollam) year 889, the residents of the two *nāḍus* (sub-divisions) between Maṅgalam and Maṇakkuḍi, having met in the temple(?) at Āśrāmam, drafted the following agreement:

As royal cavalry and troops have repeatedly and in large numbers invaded (our territory) and caused great damage (to us), and as we have also been obliged to pay *kōṭṭaippaṇam* and other intolerable taxes, though from the time this land came into existence (*i. e.*, from time immemorial) we have been continuing to pay only *añjāli* and *mēlvāram* on the produce of lands under us, the land has suffered very grievously: we shall therefore continue to pay only the *añjāli* and the *mēlvāram* taxes according to the royal order of king Kulaśēkhara-Perumāḷ-Tambirāṉ but not any *kōṭṭaippaṇam* and other unusual taxes. If however, royal officers coerce us into paying *kōṭṭaippaṇam* and other taxes, we shall protest by united action, and, if necessary by leaving the country, we shall honourably retain all the privileges and rights, which our *kāraṇavar* (ancestors) had enjoyed in olden days.

If palace officials come, we shall give them allowances at the rate of 12 *nāḻi* only for each Aṇṇāvi (personal attendant of the king) and 9 *nāḻi* only for each Nāyar among them.

As regards the balance of *kōṭṭaippaṇam* for the *kār* crop of the above year, we should only pay arrears as per account of the *kēḷvi*-officer; but if they should demand any items as due according to the revenue accounts or as due to omission of entries in accounts, we shall show our determination by united protest or by leaving the place.

While acting in this manner, if by the action of the Government, any *piḍāgai* or village, or any single individual, is subjected to any loss, we shall jointly contribute towards the expenses and stop the injustice. When the affairs are being conducted in this manner, if any one should connive with the government at impairing the privileges or rights of the country, we shall subject him to a public enquiry in the *nāḍu* (assembly).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

We have thus drafted this bond of union, taking oath at the feet of god Tāṇumālaiya-Perumāḷ and god Bhūthanāthasvāmin not to swerve (from it).

Signed Ārumuka-Perumāḷ, of the southern division and the northern portion of Nāñji-nāḍu.

No. 75— Isantimangalam olai document of Kollam 894.

1 அாகூமிச ளு வைகாசி மீ யடுவ நாடு மங்கல முதல் மணக்குடி வரெ ஈ-
சாந்திமங்கலத்து திருவாசலில் இரண்டுவகை நாடுங் கூடியிருந்து எ-
ழுதின மொழிமாறு ஓலையாவிது [।*]

2 அமஉ ளு முதல் ஆண்டுதொறுங் குதிரையுங் படையும் வந்து இருத இ-
றையும் இறுத்து வையாத வரியும் வச்சு தெய்வதானம் பிரமதான
மானிப மடப்பிறத்துக்கு வையாவரியும் வச்சு இறை

3 இறுத்து பூசை முட்டிப் பொனபடியினுலெயும், சினிவாசராகு[1] இந்நா-
ட்டில் ஆடுமாடும் நிரை சாய்ச்சு நாட்டு அம்பலகாறரையும் பிடிச்சு
கொண்டு பொன படியினுலெயும், [2]பெற்றுரெட்டியென் நாள-

4 தொறும் நாட்டிலெ மாடு நிரை சாய்ச்சு கொண்டு பொனபடியினுலெயும்,
அனந்தொசிநயக்கர் தென்மீதி நாட்டிலெ நூல் தாலியும் பறிச்சு பெ-
ண்ணும்பிள்ளை கா்துகளு மறுத்து

5 மாடு நிரை சாய்ச்சு நாட்டிலெயுள்ள நெல்லும் வித்தும் வாரி நாட்டிலெ
மெட்டுக்காவலும் ஊர்தொறும் பொட்டு நெல்லும் வித்தும் வாரிவித்-
துக் கொண்டுபொன படியினுலெயும், சிவிந்திரத்தில் சுவாமி-

6 யுட சங்கெத மானபடியினுலெ அவிட மொரு ஒதுக்கிட மென்று சொல்லி
நாட்டிலுண்டான பெட்டிப்பிறமாணமும் பொன் வெள்ளி வெஙகல
பாத்திறமும் சீலை பிடவையளும் நெல்லும் வித்தும் படை நடத்தி

7 கொண்டு பொட்ட வகை எல்லசம் கொள்ளை யாடினபடியினுலெயும், சிவி-
ந்திரமும் ஆச்சிராமமும் தீப்பெட்ட படியினுலையும், கடையறை முறி-
ச்சுக் கொண்டு பொனபடியினுலெயும், இந்தப்படி செதப்பட்டு

8 நயினருட சங்கெத மளிஞ்ச படியினுலெயும் இந்தப்படி பல கூட்டம் உப-
த்திரம் நாட்டிலெ உண்டான படியினுலெயும், தம்பிரான் கல்பிச்சு
காரியக்காறரும் தொருப சனங்களும் நாட்டுத்தஙகடம் தீத்து

9 குடியிருத்தாத படியினுலெ, நாடு மங்கல முதல் மணக்குடி வரை கூமஉ
ளு கார் முதல் பயிரிடாமல் தரிசு பொடுகையில், இந்த தஙகடங்க ளெ-
ல்லாம் தம்பிரான் கல்பிச்சு காரியக்காறரும் தொருப சனங்களும்

10 தீற்ப்பிச்சு தந்து நாட்டை குடியிருத்தினுல் பயிர் செய்வொமாகவும் [।*]
நாட்டுத்தானமாக உள்ளதெல்லாம் காரணவமார் நெரத்தில் நடந்தப-
டியெ நடந்து கொள்வொமாகவும் [।*] நாட்டிலெ யாதா மொருவரா-
கிலும் இராச-

11 காத்துக்கு உள்க்குடுத்து நாட்டுத்தானத்தை உள்ளழிச்ச பெர்கள் விட்-
டொடுங் கூட்டொடுஞ் சொதிச்சுக் கொள்வொமாகவும் [।*] இந்தப்-
படி நடக்குமிடத்தில் நாட்டிலெ ஒரு பிடாகையிலாகிலும் ஒரு ஊரி-
லாகிலும் ஒருவன்

---

1 Śrīnivāsa Rao.
2 Probably Peddā-Reḍḍi.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

12 வீட்டிலாகிலும் உபத்திர முண்டானால் நாட்டுத்தரணமாக கூடியுங் குடி-
வாங்கியும் பிலத்துக்கொள்வோமாகவும் [।*] இப்படி வடவகை தெ-
ணமீதி நாட்டமைந்து ஆறுமுக பெருமாள் எழுத்து [॥*]

Translation.

On the 15th day of the Vaikāśi month in the year 894, the residents of the two *nāḍus* (sub-divisions) between Maṅgalam and Maṇakkuḍi having met at Īśāntimaṅgalam drew up the following unshakeable resolutions:

As the royal cavalry and troops had made annual visitations from the year 82 (Kollam 882), and had levied unprecedented taxes and other unbearable extortions on the *dēvadānam, brahmadēyam, mānyam* and *maḍappuṟam* lands, and as worship (in temples) had been hindered thereby; as Śrīnivāsa-Rāvu had lifted cattle herds and captured the *ambalakkār* also; as Peddā-Reḍḍi had been similarly carrying away herds of cattle from the country; as Anantōji-Nāyakkar had deprived (women) even of their marriage-badges, ruptured their ear lobes (while forcibly removing the ornaments in them), lifted herds of cattle and plundered paddy and seed-grain from the country and had also appointed *mēṭṭukkāval* in every village for further carrying off paddy and seed-grain; as all the boxes containing cadjan deeds, gold, silver, brass vessels, articles of apparel, paddy and seed-grain of the whole district which had been deposited at Suchīndram in the hope that it would be a place of safety being within the *saṅkētam* of the god, had all been looted; as Suchīndram and Āśrāmam had been set on fire; as all the shops (therein) had been looted; as, in this manner, even the *saṅkētam* of the god Nāyaṉār had suffered; as numerous other similar troubles had happened to us in this district; and (finally) as the officers and *svarūpakkārar* of the king have not set right these disturbances of the country to enable us to settle down in peace—

the tract of country from Maṅgalam to Maṇakkuḍi had been left uncultivated from the *kār*-season of 92 (Kollam 892).

If the king issues orders to his agents and officials to set right the disturbed state of the country and settle us peacefully, we shall begin cultivation. Our prerogatives shall be as they were formerly in the time of our ancestors. If any one connives with the Government to undermine our established rights, he and his whole family shall be answerable to us.

While conducting ourselves in this manner, if, in this district, any *piḍāgai*, village or house be subjected to any trouble, we shall put a united front and, if necessary, emigrate (elsewhere).

(This is) the signature of Ārumuga-Perumāḷ of the southern sub-division and the northern half (of Nāñji-nāḍu).

No. 76— Olai document of Kollam 896.

1 കിഴക്കെ നിന്നും വന്ന ഇരാണുവും കുതിരെയും ചെവ്വകം ഒഴിച്ചു കിഴ-
ക്കെ

2 അയക്കെയും ചെയ്തു [।*] തൊരുവചനങ്ങൾ എല്ലാവരും ഒന്നിച്ചു-
തിരുവാട്ടാററു

3 എത്തിടറെ യെണ്ടുന്നതും ഒക്കെയും പരഞ്ഞുതെഴിഞ്ഞു കീഴ്മരുചാതി വലിയ അമ്മാവന്റെ

4 നെരത്തു നടന്നു വന്ന പിരകാരത്തിനു ഒക്കെയും നടക്കത്തക്ക വണ്ണമായിട്ടു

5 പറഞ്ഞു തെഴികെയും ചെയ്തു [।*] താങ്ങൾ എല്ലാവരും കീഴ് മരുചാതിയെപ്പൊലെ

6 നാഞ്ചിനാട്ടു വന്നു കുടിയും ഇരുന്നു കാലതാമതം വന്നു പൊകാതെ കണ്ടു നാൾ ച്ചെയിതു

7 പയിര് ച്ചെയികയും വെണം [।*] ഇച്ചെയിതിക്കു എണ്ണൂറ്റു തൊണ്ണൂറ്റു ആറാമാണ്ടു മാചിമാതം

8 ഇരുപത്തു ആറാം തെയതി കല്പിത്തമൈക്കു തെൻവീതി നാടമൈന്ത പെര്ക്കു

9 നീട്ടു എഴുതിവിട്ടു എന്നു തിരുവുള്ളമായ നീട്ടു [।।*]

Translation.

"The army and cavalry which had come from the east had been disbanded and sent back to the east. All the members of the *svarūpam* having together reached Tiruvāṭṭār and after hearing the representations as to what was needed, decided that matters shall be conducted in the same way as they were in the time of the *ammāvaṉ* (the pevious king).

All of you shall therefore come back to Nāñji-nāḍu, reside there, and shall, without delay, fix the time and begin the cultivation".

This is the order which was ordered to be issued accordingly, to the inhabitants of the southern sub-division (of Nāñji-nāḍu) on the 26th day of the month of Māśī in the (Kollam) year 896.

No. 77—Olai document of Kollam 898.

. அ௱கூ௰அ ௵ ஆனி ௴ உ௰ரு நாயக்கர் அப்பய்யனும் ராணுவும் வந்த வகக்கு மெல்வாரம் உபயம் பலிசை வகக்கு கொட்டை கக்கு ஊ வ களிச்ச வகக்கு நீட்டு [।*]

1 நாயக்கர் வகை இராணுவுங் குதிரையும் திருச்சினாப்பள்ளியில் நின்றும் புறப்பட்டு நாஞ்சிநாட்டிலெ ஈத்தங்காட்டு வெளியில் அப்பய்யனும்

2 வந்து பாளையஞ் செய்து இரிக்கயில் பறைஞ்ஞு அயப்பான் நாள்த்தாமதம் வரிக கொண்டு வித்தும் நெல்லும் பட கிடத்தி இட்டு வந்தம கொண்டு

3 நாட்டார் ஆச்சிராமத்து வந்து கூடித் தங்கடம் பறகயில் எண்ணூற்றுத் தொண்ணூற்று எட்டாமாண்டு பிசானம் மெல்வாரவும் உபையம் பலிசையும்

4 மங்கல முதல் மணக்குடி வரை தளிசங்கெதம் பெரும்பற்று உள்பட கொட்டை ஒன்றுக்குக் கால் கொட்டை நெல் கழிக்கயில்

5 கொட்டைக்கு முக்கால் வீதம் அளக்குமாறும் சொல்லி எண்ணூற்றுத்தொண்ணூற்று எட்டாமாண்டு ஆனிமாதம் இருபத்தஞ்சாந் தெயதி

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

6 கல்ப்பித்தமைக்கு வடவகை தென்மீதி நா‥மைந்த பெர்க்கு நீட்டு எழுதி
விந் எந்து திருவுளமாய நீட்டு.

Translation.

On the 25th of the month of Āṇi in the year 898, this is the order remitting the tax of paddy under the heads *mēlvāram* and *ubhaiyam-paliśa* on account of the visits of the Nāyaka troops under Appayyaṉ.

While the Nāyaka troops and cavalry under Appayaṉ starting from Trichinopoly were encamped on the plain called Īttaṅkāḍu in Nāñji-nāḍu, as considerable plunder of paddy and seed-grain occurred, owing to the delay of some days in sending them word, when the *nāṭṭārs* having met at Āśrāmam, complained about this trouble, it was ordered (by the king) that for the *piśānam* crop of the year 898, ¼ *kōṭṭai* of paddy shall be remitted on every *kōṭṭai* of *mēlvāram* and *ubhaiyam-paliśa* income on all temple (*saṅkētam*) and *perumbaṟṟu* lands in the territory from Maṅgalam to Maṇakkuḍi.

Thus, as it was decided that for every *kōṭṭai*, only three-fourths shall be measured, this was the order which was issued to the southern portion of the northern sub-division (of Nāñji-nāḍu) on the 25th day of Āṇi in the (Kollam) year 898.

No. 78—Kadukkarai olai-document of Kollam 898.

1 அளகூ௰அ ௵ காத்திகை ௴ம் ௰கூ௨ இரண்டு வகை நாடும் மங்கல முதல்
மணக்குடிவரைக்கும் கடுக்கரையூர் திருவாசலிலெ கூடியிருந்து ஒப்பு-
ரவு மொழி ஓலை எழுதிகொண்டபடி [1*] முன் கூ௫ ௵ பசான வ-
ரைக்கு

2 நாட்டிலெ வய்யா வரியும் செய்யா முறையும் நடத்திவிச்ச படியினாலெ,
கூ௰கூ ௵ காரும் பசானமும் தரிசு பொட்டு இரண்டு வகை நாடும் ம-
லைக்கு கிளக்கெ குடி வாங்கிப் பொனபடியி-

3 னாலெ, தம்பிரான் கல்ப்பிச்சு பொற்றியும் பண்டாலையும் தொருவ சனங்க-
ளும் எல்லாவரும் கூடிப், பூதப்பாண்டிக்கு தம்பிரான் எழுந்தருளி,
இரண்டு வகை நாட்டையும் வருத்திவிச்சு, கூ௰கூ ௵ ப-

4 சான வரைக்குள்ள தங்கடமும் தீத்து, எறபெருக்கு நீட்டுத்தந்து, வெ-
ங்கலமுரசும் கொம்பும் வெள்ளி கெட்டின பொந்தியும் கல்பிச்சுத் த-
ந்து, கூ௰எ ௵ கார் முதல் அஞ்சாலி மெல்வாரம் பண்டு முன்னாள்

5 நடந்தபடிக்கு பற்றிக்கொண்டு வைய்யா வரியும் செய்யா முறையும் கொ-
ட்டைப்பணமும் மாத்தால்பணமும் நாட்டிலெ வைக்கிறதில்லை யெ-
ன்று கல்பிச்சு, நீட்டும் தந்து, பண்டு முன்னாள் நாட்டுத்தானமா-

6 க உள்ள சொதிக்கயும் சொதிச்சு நாட்டுத்தானமாக நடந்துகொள்ளும்படி-
க்கு கல்பிக்கையில், அந்தப்படிக்கு நாட்டுக்குப் பிளைச்ச பெர்கள் நா-
ட்டுச்சொத்தியம் சொதிச்சபடியினாலெ, தம்பிரான் கல்பிச்சு

7 பிடாகைக்கு இரண்டு வீடு வெட்டித்தள்ளிவிச்சபடியினாலெயும், கூ௰எ ௵
கார் பசானம் அஞ்சாலியும மெல்வாரமும் கண்டுழவு பாட்டமும்
தொருவ சனங்களும் சிவசயில முதலியாரும் குதிரையும் இராணுவும்
வந்து நெருங்கி வெண்டினபடியினாலெயும், தம்பிரான் கல்ப்பிச்சு மெ-
லதிக மாத்தால் முப்பதுபணம் தெய்வதானம்

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

8 பிரமதானம் கண்டுழவும தரிசுகளும் உள்பட பணம் வாங்கினபடியினா-லெயும், ௯௰௮ ௵ கார் பயிரிடுகையில் வடவகை தென்வீதி யெ-ல்லாம் தீஞ்சு கரிஞ்சு பொகையில் அரைவிளைச்சல் கால்விளைச்சல் உள்ளதுக்கு

9 கொட்டைக்கு நூற்றிருபத்தஞ்சு பணம் நாட்டுத்தானத்தை அளிச்சு த-னித்தனியெ அடிச்சு வாங்கினபடியினாலெயும், மதிகண்ட வகைக்கு பாதிவாரம் என்றதுக்கு இருவாரம் கொண்டு பொனபடியினாலெயும்,

10 நல்லூர் வில்லிபற்று வகைக்கு தரிசுக்கு நெல்லு வாங்கின படியினாலெ-யும், சிறிய கண்டுழவு வகையில் அனுமகெதன நல்லூர் வீரவநல்லூ-ரில் பாட்டம் அளந்து சிட்டியும் தந்திருக்க மறுபடி துரக்காறருக்கு சிட்டியும் எழுதி-

11 ப் பாட்டம் வெண்டின படியினாலெயும், தம்பிரான் கல்பிச்சுக் கொட்டை-ப்பணத்துக்கும் மாத்தால் பணத்துக்கும் எழுதிவிச்ச முறியளுக்கு வைச்சுதென்று கருவுகாத்துப் பிள்ளைமார் கணக்கிலும் எழுதிவிச்சு நீட்டும் தந்தபடி-

12 க்கு நில்லாமல் தளவாய் ஆள் விட்டு முறிவகைக்குப் பணம் வெண்டினப-டியினாலெயும், உற்பத்தி வைச்சுதென்று எழுதினதை கிரிய எடுத்து உழுதுகொண்ட படியிலெயும், காடு கரை புஞ்செ பயிரிட்டதுக்கு கட-மைப்பணம் அடைச்சு

13 இருக்கப் பாட்டம் பணம் அடிச்சு வெண்டின படியினாலெயும், ௯௰௮ ௵ கா-ர் புஞ்சை பயிருக்கு நாலிலொன்று வாரம் அடிச்சு வெண்டின படியினா-லெயும், நாற்றடிக்கு கொட்டைப்பணம் அடைக்கச் சொல்லி உபத்தி-ரிச்சு நெல்லும் வித்தும்

14 புளுங்கலும் அரிசியும் பொன் வெள்ளியும் வெங்கலபாத்திரமும் சிலைய-ளும் உழவெற்றி கவர்ச்சை யிட்டுக் கொண்டு பொனபடியினாலெயும், எழு மளவராயமாரையும் கற்குளத்துக்கு தம்பிரான் திருமுன்னெ அனுப்பித் திருமனதிலும்

15 அறிவிச்சும் பொற்றி பண்டாலை தொருவசனங்க ளெல்லாவர் கூடவும் சொல்லியும் மறுபடி நல்லது கல்ப்பிசசு உபத்திரம் நிறுத்தித் தாரா-த படியினாலெயும், முத்துப்பிள்ளையும் குதிரையும் இராணுவும் தெரிச-ரங்கொப்பிலெ வந்திருந்து

16 பதினாலு கொட்டைவாசலும் அடைச்சு மூன்று நாளாயி பசுக்கள் மாடு-கள் தண்ணீர் குடியாமல் அடைச்சு பெண்ணும் பிள்ளை தண்ணீர் கொர வந்த விடத்திலெ குடங்களையும் அடிச் சுடைச்சு

17 நெல்லும் விற்றும் வாரின படியினாலெயும், இரண்டு வகை நாடும் கடுக்க-ரையிலெ குடிவாங்கி யிருக்க முத்துப்பிள்ளையும் சிற்றம்பலம்பண்டார-மும் நூறு செவுகருமாயி வந்து எங்களை வளைஞ்சு பிடி-

18 ச்சு அடிச்சு பணம் வைப்பிக்க வருகையில் நாங்கள் பயந்து மலை கரை யெறிப் பொனபடியினாலெ, கடுக்கரையூரில் நாலு கொட்டைவாச-லும் அடைச்சுக்கொண்டு ஊரொக்க கொள்ளை-

19 க் கிடுகையில், நாங்க ளெல்லாரும் அழகியபாண்டியபுரம் கீள்பால் செம்ப-காரமன் புதுவூர் கல்மடத்திலெ வந்திருந்து கூடி வைச்ச மொளியா-வது[॥*] நாற்றடிக்கு கொட்டைப்பணம் வெச்சுக் குடுக்கிற தில்லெ-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

20 யென்றும் கூழ்அ ஞூல பசானமுதல் பண்டு முன்னுள் நடந்தபடிக் குள்ள அ-
ஞ்சாலியும் மெல்வாரமும் குடுத்து வருகிறதெ அல்லாமல் கொட்டை-
ப்பணமாகிலும் தெய்வதானம் பிரமதானம் அடக்கியும் அஞ்சாலி

21 மெல்வாரம் அடக்கியும் மாத்தால்பணம் வைக்க கல்ப்பிச்சால் நாம் இர-
ண்டுவகை நாடும் கூடி கூழ்அ ஞூல பசான முதலுக்கு இட்ட வெள்ளா-
மை அளிஞ்சு பொனுலும் நாம் கூடியும் குடிவாங்கியும் நாட்டுத்தான-

22 மாக பிலத்துக் கொள்வொமாகவும்[||*] அப்படியிருக்க நம்முடைய நா-
ட்டிலெ ஒரு பிடாகைக்காற ராறுலும் ஒரு ஊர்க்காறராறுலும் ஒரு
அம்பலக்காறராறுலும் பத்துப்பணம கைக்கூலி வாங்கி யாகி-

23 லும் உள்மொழி குடுத்தாகிலும் வைய்யாவரி செய்யாமுறைக்கு வரி கொ-
டுத்தால் வீட்டொடும் கூட்டொடும் சொதிச்சு கொள்வொமாகவும்
[||*] நாம் இப்படி நாட்டுத்தானமாம்படியெ கூடியும் கூடிவொங்கி-
யும் யிருக்கிறபொது

24 முன் நாட்டிலெ வந்து அம்பலக்காறரை வெட்டினதுக்கும் வெட்டி கொ-
ன்றதுக்கும் தானம் வருத்திகொள்வொமாகவும்[|*] நம்முடைய நா-
ட்டிலை யிருந்து அம்பலக்காறராயிட்டுள்ள பெர்கெள் விதுரம் பரி-
க்க ஒண்ணுது என்றும் இப்படி நாட்டுத்தானமா யிருக்கெ

25 இராசகரம் ஒரு பிடாகயிலெ ஆகிலும் ஒரு ஊரிலெ ஆகிலும் ஒருத்தன்
வீட்டிலெ ஆகிலும் நெல்லும் விற்றும் வாரிச் செதப் பட்டால் முதல்
பொதுவிலெ யிருந்து முதல் வெச்சுக் குடுப்பொமாகவும்[|*] இரண்டு
நாடும் குடி

26 வாங்கிப்பொறல் இயாதா மொருத்த ராறுலும் ஊருக்குள்ளெ யிருந்து ம-
ணியக்காறன் கையிலெ அகப்பட்டுப் பணம் வைய்த்தால் அவனுக்குக்-
கருமச்செதமும் வைச்சுக் குடாமல் நாட்டுச் சொத்தியமும் விட்டொ-
டும் குடியொடு-

27 ம் சொதிச்சுப் பொடுவொமாகவும்[|*] முன் நாட்டுத்தானமாக சொதி-
ச்சதுக்கு மூன்று பிடாகையிலும் பிடாகைக்கு இரண்டு வீடு தம்பி-
ரான் கல்பிச்சு வெட்டித் தள்ளிவிச்சதுக்கு நாடடுத்தானமாக தம்பு-
ரான் திருமனதிலும் அறிவி-

28 ச்சு செதப்பட்ட முதல் வைப்பிச்சுக் குடுப்பொமாகவும் [|*] கொவிக்க-
லிலெ யிருந்து வைச்சுத் தாராவிட்டால் நம்முடய நாட்டிலெ யிருந்து
முதல் வைச்சுக் குடுப்பொமாகவும்[|*] நாட்டிலெ யிருந்து மொழிகு-
டுத்துப் . ணம் வையாமலி-

29 ருக்க இராசகரத்தொடெ கூடி இரண்டு நாட்டிலெ யிருக்கிற பெர் யா-
தா மொருத்த ராறுலும் மணியம செய்து கணக் கெழுதி வச்சுத் தன்-
மடை சொன்னதெ உண்டாறுலும் அவனெ வீட்டொடும் கூட்டொ-
டும் சொதிச்சு பொடுவொ-

30 மாகவும்[|*] பண்டு முன்னுள் நடந்த தனெத்துமபடிக்கு தம்பிரான் கல்பி-
ச்சு நீட்டும் தந்திருக்க நாட்டிலெ யிருந்து மொழியும் வைச்சிருக்க நா-
ட்டிலெ யாதா மொருத்தர் ஆயித மெடுத்து செவிக்கிற பெரை வீ-
ட்டொடும் கூட்டொடும்

31 சொதிச்சுப் பொடுவொ மாகவும்[|*] அவனவன் சாதிமுறை தப்பி நட-
க்கிற பெரையும் சொதிச்சுப் பொடுவொமாகவும்[|*] இரண்டு நா-
ட்டிலெயும் ஒரு ஊரிலெ பாளயம் செய்திருந்ததெ உண்டாறல் தம்பி-
ரான் திருமனதிலெ அறிவிச்சும்

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

32 கூடச்சொல்லியும் நாமும் கூடியும் குடிவாங்கியும் பாளயம் செய்யாமல்
விலக்கிட்டு கொள்வொமாகவும்[|*] இந்தப்படிக்கு நாட்டுத்தானமாக
நடந்துகொள்வொமாகவும் [|*] இதுக்கு யாதாமொருத்தர் நாட்டு-
த்தானத்தை அழிச்சு அகிதம்

33 நிருவிச்ச பெர்கள் கெங்கைக்கரையில் காராம்பசுவை கொன்ற தொஷ-
த்திலெ பொவாராகவும் நாட்டுக்காரியத்தைத் தானவாக நடத்தின
பெர்கள் கெங்கைக்கரையிலெ காராம்பசுவைத் தானம் செய்த பல-
த்தை அடைவாராகவும்[||*]

34 இப்படி நாட்டுத்தானமாக நடந்து கொள்கிறதுக்கு சுவாமி தாணுமாலை-
யபெருமாள பெரிலாணை பூதலிங்கத்து பெரிலாணை தப்பாது[|*] இ-
ந்தப்படிக்கு ஒப்புரவு மொழிமாறு ஓலை எழுதிக்கொண்டோம் வடவ-
கை தென்மீதி நாடமைந்து ஆறுமுகபெருமாள் எழுத்து [||*]

Translation.

On the 16th day of Kārttigai in the (Kollam) year 898, the residents of the two divisions (north and south) between Maṅgalam and Maṇakkuḍi, having met at Kaḍukkaraiyūr, the following resolution of union was written:—

As on account of the heavy taxes and the cruel treatment to which we were subjected till the *piśaṇam*-harvest of 895 M. E. (1720 A. D.), we of both the divisions, were forced to leave our fields uncultivated during both the *kār* and *piśāṇam* seasons in 896 M. E. (1721 A. D.) and retreat to the east of the mountains, the king (*tambirāṉ*) together with the Pōttimārs, Paṇḍālas and the members of the *svarūpam*, was pleased to camp at Bhūtappāṇḍi, and summoning the people of both the divisions before him, redressed all their grievances till the *piśāṇam*-crop of 96 (Kollam 896 = 1721 A. D.), gave a royal writ to all of us (to that effect), and as a mark of special favour presented us with a brass-drum, a horn, and a *pondi* (sword or club inlaid with silver). Another writ was also issued cancelling all coersive taxes such as *kōṭṭaip-paṇam*, and *māttāl-paṇam* and acts of petty tyranny in the land, and authorising the levy of only the original imposts of *añjāli* and *mēlvāram*, and permitting the assembly of the *nāṭṭārs* of Nāñji-nāḍu to continue to exercise the original prerogatives that had been in their enjoyment from a long time.

Accordingly, when the assembly held an enquiry against those who had infringed its laws, as the sovereign ordered the destruction of two residents in each sub-division (*piḍāgai*) as a punishment on us;

as the members of the svarūpam and Śivaśaila-Mudaliar came with their cavalry and troops and pressed us hard for the payment of *añjāli*, *mēlvāram* and *kaṇḍuḷavu-pāṭṭam* on the *kār* and *piśāṇam* crops of 97 (Kollam 897);

as the sovereign himself levied (a tax of) thirty *paṇam* per *mā* on all lands including *dēvadānam*, *brahmadānam*, *kaṇḍuḷavu* and even on waste lands;

as another tax of 125 *paṇam* per *kōṭṭai* was also collected in opposition to the decisions of the assemblies from the poor ryots on even the half and quarter yields of the *kār*-crop of Kollam 898, though it was a complete failure in both the northern and southern divisions;

as they realised double the amount of *vāram* on lands which, according to the yield, could have been assessed at only half;

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

as a similar exaction in paddy was levied on the uncultivated lands in Nallūr and Villipaṟṟu;

as the officials of the king unjustly demanded *pāttam* on all the small *kaṇḍuḷavu* lands in the villages of Anumakētananallūr and Vīravanallūr, even though the sums had already been remitted and receipts obtained;

as the Daḷavāy sent his men to dun the immediate payment of *māṭṭāl-paṇam*, *kōṭṭaip-paṇam* and other imposts on the deeds which the king had already declared by entries in the accounts to be void;

as the government appropriated to itself those lands which had been entered (in the registers) as having been cultivated by the ryots;

as *pāṭṭam*-rent was demanded on *kāḍu*, *karai* and dry lands, on which the usual taxes had already been paid;

as one-fourth share was demanded on the *kār*-crop of 98 (Kollam 898);

as *kōṭṭaip-paṇam* was demanded unjustly on even the seed-bed lands, and as paddy-grain stored in houses, boiled rice, raw rice, gold, silver, bronze vessels, clothes etc. (of these ryots) were all confiscated (for non-payment of this tax);

as no measures were taken to redress these insufferable grievances in any way, even though seven *maḷavarāyamār* had been deputed to represent these facts to the king at Kalkuḷam, and the Pōttimars, Paṇḍālas and the members of the *Svarūpam* had also been informed of these troubles;

as Muttu-Piḷḷai had attacked Darśanamkōppu with his horses and troops, blockading all the fourteen entrances (into it), making the cows and cattle to starve there for three days without drinking water, breaking the pots of the poor women who came to draw water, and looting the paddy and other grain stored in the houses;

and lastly, when the inhabitants in a body had migrated to Kaḍukkara, Muttu-Piḷḷai and Chiṟṟambalam-Paṇḍāram at the head of a hundred soldiers had surrounded us there demanding the payment of our dues on the spot, as we had to flee up the hills in terror when the four entrances of Kaḍukkara were closed and the whole village was plundered:—

all of us (*nāṭṭārs*) having assembled in the stone-maṇḍapa at Chempaka-rāmaṉ-puduvūr to the east of Aḷagiyapāṇḍiyapuram have passed these resolutions—namely,—

that the tax called *kōṭṭaip-paṇam* shall not be paid on the seed-bed lands;

that we shall bind ourselves to pay only the *añjāli* and the *mēḷvāram* taxes, which had been existing previously on all our lands;

and that if *kōṭṭaip-paṇam* and *māttāl-paṇam* be ordered to be paid on *dēvadānam* and *brahmadānam* lands over and above the usual *añjāli* and *mēlvāram* taxes, we (of both the *nāḍus*) will be prepared to meet in a body and resist the imposition by a united stand, and migrate to another place, even leaving the (partly) cultivated *piśānam*-crop (behind).

While (matters are) thus, if any one—be he a *piḍāgaikkāraṉ*, or *ūrkkāraṉ*,—were to betray the proceedings of this assembly, by receiving some bribes (say, ten

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

paṇam) or submit to the payment of the unjust taxes, he shall be answerable both in person and with his property.

When we have migrated elsewhere insisting on our rights and privileges, we will demand fit retribution for the high-handed death of the *ambalakkārar* (village-chiefs).

When we are thus in power, no *ambalakkāraṉ* from our division, shall be allowed to be employed as revenue-farmers;

and if the government should cause any loss by confiscation from any *piḍāgai*, village or the house of any individual, this shall be made good from our common funds.

If in the period of our succession, any one happens to be found in the village and is caught by the officials, we will not compensate for his losses; but he shall be answerable to us along with his effects and relations.

We will demand reparation for the damages of the two houses in each of the three sub-divisions, which was unjustly sanctioned by the king, when formerly we (the assembly) had exercised our legitimate powers, and that, if the government does not make good the loss in this matter, we shall meet it from our common funds.

When we have sworn in the assembly not to make certain payments, if any person from the two divisions (of Nāñji-nāḍu) serve as an accountant under the government, write up accounts, or compromise our affairs, he shall be made to suffer by forfeiting his property.

Thus, while according to these happenings, the government have granted (us) an order (respecting our prerogatives), and we have also decided among ourselves in full council, if anybody take up arms and serve on the other side, he shall pay a similar penalty and he who transgresses the laws and customs of his respective class, shall be also similarly punished.

If the king's army be encamped in our territory, we shall represent the matter before the king, and will by joint effort by preparing to emigrate elsewhere, see that the military camps are removed.

Thus shall we conduct ourselves according to the standing rules of our assembly.

If any person attempt to dissolve our union, he shall incur the accursed sin of having butchered a cow on the banks of the Ganges; on the other hand, the person who tries to consolidate our union shall reap the supreme benefit of having given a cow to a brahman on the banks of the same river (Ganges).

Promising to act thus unsweringly so as to preserve the rights of our assembly, we swear in (the names of) the gods Tāṇumālaiya-perumāḷ and Bhūta-liṅgam.

Thus for having written this unshakeable bond of union, on behalf of the inhabitants of the north and south divisions (of Nāñji-nāḍu), this is the signature of Ārumuga-Perumāḷ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 79—Olai-document of Kollam 899.

இத்தங-
1 கிழக்கு நின்னும் இராணுவுங் குதிரையும் வந்ந நாஞ்சிநாட்டில் இத்தங- கிழக்கு
காட்டு வெளியில் பாளயம் செயிது சுசீந்திரத்து ஆற்றினு கிழக்கு
வழுக்கம்பாறையிலும் பாளைய முஞ்
2 பாளையமுஞ் செய்து இரணியசிங்ஙநல்லூரில் வீரவிளையில் பாளைய முஞ் தசி-
செயிது இருந்நு நாஞ்சிநாட்டிலெ மங்கல முதல் மணக்குடி வரை த-
ளிசங்கெதம் உள்ப்பட கருமக்கெடு வருக- பசானம்
3 கொண்டு யெண்ணூற்றுத் தொண்ணூற்று ஒன்பதாமாண்டு ப்சானம்
மெலவாரம் பாட்ட உபையம் பலிசை உள்ப்பட்ட வகைக்கு கொ-
ட்டைக்கு கால் களிவாகவும் கற்ப்பித்தமைக்கு
4 யெண்ணூற்றித் தொண்ணூற்று ஒன்பதாமாண்டு
5 ஆனிமாதம் இருபதாங் தெயிதி கற்ப்பித்தமைக்கு வடவகை தென்விதி
நாடமைந்த பெர்க்கு நீட்டு
6 திருவுள்ளமாய நீட்டு [॥*]

Translation.

As, on account of the troops and cavalry from the east which were encamped on the plains near Īttaṅkāḍu in Nāñji-nāḍu, near Vaḻukkampāṟai to the east of the river at Suchindram, and on the Vīraviḷai in Iraṇiyaśiṅganallūr, the *saṅkētam* lands of temples etc. have suffered damages, and we, (the king), have remitted one-fourth on every *kōṭṭai* (of tax) of *mēlvāram, pāṭṭam, ubhayam-paliśai* on the *paśānam* crops of the year eight hundred and ninety-nine, this is the order which we were pleased to issue to those of the north and southern divisions (of Nāñji-nāḍu) on the 20th day of the month of the Kollam year 899.

No. 80—Olai document of Kollam 900.

1 கிழக்கு நிந்நும் அரமனையார் வகை இரா॥ணுவும் குதிரையும் கொண்டு அ-
ழகப்பன் முதலி கூா ௵ தை மீ இருபத்திரண்டாங் தெயிதி முதல்
வைகாசி மீ உ௫௨ வரை
2 திருப்பதிசாரத்திலும் பெருவளையிலும் தெருசரங்கொப்பிலும் புலியூர்க்-
குறிச்சி பிலாவிளையிலும் இரணியசிங்ஙநல்லூர் கிழக்கெ பிறத்து சா-
லியன்விளையிலும் பாளயம்
3 செயிது படை கொருக் கொண்டும் நாஞ்சிநாட்டில் மங்ஙல முதல் மண-
க்குடி வரை படை வருக கொண்டு முன்னுள் எண்ணூற்று தொ-
ண்ணூறறு ஏழாமாண்டு
4 கார் முதல் தொள்ளாயிரமாண்டு கார் வரை பெரும்பற்று தழிசங்கெதம்
உள்ப்பட்ட வகைக்கு மெல்வாரம் பாட்டம் உபயம் பலிசை அளந்து
நீக்கி ஒள்ள குடிச்சிதை
5 எற்ப்பெர்ப்பட்டதும் . . . . . டுத்து துழாயிரமாண்டு பிசானம் தொ-
ரூப சனங்ஙள் தளிச்சங்கெதம உள்ப்பட்ட வகையில் மங்கல முதல் ம-
ணக்குடி வரைக்கு ஒள்ள வகையில் (stops here).

Translation.

As Aḻagappaṉ-Mudali was encamped with the royal troops and cavalry of Aramaṉaiyār (Nāyaka kings) from the 22nd of Tai to the 25th of Vaikāśi at

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Peruviḷai in Tiruppatisāram, Darsanamkōppu, Pilāviḷai in Puliyūrkuṟichchi and the eastern Śāliyaṉviḷai at Iraṇiyaśiṅganallūr, and as there was fighting in Nāñjināḍu from Maṅgalam to Maṇakkuḍi, the balance of taxes *mēlvāram*, *pāṭṭam*, *ubhaiyam paliśai* which was not measured from the *kār* (harvest) of the year 897 to the *kār* (harvest) of the year 900 on the *perumpaṟṟu* and *taḷi-saṅkētam* lands, was remitted; and from the *piśanam* season of 900, the *saṅkētam* lands from Maṅgalam to Maṇakkuḍi . . . . . .

No. 81—A Telugu copper-plate of Queen Minakshi: Saka 1660.

The subjoined Telugu inscription is engraved on both sides of a single sheet of copper-plate measuring 8″ × 5½″, with a circular projection 1″ in diameter in the middle of the top. The document is in the possession of a Muhammadan family residing at Trivandrum. It was kindly sent for my examination by Mr. M. C. Narayana Pillai, B. A., Hony. Magistrate of Trivandrum, and I edit it with the help of the ink-impressions, that were prepared under my supervision.

The record which is dated on a Friday, the 12th day of the bright fortnight of the Māgha month in the Śaka year 1660, Kāḷayukti, whose English equivalent is, according to the *Indian Ephemeris*, A. D. 1739, Friday, February 9, ·47, ·27, belongs to the time of the dowager-queen Mīnākshī of Madura. It registers the royal gift to a Muhammadan fakir named Imām-Sāhib of some lands in Śīvalappēri *alias* Muddu-Vēṅkaṭalakshmīpati-bhūpāla-samudram in the Tinnevelly District, which, according to this record, was comprised in the Tiruvaḍi-rājya (or the Travancore dominion), while the latter is said to have formed part of the Trichinopoly-Madura-samsthānam, which has been bestowed on the Nāyaka dynasty by the Vijayanagara kings.

The preamble of the inscription gives the following meagre genealogy, contenting itself with the preliminary mention of the name of Viśvanātha-Nāyaka, the founder of the Madura Nāyaka dynasty, and those of the husband of the queen-donor and of his two immediate predecessors on the Madura throne.

Viśvanātha-Nāyaka of the Kāśyapa-gōtra.
|
Chokkanātha-Nāyaka
|
Raṅgakṛishṇa-Mudduvīrappa
|
Vijayaraṅga-Chokkanātha
|
His Queen
Mīnākshammagāru.

A summary of the short reign of this queen, the last representative of the Madura Nāyaka dynasty, will be of interest.

Soon after the death of Vijayaraṅga-Chokkanātha (A. D. 1706-32) in February 1732,[1] his eldest queen Mīnākshī assumed the reigns of government

---

1 *History of the Nayaks of Madura*, (R. Satyanatha Ayyar, 1924) p. 230.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

with the help of her brother Veṅkaṭaperumāḷ-Nāyaka[1]; and, being childless, she adopted Vijayakumāra, a member of the younger branch of the royal family. But Bhaṅgāru-Tirumala, the natural father of the adopted prince, claimed the right to the throne to himself; and this unfortunate dissension between these two rival claimants afforded a good opportunity to the Nawab of Arcot, who had been waiting for some plea for a southern invasion. Constituting himself as an arbitrator and seconded by Chandā-Sahib, Safdar Ali Khan, the son of the Arcot Nawab, marched on Trichinopoly and decided in favour of Bhaṅgāru's title to the succession. But a heavy bribe of a crore of rupees offered by Mīnākshī bought off to her side the wily Chandā-Sahib, who had been left behind to enforce the Nawab's orders; and for the time being, the queen was left in undisputed possession of Trichinopoly. Soon after in about A. D. 1736, Chandā-Sahib returned to Trichinopoly and posing as the queen's partisan defeated Bhaṅgāru-Tirumala at Ammaināyakkanūr. Taking advantage of her helpless condition, he also abrogated all the power to himself and imprisoned her in her own palace. The unfortunate queen realising, when too late, the sequel of her own folly in having quarrelled with her kinsman and in having trusted the Muhammadan adventurer, took poison and died in her prison.[2] As Bhaṅgāru was, sometime later in about A. D. 1746, presumably poisoned by Anvar-ud-din, and as his son Vijayakumāra was hounded from place to place and had to find an ignominous asylum with some loyal polegars, the Madura dynasty may fitly be considered to have terminated with Queen Mīnākshī.

The date of the queen's death is mentioned to have been A. D. 1736[3], while Mr. Rangachari says it was A. D. 1737[4]. But the present record, if it is genuine, shows that queen Mīnākshi may have been living as late as the 9th February 1739, which is nearly three months prior to the date of her demise, as given in the *Maduraittalavaraḻāṟu*.[5]

Although some of her predecessors and some Ramnad Sētupatis had made similar[6] endowments to Muhammadan religious institutions, Mīnākshi's donation to the fakir, Imām-Sāhib, has the additional significance of indicating her complete subserviance to Chandā-Sāhib and the influence weilded by him in her court.

Śīvallappēri *alias* Muddu-Vēṅkaṭalakshmīpati-bhūpāla-samudram, wherein the lands were situated, is a village in the Nanguneri taluk of the Tinnevelly District, and must have in those days formed part of the Travancore dominions. The Travancore kings had extended their kingdom to the other side of the Ghats in the first half of the 7th century of the Kollam era, and though they were dispossessed of these tracts by Mafuz-Khan and others, the district of Kaḷakkāḍ was finally ceded to them in A. D. 1760 by the Nawab, through the intervention of the East India Company.[7] Gōvindappayya, the father of the Secretary

1 Mr. Rangachari mentions two brothers Vēṅkaṭa Nāyaka and Perumal Nāyaka—*Ind. Ant.* 1917, p
2 For a fuller account of this queen's chequered reign, Nelson's *Madura Manual*, *Ind. Ant.*, for 1917 and the *History of the Nayaks of Madura* (R. S. Ayyar) may be referred to.
3 *History of the Nāyaks of Madura*, p. 234, n. 3.
4 *Ind. Ant.* 1917, p. 213.
5 *Māduraittala-varalāṟu*, p. 6.
6 *cf. Sewell's Antiquities*, Vol. II,
7 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 379.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(*rāyasam*) Śivarāmayya who wrote this document, was one of the two generals of Queen Mīnākshī who took part in the battle of Ammaiyanāyakkanūr in which Bhaṅgāru-Tirumala was defeated.

Although the Vijayanagara dynasty, hemmed in as she was by her enemies and recalcitrant viceroys on all sides and dismembered to a fragment of her original greatness by various vicissitudes of fortune, had disappeared from South Indian politics as an imperial power with the death of the last sovereign Śrīraṅga III in about A. D. 1676,[1] it is noteworthy that as late as A. D. 1739, the Madura queen acknowledges the suzerainty of a king called Śrīrāyala-dēvunivāru. Two other copper-plate documents of this queen dated in Ś. 1654 and Ś. 1655 refer to a Vēṅkaṭadēvarāya as the overlord, while two more records of a chief called Kāmākshi-Nāyaka, dated in Ś 1661 and Ś. 1663, mention the names of Rāmarāya and Śrīraṅgarāya, as the suzerains at the time. It is therefore possible that the Śrīrāyala-dēvunivāru is a scribe's error for Śrī [rāma]rāyala-dēvunivāru, the medial 'rāma' having been omitted by mistake.

The subjoined table gives the names of the Madura Nāyakas of the 17th century of the Śaka era and those of their suzerians, which have been mentioned in their copper-plate documents. As the Madura Nāyakas, who were orginally the Viceroys of the Vijayanagara kings in their far southern dominions, had asserted their independence by the time the imperial dynasty came to a close with the death in about A. D. 1678, of Śrīraṅga III, the last of the Vijayanagara kings of the Karṇāṭa line, the fact, that the later Nāyaka rulers still continued to refer to some suzerains, has no more significance than the perpetuation of a time-honoured but superseded political terminology. But as these quotations of the names of the overlords are consistent, it looks likely that some powerless scions of the family continued to nurse their atrophied greatness in some corner, and that the Madura Nāyakas continued their expressions of verbal loyalty to these innocuous representatives of the once powerful imperial house.

Sewell No.	Śaka date.	Madura Nāyakas and Chiefs.	Vijayanagara suzerians.	Remarks.
20	1600	Muttu-Aḻakādri	Śrīraṅga III or IV?	
168	1622	Do.	Narasimha (Ghanagiri)	The date Ś. 1622 is wrong, as the Nāyaka had died in A. D. 1689.
53	1614	Maṅgammāḷ	Śrīraṅga (Kanakagiri)	Vijayaraṅga was prince at Madura at the time.
...	1623	Do.	Vēṅkaṭadēva (Ghanagiri)	No. 3 of 1911 (M. E. R.)
110	1628	Do	Do. (Ghanagiri)	....

1 *Introduction to the History of Nāyaks*, p. 27.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Sewell No.	Śaka date.	Madura Nāyakas and chiefs.	Vijayanagara suzerians.	Remarks.
...	1630	Vijayaraṅga-Chokkanātha	Do. (Ghanagiri)	No. 4 of 1915 (M. E. R.)
50	1638	Do.	Śrīraṅga (Ghanagiri)	....
109	1646	Do.	Mahādēvarāya (Ghanagiri)	The proper name of the king appears to have been omitted.
44	1649	Do.	Vēṅkaṭadēva (Kannakāma) Ghanagiri?	Venkaṭavēma (Sewell, II-44) is evidently a misreading for Venkaṭadēva.
33	1651	Do.	Śrīraṅgarāya	...
49	1654	Mīnākshī	Vēṅkaṭadēva (Ghanagiri)	...
...	1655	Do.	Do. (Ghanagiri-nagara)	Sewell, I. 267. No. 71. (Sewell II. 9) mentions a chief Vēṅkaṭapati (A. D. 1733).
...	1660	Do.	Śrīrāyadēva	The present record.
43	1661	Kāmākshi-Nāyaka	Rāmarāya	...
1	1663	Do.	Śrīraṅgarāya	...
60	1665	Do.	Vēṅkaṭarāya	...
48	1713	Vijaya-Vēṅkṭāchala Reḍḍi	Vēṅkṭapatidēva (Ghanagiri)	...
45	1714	Do.	Do.	...
46	1715	Do.	Do.	...

Text.[1]

First side.

1 Svasti śrī [।*] Vijayābhyudaya Śālivāhana Śakābdam-
2 bbulu 1660 Prabhavādi samvvatsarambbulu 51[2] mī-
3 daṭan-agunēṭi Kāḷayukti-nāma samvvatsaram Mā-
4 kha śu[3] 12 Śukravāramunnu Punarvasū-nakshatramu-

1 From ink-impressions prepared under my supervision.
2 Engraved below the line.
3 A letter like *da* is engraved below *śu*, so as to make *śuddha*.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

5 nnu śubhayōga śubhakaraṇamunnu kūḍina śubha-dina-
6 maṁddu śrīmat-Kāśyapa-gōtra-jātulaina Madhura-sam-
7 sthānādhipati Viśvanātha-Nāyanayyavāri vaṁśamaṁ-
8 ddu jātulaina Chokkanātha-Nāyanaiyyavāri pautru-
8 laina Raṅggakṛishṇa-Muddu-Vīrappa-Nāyanayyavāri pu-
10 trulaina Vijayaraṅgga-Chokkanātha-Nāyanayyavāri
11 paṭṭamahishi aina Śrī-Mīnākshammagāru pakiri-guruvu-
12 lu Imām-[1]Śāyibuku ichchina tāmra-śāsana kra-
13 mam eṭlannanu [।*] Śrīman Mahāmamḍḍalēśvara mahā-
14 rāja rājamakuṭōpalālita akhaṁḍḍita-sāṁ-
15 mrājya-lakshmī-nivāsa-bhūtadēva-mahārājulaina
16 Śrīrāyalu-dēvunivāru māku pāliṁchchi ichchi-
17 na Tiruchanāpallē-Madhura-samsthānamaṁddu Tiru-
18 vaḍi-rājyāna Tinnevellitō chērina Śīvallappē-
19 riki pratināmamaina Muddu-Vēṅkkaṭalakshmīpati-bhū-
20 pāla-samudramulō Peddacheruvu kiṁdda tūrupu
21 maḍava[2] nīḷḷu pārē tūrupu-keṭla[3] mūḍō-kaṇṇ[ā][4]-
22 rulōnu kaṭla śēkharamugānu kaiyyalu 9 ṭki[5]
23 vittanam kōṭa 1-nni Tinnevelli-pyāṭa [6]sūkamu-
24 lō dinam 1-ki telupulu ki 2 lekha aḍittuṁ-
25 ḍḍu rūkalunnu i-raṁḍḍu mānyamulunnu pa-
26 kiri-guruvulu Imām-Sāyibuku śudha sarva-
27 mānyamugā kaṭṭaḍa jēśi tāmmra-śāsana[mu-
28 nnu] vrāśi ichchināramu [।*] ganka ī [7]koṭaḍu [vi-
29 ttana]mulō kaligina nidhi-nikshēpa-[8]jala-taru-

Second side.

30 pāshāṇ-ākshiny-āgāmya-siddha-sādhyamu-
31 laniyēdi ashṭa-bhōga-tēja-svāmyamula sa-
32 hitamugānu putra-[9]pautra-pāramparyamugānu
33 Śrī Mīnākshamma vrālu[10]
34 āchandrārka-sthāyigānu dānādi vini-
35 maya-vikrayamulakunnu yōgyamugā-
36 nu ī-bhūmi kōṭēḍu vittanamunakunnu ī-
37 aḍittumḍḍu dinam ī-ki telpulu ki 2 kinni i-
38 dē tāmmra-śāsanamugā kaṭṭi vumchchukoni

---

1 *Śā* looks like *nā*.

2 This occurs in the Tamil portion as *kīḻ-maḍai-ppāchchalil.*

3 Read *kaṭla* as in other places.

4 *ṇṇā* looks like *ṇṇī*.

5 The Tamil portion gives கைத்தடிக்கு

6 Read *suṁkamu*.

7 Read *kōṭēḍu*.

8 *ja* is engraved below the line.

9 *pau* is not clear in the impression and looks like *pa*.

10 This is the sign-manual of the Queen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

39 sukhāna anubhaviṁchukonēdi [ı*] yī dharmāna-
40 ku yevvaṁḍainān-ēmi vighātamu chēstē vā-
41 ṁdu brahma-kshatriya-vaiśya śūdra-varṇamu-
42 lalōni-vāṁḍ-aitē Kāśilōnu brahma-hatya
43 gō-hatya mātru-pitru-hatya chēśina pāpā-
44 na pōgalavāṁḍu [ı*] turukavāṁḍ-aitē murudāru[1] pā-
45 pāna pōgalavāṁḍu [ı*] ī-kramānaku rāyasam Gō-
46 viṁddappayya komāruṁḍu Śivarāmayya vrāśina
47 tāmmra-śāsanamu [ıı*] Dānapālanayōr-madhyē dānā-
48 chchrēyō-nupālanam dānāt-svargam-avāpnōti
49 pālanād-achyuṭam padam [ıı*]
50 கைத்தடி சிவலப்பெரியில் கீளமடை-
51 டபாச்சலில் கீளகட்டளையில்[2] ௲ல் உஞ் செ
52 தடி கவ ச மீ உ உரி- ௲ஞ் தடி உ வ உ உரி
53 சஞ் தடி உ உஉ வறு எவ ௲ளு ஙுஞ் தடி ௲
54 சுமீ ஙுவ- சுஞ் தடி க உஉ ச மீ உரி
55 ஆக ௲ல் தடி சுக்கு உஉ க ளு—

Translation.

Hail ! Prosperity !

In the year 1660 of the glorious Śālivāhana Śaka era, which was the year Kāḷayukti, when 51 years had elapsed in the cycle of years beginning with Prabhava, on a Friday, the 12th of the bright fortnight of the Māgha month, which had Punarvasu-nakshatra, subha-yōga and subha-karaṇa— on this auspicious day, the following is the copper-plate record which we, śrī-Mīnākshammagaru, the senior queen (*paṭṭamahishī*) of Vijayaraṅga-Chokkanātha-Nāyanayyavāru, son of Raṅgakṛishṇa-Muttuvīrappa-Nāyanayyavāru, and grandson of Chokkanātha-Nāyanayyavāru, born in the dynasty of Viśvanātha-Nāyanayyavāru of the Kāśyapa-gōtra, the lord of Madhura-samsthāna, gave to *Pakiri-guruvu* Imām-Sāyibu.

In the Tiruchanāpallē-Mathura kingdom, which Mahāmaṇḍalēśvara Śrī-rāyadēvunivāru, the great king who is the abode of goddess Lakshmi of uninterrupted prosperity and who is (*i. e.* whose feet are) carassed by the diadems of kings, has been pleased to bestow on us, in Śīvalappēri *alias* Muddu-vēṅkaṭalakshmīpati-bhūpāla-samudram in (the) Tinnevelli (Dt.) which is comprised in Tiruvaḍi-rājya, we gave as pure *sarvamānya* to *Pakiri-guruvulu* Imām-Sāyibu, the following two *mānyas*, namely,—

nine bits of land under the third sluice of the eastern *kaṭla* fed by the channel flowing on the eastern side of the Peddacheruvu (big tank), having a sowing capacity aggregating to 1 *kōṭa* of (paddy) seed and two [3]white *rūka* from the tolls[4]-collection(?) of the Tinnevelli-pēṭa and gave a written document on copper.

1 The meaning of this item of sin is not understood.

2 The sowing capacity of the nine pieces of land are given in symbols.

3 *Telupulu* appears to refer to some *silver* coins, specified by *rūkalu*.

4 *Sūkumu* which appears to be a mistake for *Sunkamu*, refers to the 'tolls collection' of Tinnevelli-pētah, from which the fakir had to be paid *2 rukalu* daily.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Therefore, for this land of 1 *kōṭa* (sowing capacity) together with the eight-fold objects of income, namely, treasure-trove, water-source, trees, rock, *akshiṇi*, *āgāmi*, the accomplished and the accomplishable, contained in it, and the *aḍittuṇḍu* of two white *ki*[1] (coins) per day which shall be enjoyed in the line of succession of sons and grandsons and as long as the moon and sun exist, and which shall be eligible for disposal by mortgage or by sale,—this shall be considered as the copper-plate document.

If any one raise any impediment to this charity,—if he is of the caste brahma, kshatriya, vaiśya or śūdra, he shall incur the sin of having killed brahmans, cows and one's own mother and father; if he is a turukka (Muhammadan), he shall incur the *murudāru*[2] sin.

For this transaction, this is the copper-plate document written by the *rāyasam* (secretary) Śivarāmayya, son of Gōvindappayya.

Of the two acts— charity and its protection—the maintenance of a charity is more meritorious than the charity itself: he who bestows a gift obtains *svarga* (temporary beatitude), but he who protects a charity attains the very abode of Achyuta.

[ll. 50–55: Tamil portion]— The pieces of land in Śīvilappēri irrigable by the eastern sluice channel in the eastern *kaṭṭaḷai* and under the third sluice are:—

			marakkāl	*nāḷi*	*uri*
the second field (*śey*) one *taḍi* (in extent and having the sowing capacity) of			4	1	1
the third *śey*, two *taḍi*	,,	,,	3	1	1
the fourth *śey*, two *taḍi*	,,	,,	2	7	1½
the fifth *śey*, three *taḍi*	,,	,,	6	5	.
the sixth *śey*, one *taḍi*	,,	,,	4	.	1

in all, land nine *taḍis* (in extent and having the sowing capacity) of one *kōṭṭai* and one *uḻakku* (of paddy-seed).

No. 82—Copper-plate grant of Mafuz-Khan: Saka 1666.

The subjoined record is engraved in Tamil and Hindustani characters on both sides of a single sheet of copper-plate, which is in the possession of a Muhammadan at Trivandrum. It was secured for me on a short loan by Mr. M. C. Narayana Pillai, B. A., and from the ink-impressions prepared therefrom, the inscription is edited below. For the decipherment and translation of the Hindustani portion, I am indebted to Mr. Ghulam Yazdani, M. A., Director of Archæology of H. E. H. the Nizam's Dominions, Hyderabad.

The record is dated in Śaka 1666, corresponding to A. D. 1745, March 29, and relates to the gift of the *kuttakai* rent from *Arripputtuṟai* in the Tinnevelly Dt. amounting to 78 *rēkhai-poṉ*, which was ordered to be paid over in

1 *ki* seems to be a contraction of the name of the coin.

2 This is not understood.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

twelve monthly instalments of 6 *poṉ* and 5 *paṇam* per month to a Muhammadan priest Miyān Sheik Ahmad-Kabīr, son of Hazarat Miyān Imām-Sāhib. At the time of the record, Tinnevelly has been described as

அயதராபாது சுபையுடனே சேர்ந்த ஆற்காடு திருச்சிராப்பள்ளிச் சமைஸ்-
தானத்தில் தெட்டிணராச்சியம் திருநெல்வேலி,

i. e., as the southern governorship of the Āṟkāḍu-Trichinopoly kingdom which was in its turn a *subah* (dependency) of the Hyderabad dominions.

The donor was Mahfūz Khān, son of Muhammad AnvardiKhān-Bādar, Nawab of Arcot (A. D 1744-49) and the Anvar-ud-din of Indian history who was killed in the battle of Āmbūr in A. D. 1749. Mahfūz-Khān was apparently the governor of Madura at that time, and his sphere of influence must have extended to the Tinnevelly district also. Four years later he was imprisoned by the French at Ambur, and, though the eldest son of his father, he left his claims to be superseded by the second son Muhammad-Āli, the ally of the English East India Company, and was content to continue as governor of Madura. His final revolt against the Nawab of Arcot and his successive defeats at the hands of the Travancore kings Bālamārttāṇḍa (1729–58) and Rāmavarman (1758–98) are events of later history, subsequent to the date of this copper-plate document.

Makkam is of course Mecca, the holy place of pilgrimage of the Muhammadans, Kālima is the second formula of the Muhammadan faith, and Kandiri is said to be a feast observed by them.

Text.[1]

First side.

1 உ சுவஸ்தி திறி சாலிவாகனசகாத்தம் ௲௬௱-
2 ௬௰௬ ன்மேல்ச் செல்லாநின்ற கொல்லம்[2] ௯௱௨௰-
3 ௵ ௪ரெுதன ௵ சித்திரை ௴ ௧ தி சுக்குறவாரமும் பூ-
4 றுவபட்ஷத்துச் சத்தமியும் புணர்பூச நட்செத்திர-
5 மும் பெத்த சுபயோக சுபகறண சுபதினத்தில் ஸ்ரீ-
6 ௨௧ சகலகுண சம்பன்னரான மகாமெருசமான-
7 தீரரான ராசமானிய ராசஷ்த்திறி அசரத்து கிபிலெ ந-
8 வாபுசாயபு மகமது அன்வர்திகான் பாதர் குமாரர்
9 மநமது மாபூசுக்கானவர்கள் குருக்கள் அசரது மியா
10 இமாமு சாயபு அவர்கள் குமரர் மீயா செகு அம்மது கபீர்
11 அவர்களுக்கு அரிப்புத்துறைக்கு தாம்பிரசாதனம் எளுு-
12 திக் குடுத்த பிறமாணமாவது [।*] அயதுராபாதுச் சுபை-
13 யுடனெ சொர்ந்த ஆற்காடு
14 திருசசிராப்பள்ளிச் ச-
15 மைஸ்த்தானத்தில் தெட்- A[3].
16 டிணராச்சியம் திருநெ-
17 ல்வெலியில் அரமனைக்க-
18 ரை வாசலுடனெ செ[ர்*]ந்த
19 அரிப்புத்துறைக் ருத்தகை ௵ கக்கு ரேகை ௯ எ௰அ
20 க்கு [தவணை] ௰௨ ஆக ௴ கக்கு தவணைக்கு ௯ ௬ ப—றும் வீ-

1 Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.
2 The English equivalent of date is A. D. 1745, March 29, Friday.
3 The Hindustani portion marked A occurs here.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

21 தம் உள்ள பணம் அசாது மியா செகு அம்மது க-
22 பீர் சாயபு அவர்களுக்கு யினுமாக விட்டுக்குடு-
23 த்துச் சறுவமானியமாகக் கட்டளையிட்ட-
24 படியினாலெ யிந்த அரிப்புத்துறையை
25 புத்திர பவுத்திர பாரம்பரியமாக ஆச்சந்திரா-
26 க்கம் B.[1]
27 சையாடி-
28 க்கொண்டு அனுபவிச்சுக் கொண்டு வருவார்-
29 களாகவும் [|*] இந்தப்படிக்கு யிப்பொது இரு-
30 க்கிற தெசாதிபதியும் இனிமெல் வருகிறவர்-
31 களும் இந்தப்படிக்கு நடத்திவிச்சுக்கொண்-
32 டு வருவார்களாகவும் [|*] யிதுக்கு யாதா மொருவர்

Second side.

33 இந்து பிராம சத்திரிய [வைசிய]-
34 சூத்திர யிந்த நாலு வன்னத்திலு-
35 ள்ப்பட்ட பெர் விகாதம் பண்ணினு-
36 ல் காசியில் கெங்கைக் கரையில்
37 பொல்லாத கொடூரமான பாவம் பண்-
38 ணின தொஷத்திலெ பொவார்களாக-
39 வும் [|*] முசலுமான் என்னப்பட்ட கலிபா- C.[1]
40 வுக்கு உள்ப்பட்ட பெர் விகாதம பண்-
41 ணினுல் மக்கத்திலெ பொல்லாத கொ-
42 டூரமான பாவம் பண்ணின தொஷத்தி-
43 லெ பொவார்களாகவும் [|*] இந்தத் தற்-
44 மகாரியம் பரிபாலனமாக நடத்திவி-
45 ச்சு வந்தவர்களுக்கு முசலுமான் என்னப-
46 பட்டவர்களுககு மக்கத்திலெ ஆயிரம் அச்சுச் செ-
47 ய்த நன்மையும பெத்து ஆயிரம் கந்திரி செய்த நன்
48 மையும் பெறுவார்களாகவும [|*] யிந்த தற்மத்திலெ
49 நாலு வன்னத்தி லுளப்பட்ட பெர் காசியிலெ கெங்-
50 கைக்கரையிலெ ஆயிரம் அசுவமெ[த*] யாகம் பண்-
51 ணின புண்ணியமும் பெத்து ஆயிரம் சஹஸ்திர பொ-
52 சனம் பண்ணிவிச்ச புண்ணியமும பெறுவாராகவும்
53 யிப்படிக்கு யிந்த அரிப்புத்துறைக்கு தாமப்பிரசா-
54 தனம் எளுதிக் குடுத்தொம அசாது மீயா இமாமு
55 சாயபு அவர்களுக்கு நவாபு மகம்மது மாபூக்கான் சாயபு அ-
56 வர்கள் [|*] இந்தச் சாதனம் எளுதினென திருநெல்-
57 வெலி நாடடுக் கணக்கு கந்தசுவாமி உ

Translation.

In the year 1666 (expired) of the Sālīvāhana-Śaka era, which was the cyclic year Krōdhana and Kollam 920, on Friday, the 1st day of the month of Chit'irai, which was one of saptamī(*-tithi*) of the first fortnight with Punarpūśam-(*nakshatra*)—on this day, in śubha-yōga and śubha-karaṇa, the following copper-

1 The Hindustani portions marked B and C occur here.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

plate document relating to Aripputturai was engraved and granted to Hazarat Miyā Shēku Ahmad Kabīr, son of Hazarat Miyā Imāmu-Sāhib, the *guru* of Muhammad Māfūz-Khān, the son of the illustrious Navāb-Sāhib, Muhammad Anavardi Khān-Bādar, who is endowed with all good qualities and who is like unto Mēru in his greatness.

We were pleased to bestow on Hazarat Miyā Shēku-Ahmad-Kabīr-Sāhib, as *iṉām*, the sum of 78 *rēkhai-pōṉ* per year, or in 12 instalments at the rate of 6 *rēkhai-pōṉ* and 5 *paṇam* per instalment each month, which was derivable from the Aripputturai lease in Aramaṇaikkarai-vāśal which is in Tinnevelly, the southern dominion in the Arcot-Tirichirāpaḷḷi-samasthāṉam of the *subah* of Hyderabad; and we have declared it to be *sarvamānya*. This Aripputturai shall be enjoyed in the lineal succession of sons and grandsons and as long as the moon and the sun endure. The ruler who is now governing, and those who may come hereafter, shall have this gift conducted accordingly.

If any Hindu included in the four castes (*raṇṇa*) of *brahma*, *kshatriya*, *vaiśya* and *śūdra*, should cause obstruction to this (gift), he shall incur the sin of having committed some terrible crimes on the banks of the Ganges at Kāśi. If any one of the Mussalman sect under the Kalimā[1] obstruct (it similarly), he shall incur the sin of having committed heinous crimes at Mecca.

Of those who protect this deed of gift, a Mussalman shall obtain the merit of having performed a thousand *achchu*[1] at Mecca and of having performed a thousand *kandiri*[1]; and to him of the four castes shall accrue the merit of having performed a thousand *aśvamēdha* sacrifices on the banks of the Ganges at Benares, and of having fed a thousand (brahmans), a thousand times.

Thus did we, Navāb Muhammad Māfūz-Khān write the copper-plate charter relating to Aripputturai to Hazarat Miyā Imām-Sāhib[2].

I, Kandasvāmi, the accountant of Tinnevēli-nāḍu wrote this document.

Texts of the Hindustani portions.

A

Mutasaddiyāni ḥāl wa istaqbāli Ta 'lluqa Tirnāopallī
bidānand ki har māh shash ch*akra*
panjah falm (?) *maḥsūli arbkāranast darobast ḥasbu' l-*
ḥukm mablaghi mazkūr dar khidmati *Miyān Aḥmad Kabīr*
nand (?) *maqarrar numūda* shud: *Bāyad ki maḥsuli*
mastūr māh bemāh bamushārun ilaih mī rasānīda
bāshand: Ki an ra muma-ilaih sarfi wajha ma 'ishat
karda badu 'āi daulati abad muddat mashgh*ul* bash*and.*

1 *Kalimā*, *Achchu* and *Kandiri* are Hindustani terms.

2 Apparently Imām-Sāhib, the recipient of the gift in Śaka 1660 from Queen Mīnākshi was living in Śaka 1666, when his son Aḥmad-Kabīr was granted the income on some lands by Māfūz-Khān.

A. This Hindustani portion has been engraved in the space against the lines 13-8 of the first side of the plate.

B. Do. ll. 26-7 of the first side.

C. Do. ll. 33-45 of the second side.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Batarīkh shashum *shahri Rabi 'u'l-awwal*
sann 1158 Ḥijrī taḥrīr yāft.
Parwana Nawāb Muḥammad Muḥfūz Khān *Sāḥib wa Qibla*
*madda Zillahu 'l-'lī. Dast*khaṭi Khaṣṣ.

B

Dar khi*dmati Miyān Aḥmad Kabīr maḥsūli arbkāran* shash
chakra *panjā falm* (or *qalam*) *nazr numūda* shud
az ghu*rrah Rabī 'u 'l-awwal sann 1158 Ḥijrī:*
*Dast*khaṭi Khāṣṣ.

C

Sh*arḥ dast*khaṭi khaṣṣ *Nawab Muḥammad Maḥfūz* Khān
Sāḥib Qibla madda zillāhu 'l-ālī: dar Khi*dmati Miyān*
Aḥmad Kabīr maḥsūli arbkarān shash ch*akra panjah falm*
nazr numūda shu*d:*
As Ghu*rrah Rabī'u'l-awwal 1158 H.*
Nawishta Ḥākimu 'u'l-wagt Muḥammad Anwar Khā*n dāma iqbalahu.*

A

The present and future officials of the Ta'lluqa of Tirunaopalli should know that every month the entire sum of six *chakra*, and five *paṇam* on account of the revenue collected from the tenants, which under (royal) orders has been assigned to Miyān Aḥmad Kabīr Nand (or Shāh) be paid to him regularly (lit. from month to month), so that the aforesaid (Aḥmad Kabīr) maintain himself by the above endowment and pray for the everlasting prosperity of the State.

Written on the 6th of Rabī 'I, 1158 H. (1745 A. D). Parwana issued by Nawab Muḥammad Maḥfūz Khān Sāhib Qibla, may God lengthen his high shadow (*i. e.* may he long remain the protector of people)!

B

For the service of Miyān Aḥmad Kabīr, the revenues amounting to 6 *chakra* and five *paṇam* are assigned.

First of Rabī, 1158 H. (1745 A. D). Special (Royal) signature.

C

Special signature of Nawab Muḥammad Maḥfūz *Kh*ān Sāhib *madda zillahu ,l-'ālī*.

The revenue due from *Arbkāran*[1] (or Arripputturai – in the Tamil portion) amounting to six *chakras*, and five *paṇam* is assigned for the service of Miyān Aḥmad Kabīr, with effect from the 1st of Rabī 'I 1158 H. (1745 A. D.)

Written by the Governor of the time, Muḥammad Anwar Khān, may his glory ever last!

1 Note by Mr. Yazdani—"The terms *Arbkāran*, *Chakra* and *Pañja-Qalam* (or *falm*) are not quite clear to me. Arbkarān (as far as I can guess) may mean tenants or cultivators." This term *Arbkarān* is found transcribed in the Tamil portion as Aripputturai-*kuttakai*, revenue which was granted as *inām* to the Muhammadan Fakir. As for *chakra*, it is the *rēkhai-poṉ* and the *pañja-falm* is five *paṇam* (a *paṇam* is $\frac{1}{10}$th of a *rēkhai-poṉ*) of the Tamil portion.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

INDEX.[1]

(Prepared by Mr. K. Sivaramakrishna Sastri)
Pandit Assistant.

A

Abdul-Rahiman Sāmūri, *m.*, 99.
Abraham, *m.*, 162.
Āchārakkōvai, *work*, 58n.
Āchārappiḷḷaiyār, *god*, 128, 132.
achchu, *coin*, 72, 73.
,, *Muhammadan festival*, 238.
Achyuta, *god*, 18, 235.
Achyutarāya, *Vijayanagara king*, 26.
Aḍaiyyappalam, *pl.*, 23.
aḍakkiravu, *a variety of paddy*, 204, 209.
Adbhutanārāyaṇa *temple*, 187.
adhikārar, *officers*, 75.
ādhīnam, 17.
Ādi, *fe.*, 101.
Adichchanallūr, *pl.*, 51, 53.
Ādichchaṉ-Kōdai, *m.*, 36, 37.
Adigaimāṉ, *chief*, 6.
Adigaṉ, *m.*, 101.
Ādikēśava-Perumāḷ, *god*, 216.
Aḍimayālakkōḍu, *land*, 75.
Āditya, *Chōḷa k.*, 112.
Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam, *pl.*, 121.
Ādityavarman, *k.*, 69, 121.
Ādityavarmaṉ *alias* Sarvaṅganātha, *k.*, 121, 127, 142.
aḍiyaṟa, 73.
Aḍiyārkkuṉallār, *m.*, 183, 184.
Ādiyēndra-Vishṇugṛiha, *cave*, 6.
aḍukkuvadu, *a kind of fee*, 40n, 56, 57.
agambaḍi, *body-guards*, 147.
āgāmi, *one of the eight incomes*, 235.
agappoduvāḷ, *administrator of temple property*, 126n.
Agastya, *sage*, 12, 16.
Agastyaṉpaḷḷi, *pl.*, 97.
Agattiyam, *work*, 183.
agrahāra, *brahman vi.*, 110.
aimperuṅguḷu, 32n.
Akālajalada, 112.
Akālavarsha, *title borne by Rashṭrakūṭa kings*, 112.
akshiṇī, *one of the eight incomes*, 235.
akshiṇī and āgāmi, *privileges*, 17.
Āladittaṉikuḷi, *tank*, 156.
Aḷagappa-Mudaliār, *m.*, 201, 228.
Aḷagappa-Piḷḷai, *m.*, 201.
Aḷagiyāchiṟṟambala-Kavirāyar, *poet*, 9
Aḷagiyamaṇavāḷa, *god*, 106.
Āḷagiyapaṇḍiyapuram, *pl.*, 156, 203, 226.
āḷākku, *measure*, 159.
Ālaṅgad, *pl*, 77, 162.
Ālaṅguḷi, *land*, 156.
Alaṅkāramañjūsha, *work*, 18n.
Ālattūr, *vi.*, 133.
Āḷillakōṭṭu-kōṇam, *land*, 138.
attāḷam, *supper*, 72.
Alleppey, *sea-port*, 25.
alliyam, *dance*, 186.
Āḷūr s. a. Vikramachōḷa-Pāṇḍyapuram, *pl.*, 144.
Āḷvār, *saint*, 106, 107, 108, 111, 113.
amaichchu, *ministry*, 34.
ambalakkārar, *temple servants*, 204, 220, 227.
ambalam, *temple*, 89.
Ambalapuḷa, *pl.*, 27, 48.
ambalavāsis, 147.
Ambanūrkaṇḍam, *vi.*, 159.
amiśavila ōla, *document*, 50.
Ammai-Aḍiyāṉ, *m.*, 194, 195.
Ammaiyanāyakkanūr, *pl.*, 230, 231.

---

[1] Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot notes. The following other abbreviations are used:—

ch = chief; cha = channel; co = country; di = district or division; do = ditto; dy = dynasty; f = female; k = king; m = male; mo = mountain; pl = place; ri = river; s. a. = same as; sur = surname; te = temple; vi = village or town.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ammāṉai, *game*, 186.
ammāvaṉ, *uncle*, 221.
amṛitakalaśa, *vessel*, 164.
Amudaṉ-achchu, *coin*, 164.
Ānāḍu, *pl.*, 75.
Ānāḍujīvitam-Miḻiyūr, *land*, 75.
Ānāḍu-Śeṟuvaḷa, *land*, 75.
āṉai-karaṇa, 156.
ānai-paisa, *coin*, 164n.
Anamalai, *mountain*, 6.
Ānandavalli, *goddess*, 158.
Ānandavardhana, *poet*, 112.
Anantaṉ-Kuṉṟan, *m.*, 73.
Anantaṉ-Ravi, *m.*, 198.
Anantoji-Nāyakkar, *m.*, 220.
Anargharāghava, *work*, 125n.
āṉavāḷ, *brahman-manager*, 168, 204.
āṇḍaikkuṟi, *a receipt*, 204.
Āndhra, *dy.*, 163.
Āṇḍukōḍu, *vi.*, 138.
Aṅgaimaṅgalam *alias* Vīrapāṇḍya-maṅgai-mānagaram, *vi.*, 47, 48.
Aniruddha, *m.*, 186.
Añjaikkaḷam, *vi.*, 104.
Añjaikkaḷattappar, *god*, 104.
Añjal, *vi.*, 74.
Añjāli, *tax*, 204, 214, 218, 225, 226.
Añjanavaṉkōṇam, *land*, 156.
Añjanavaṉkuḷam, *tank*, 156.
Anjengo, *sea port*, 25.
añju-gaṇattār, *a body of men*, 32, 33.
aṇṇāvi, *personal attendant*, 204, 218.
antardurgapāla, *frontier-captain*, 22.
Antarvēdi-rājya, *co.*, 124, 125, 126.
Aṉumakētananallūr, *vi.*, 226.
Anvar-ud-din, *Nawab*, 230, 236.
Aparājita, *Pallava k.*, 113.
Āpastamba-sūtra, 121.
Appar, *saint*, 1.
Appayya-Dīkshita, *author*, 23.
Appayyaṉ, *m.*, 222.
Araiśūr, *vi.*, 107.
Aṟakkal-puraiyidam, *garden*, 47.
Aramaṉaikkarai-vaśal, 238.
Aramanaiyār, 228.
arandai, *tax*, 37, 39n, 40.
Araṅgēṟṟu-kādai, *work*, 183.
Āṟaṉmuḷa, *vi.*, 71, 76.
Aṟantāṅgi, *vi.*, 9.
Araśaṉśeri-viḷāgam, *land*, 138.
Araśiyār, *ri.*, 122.
āṟāṭṭu, *ceremony*, 36.
Aṟayil, *pl.*, 63.
Arbkāran s. *a.* Aripputtuṟai, *pl.*, 239.
Arcot, *di.*, 230, 236.
Aripputtuṟai, *pl.*, 235, 238, 239n.
Ariṭṭāpaṭṭi, *vi.*, 4.
Aṟiyeṉṉavallāṉ, (*canopy*), 29.
Āṟṟūr, *pl.*, 134.
āṟukāla-pūjai, *worship*, 65.
Aṟṟuvāchchēri; *vi.*, 72, 76.
Āṟumuga-Perumāḷ, *m.*, 210, 217, 219, 220, 227.
Arumoḻidēva-vaḷanāḍu, *di.*, 30.
Arusembi-Paṇikkaṉ, *m.*, 92.
Āruvāymoḻi Pass, 201, 202.
Ārya-brāhmaṇas, 42.
Āryankāvu, *hill*, 12.
Āryavana-māhātmyam, *work*, 12.
Āścharyamañjarī, *work*, 111, 113.
ashṭadaḷa-padma, 25.
Ashṭaprabandham, *work*, 31.
Ashṭavīraṭṭāṉam, *sacred places*, 99.
Āśrāmam, *vi.*, 218, 220, 222.
Aśvamēdha, *sacrifice*, 200, 238.
Aśvati, *star*, 160.
Ativīra Raghunātha-Sētupati, *Ramnād chief*, 8.
Ativīrarāma, *Pandya k.*, 16n.
āṭṭaikkoḷ, *annual levy*, 38, 178.
Āṭṭaṟakaṇḍam, *land*, 57.
Āttiṅgal, *vi.*, 77.
aṭṭippēṟu, *gift*, 40.
Āttuṅgal s. *a.* Attingal, *pl.*, 27.
Aurangazib, *Moghul emperor*, 109.
Auvai, *poetess*, 98, 101.
Āvaṇavañjēri, *pl.*, 76.
Āvaṇi-saṅkarānti, 63.
Avantivarman, *k.*, 111.
avinayam, *dance*, 184n.
Āyarchēri, *pl.*, 186.
Āyattuṟai-vayal, *land*, 156.
Āychchiyār-Kuravai, *work*, 186.
Āyiramaṉ, *field*, 72.
Āyiramaṉṟam, *vi.*, 160, 161.
Ayirānikkaḷam, *pl.*, 43, 70, 76.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Āyiravaṉ-Dēvaṉ, *m.*, 29, 30.
Ayirūr, *vi.*, 71, 76.
Āykōṇam, *pl.*, 43.
Ayyakkuṭṭi-Māḍaṉ, *m.*, 148.
Ayyappaṉ-Ayyappaṉ, *m.*, 94.
Ayyappāṇḍi, *m.*, 92.
Ayyappaṉ-Māḍappaṉ, *m.*, 89.
Ayyappaṉ-Mārttāṇḍaṉ, *m.*, 92, 128, 132.
Ayyaṉ-Pappaṉ, *m.*, 92.
Ayyappaṉ-Perumāḷ, *m.*, 148.

B

Badavāgni, *submarine fire*, 14n.
bāhuvalaya, *ornament*, 4.
Bālamārttāṇḍa, *Trav. k.*, 236.
Bālamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 28, 42.
balam śey, *to assault*. 57.
Bālarāmabharatam, *work*, 10, 11, 96n, 105n, 186.
Bālarāmavarma-Kulaśēkhara, *Trav.*, *k.* 186.
Bālarāmavarma Kulaśēkharapperumāḷ, *Trav. k.*, 7, 10, 17.
Bālarāmavarman, *Trav.*, *k.*, 11.
Bālarāmavarman II, (Aviṭṭam-Tirunāḷ) *Trav. k.*, 11.
Bālarāmāyaṇa, *work*, 102, 111.
bali, *ceremony*, 70.
Bāṇabhadra, *poet-musician*, 96, 98, 100.
Bāṇa-Perumāḷ, *Chēra k.*, 98, 103.
Bāṇāsura, *mythical king*, 186.
Basavakshitīndra, 18n.
Basavappa-Nāyaka, *m.*, 18n.
Basavarājēndra, *ch.*, 19n.
Benares, *pl.*, 238.
Bezwada, *pl.*, 2.
bhadraghaṭa *alias* pūrṇakumbha, 162.
Bhagavan, *m.*, 101.
Bhāgavatam, *epic*, 108.
Bhagavatī, *goddess*, 153.
Bhairava-naḍai, *te.*, 192.
bhakta, *devotee*, 111.
bhaṇḍāra, *treasury*, 71, 72, 74, 159.
bhaṇḍārakkāriyam-śeyvār, *officials*, 26.
Bhāngaru-Tirumala, *m.*, 230, 231.
Bhāradvāja, *gōtra*, 19.
Bhārata, *epic*, 110.
Bhārataguru, *m.*, 110.
Bharata śāstra, *work*, 183.
Bharatamuni, *author*, 183.
bharata-pradhāna-purusha, 186.
bharata vākya, *verse*, 111.
Bhāskara-Ravivarman, *Chēra k.*, 5, 34, 66n, 114, 171, 172, 174, 176, 178, 187, 188, 189, 190.
Bhāshāpōshiṇi, *journal*, 102n, 112n, 181n.
Bhāsyas, 101.
Bhaṭāra *s. a.* Bhaḻāra, *god*, 173, 190.
Bhaṭṭāraka, *god*, 54.
Bhavabhūti, *poet*, 111, 113.
Bhavanīśaṅkara-Makhin, *m.*, 23n.
bhēri, *musical instrument*, 104.
Bhīma, *m.*, 16.
bhūsurās, *brahmans*, 42.
Bhūtappāṇḍi, *pl.*, 122, 142, 168n, 225.
Bhūthanāthasvāmin, *god*, 219.
Bhūtaliṅgam, *god*, 227.
birudas, *titles*, 1, 8.
brahmadēya, *gift*, 29, 142, 220.
brahmadānam, *gift to brahmans*, 225, 226.
Brahmadēśam, *pl.*, 106.
Bṛindāvana, *vi.*, 186.
brahmasvam, *property of brahmans*, 151.
Brahmāvartta, *pl.*, 125.
Brahmakānta, *a kind of pillar*, 2.
brahman, *a caste*, 65, 157.
Buddhisāgara, *m.*, 24.
Burnell, *author*, 140n, 141n.

C

Caldwell, *author*, 8.
Calicut, *pl.*, 99.
Cape Comorin, *pl.*, 192, 195, 198, 199, 201.
Ceylon, *island*, 21, 22, 24, 25, 105
champa, *c* 188.
Chandā Sāhib, *m.*, 230.
Chandirappālaṉ, *m.*, 148.
Chandrādityakula, *dy.*, 164.
channavīram, *ornament*, 104.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chakra, *a kind of bandha*, 25.
chakra, *coin*, 239.
chakrabandha, 26.
Chakra-tīrtham, *tank*, 199, 200
chakravartin, *emperor*, 41.
Charuppēdi-maṅgalam, *pl.*, 32, 33.
chāvaḍi *choultry*, 89.
chellamvagai, *palace treasury*, 7, 64.
Chempakarāmaṉ-puduvūr, *pl.*, 226.
Chenganachery, *vi.*, 34, 171.
Cheṅgannūr, *vi.*, 71, 76.
Cheṅganniyūr, *vi.*, 43.
Chēra, *co.*, 106, 107.
Chēra, *dy.*, 5, 41, 99, 105, 107, 110, 163, 164.
Chēramāṉ *s. a.*, Chēramāṉ-Perumāḷ, *k.*, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101 102, 103.
Chēramaṅgalam, *vi.*, 28, 29, 30.
Chēramāṉ-Perumānāyaṉār - purāṇam, *work*, 99.
Chēramāṉṟōḻaṉ, *Sundaramūrti-Nāyanār*, 97.
Cheruvaḷḷi-vīḍu, *house*, 132.
Cheruperuṅguḷam, *vi.*, 52.
Cheṭṭi-viḷākam, *vi.*, 77.
Chidambaram, *pl.*, 96, 97.
Chidambaram-Iḷaiyanayiṉār, *m.*, 153, 156, 157.
Chidambara Vināyakappiḷḷaiyār, *god*, 153, 156, 157.
China, *co*, 50.
Chiṅgapurattaḷi, *assembly hall*, 43.
Chingleput, *di.*, 1, 113.
Chinnappādhvarin, *m.*, 23n.
Chirayiṉkīḻ, *taluk*, 51, 75, 76, 78, 128, 132.
Chiravūrkkal, *pl.*, 60, 63, 76.
Chiṟṟambala-Paṇḍāram, *m.*, 226.
Chitrakārapuli, *title borne by Pallava k.*, 4.
Chitrakūṭam, *pl.*, 108.
chōdiyam chōdi, *enquiry*, 204.
Chokkanātha, *god*, 100.
" , *m.*, 18n, 109.
Chokkanāthādhvarin, *m.*, 18.
Chokkanātha-Nāyaka, *m.*, 191, 198, 199, 200, 229.
Chokkanātha Nāyanayyavāru, *s. a.* Chokkanātha Nāyaka, 234.
Choḷa, *dy.*, 13, 17, 97, 100, 106, 107, 113.
Chōḷa Āditya, *k.*, 113.
Chōḷa-Grantha, *script*, 140.
Chōḷakēraḷadēva, *viceroy*, 106.
Chōḷamaṇḍala-pratishṭāpanāchārya, *title*, 9.
Chōḷa-Pāṇḍya, *viceroy*, 142.
chōḷapriya, *chronogram*, 142.
Chōḷapuram, *vi.*, 47n, 69, 93, 142.
Chūdāmaṇi, *work*, 149n, 185n, 186n.
chūḷamaṇi, *ornament*, 104.
chunam, *lime*, 89.
chumaṭṭu-paṇam, *tax on loads*, 35.
Cochin State, 10n, 44, 76, 77, 111, 164.
Cochin Rājas, 42.
Coimbatore, *di.*, 23n, 97.
Conjeevaram, *vi.*, 2.
Coorg, *di.*, 47.
cowle-namah, *document*, 10.
Cutch, *di.*, 25.

D

daivaputra, *community*, 48.
Daḷavāy, *commander*, 8, 226.
Daḷasiṅgam, *title*, 9.
Daḷasiṅgamālai, *work*, 9.
Dāmōdaram Piḷḷai, *m.*, 8.
Dāmōdiraṉ-Krishṇaṉ, *m.*, 71, 73.
dāna ōla, *document*, 50.
Daṇḍin, *author*, 111.
danmapattā, *trustee*, 156.
Dantivarman, *Pallava k.*, 100, 106, 107, 109.
Darsanamkōppu, *vi.*, 226, 229.
Daśaratha, *k.*, 108.
Daśarūpa, *work*, 112.
Dāvida *s. a.* David, *m.*, 164.
Davida-ikkal-Paradēśi, *m.*, 164, 166.
Dekkan, *co.*, 112n.
dēśam, *co. or di.*, 55, 59, 60.
dēśa-taḍai, *distraint on lands*, 204.
dēśavāḷis, *hereditary local chiefs*, 38, 173.
dēśi-brāhmaṇa, *a class of brahmans*, 56.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dēśikaḷ, *Brahman immigrants*, 42.
dēva, *title*, 8, 64, 147.
dēvadānam, *gift to temples*, 220, 225, 226.
Dēvadaraṉ-Āvaṉiyāya Piḷḷaiyār-tiruvaḍi, *Trav. k.*, 67, 69, 70.
Dēvadaraṉ-Kēraḷavarmaṉ, *Trav. k.*, 69.
dēvadāsa, *man-servant of a temple*, 147.
dēvadāsi, *maid-servant of a temple*, 147.
Dēvakī, *mother of Krishna*, 108.
dēvan, *god*, 60.
Dēvanārāyaṇaṉ, *m.*, 70, 73.
Dēvanātha-Dīkshitar, *m.*, 198.
Dēvaṉ-Dēvaṉ, *m.*, 161.
Dēvaṉ-Iravi, *m.*, 89.
Dēvaṉ-Kōvaṉ, *m.*, 70, 73.
Dēvaṅkuḷam, *tank*, 138.
Dēvaṉ-Rāmaṉ, *m.*, 180.
Dēvaṉ-Ravi, *m.*, 76.
Dēvaṉ-Śennaṉ, *m.*, 32, 35.
Dēvaṉ-Vikkiramaṉ, *m.*, 71.
dēvaputras, *a caste*, 147.
Dēvarāya II, *k.*, (Vijayanagara) 9.
dēvarkanmis, *temple officials*, 74, 75.
Dēvēndra, *lord of Svarga*, 17.
Dēvikuḷam, *pl.*, 181.
Dhanañjaya, *author*, 112.
Dharma, *m.*, 16.
dharmakarttās, *officials*, 151, 198.
Dharmarāja, *title*, 10, 21.
dhīralalita, *hero*, 20.
Dhvanyālōka, *work*, 112, 113.
dīkshā, 74.
dīpamālā, *garland of lamps*, 51.
dīpārādhana, *lustration*, 66.
Dīrgha-bhaṭṭār, *m.*, 124, 126.
divyadēśam, *holy land*, 77, 157.
Divyasūri-charitam, *work*, 105.
Dṛidhavrata, *k.*, 105, 106.
Dubreuil, *author*, 2.
dundubhi, *musical instrument*, 104.
Dutch, 10, 25.
dvārapālas, *gatekeepers*, 2, 4.

E

East India Company, 9, 25, 230.
Eḍappaḷḷi, *pl.*, 48.
Edappaḷḷi-*chief*, 44.
Edaiyaṉ-puraiḍom, *land*, 180.
Ediraṅ-Kaviraṉ, *m.*, 32, 33, 34, 36, 37.
ediriḍa, *a copy*, 26.
Eḍuttapādam-Piḷḷai, *m.*, 148.
Ēkāmranātha, *te.*, 2.
Ēmanātha, *lute-player*, 100.
eḷakoḷe, *fine*, 61.
Elaññi, *land*, 166.
Eḷumuḷaichchēri, *pl.*, 32, 33.
Eṇayōṅkuḷam, *tank*, 133.
Eṇḍalaiappaṉ, *god*, 49, 52, 53, 54, 55, 62, 63.
Eṇḍalayappāṇkāvu, *pl.*, 54.
Eṇṇilam, *land*, 74.
Eraniel, *taluk*, 28, 149, 153.
Eṟichchikuḷam, *pl.*, 148.
Erichchilaṟa, *land*, 133.
Ernakulam, *pl.*, 76.
eṟpāḍu, *division of a day*, 65.
Eṟṟāsari-virutti, 133.
Erukkilaiman, *garden*, 171.
Eṭṭuvīṭṭil-Piḷḷaimār, *chiefs*, 202.
Ēyarkōṉ-Kalikkāmaṉār, *saint*, 98, 101.

F

Fakir, *Muhammadan ascetic*, 229, 239n.
Ferishta, *author*, 99.

G

Gadaiyan-kaṇmāy, *tank*, 13, 17.
Gaṇapati, *m.*, 127.
Gaṇapatidēva, Kākatīya *k.*, 50.
Gaṇēśa, *god*, 4, 186
Gaṅga, *dy.*, 163, 164.
Gaṅgā, *ri.*, 125.
Ganges, *ri.*, 90, 134, 157, 200, 227, 238.
garaja-karaṇam, 16.
gajavēṭṭai-kaṇḍaruḷiya, *title*, 9.
Gāndaruva-Tattaiyar, *f.*, 163n.
garā-karaṇa, 13n.
garbha-gṛiha, *shrine*, 4.
garuḍa, *bird*, 8.
garuḍakētaṉan, *title*, 8.
Garuḍavāhana-Paṇḍita, *author*, 105.
garvakkaṭṭu, *fine*, 43.
Ghulam Yazdani, 235.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

giṇḍi, *utensil*, 5.
gōdāna, *gift of cows*, 18.
Gōkula, *pl.*, 108.
Gopinatha Rao, T. A. 105n.
Gōpāla, *god*, 185.
Gōvardhanagiri, *hill*, 108.
Gōvardhana-Mārttāṇḍavarman, *k.*, 176, 178, 188, 189.
Gōvinda III, *k.*, 100.
Gōvindaṉ-Vikkiramaṉ, *m.*, 63.
Gōvindappayya, *m.*, 230, 235.
Grantha, *script*, 141.
Guḍimallam, *vi.*, 109.
Guṇanūl, *Tamil work*, 183.
Gundert, *author*, 56, 65n.
Guṇḍur, *di.*, 50.
Guruparamparā, *work*, 105, 106.

H

Hanumakētanaṉ, *title*, 8.
Hanumān, *monkey-god*, 8.
hāra, *ornament*, 104.
Haridvāra, *pl.*, 125.
Hariśchandra, *k.*, 16.
Harsha, *poet*, 111.
Havell, *author*, 163n.
Hazarat Miyān Imām-Sahib, *m.*, 236, 238.
Hazarat Miyān Sheik Ahmad Kabīr, *m.*, 238.
Henderson, *author*, 163n.
Himalaya, *mo.*, 104.
Hindustani, 236n, 237n, 238n.
Hiraṇyagabhayāji, *title of Ramnad chief*, 17.
Hiraṇyagarbha, *ceremony*, 11.
hriṇmālā, *ornament*, 4.
Hūṇarāja (the East India Company), 24.
Hyderabad, *co.*, 235, 236, 238.
Hyder Ali, *Mysore chief*, 10, 24.

I

Īchchamm-ādikuṭṭi, *fe.*, 128, 132.
Īchchuvaraṉ, *m.*, 89.
Īchchuvaraṉ-Ichchuvaraṉ, *m.*, 89, 139.
Iḍaikkōḍu, *pl.*, 140.
Iḍaikkōḍu, *tank*, 151.
Iḍaikkōṭṭupaṟṟu, *land*, 151.
Iḍalai, *land*, 138.
Iḍamaṉ, *field*, 72.
Iḍamana, *pl.*, 55, 56, 57.
iḍaṅgaḻi, *measure*, 53, 54, 57, 63.
Iḍatturutti-paṟambu, *land*, 55.
Iḍarāyakkuḍi, *pl.*, 210n, 212.
iḍaiyīḍaṉ, *holder of the right*, 178.
iḍaiyīḍu, *tenancy rights*, 175, 176.
Ikkeri, *pl.*, 18n.
Iḷayiḍattu-Svarūpam, *chiefs*, 48.
Īḻam, *co.*, 16.
Iḷamba, *vi.*, 167.
Iḷambelā, *pl.*, 76.
Iḷangai, *co.*, 128.
Iḷandurutti, *pl.*, 44.
iḷaṅgōk-kūṟu, *country administered by a prince*, 65.
Iḷaṅguḷam, *vi.*, 51.
Iḷaṅguḷam dēśam, 52.
Iḷangunnappuḻa, *vi.*, 44.
Ilañjikkal, *pl.*, 55.
illam, *brahman house*, 70.
Imām-Sāhib, Imām Sāyibu, *m.*, 229, 234, 238n.
Imi[ga]m-Murugaṉ, *m.*, 92.
inām, *tax-free gift*, 239n.
Indian Antiquary, *work*, 106n.
Indu-Kōdai *s. a.* Indukōdaivarman, *Chēra k.*, 33, 112, 113, 114.
Iṟaiyāṉ-Achchaṉ, *m.*, 29, 30.
iṟaṅgaḷ, 47.
Iraṇiyaśiṅganallūr, *pl.*, 228, 229.
iraṭṭaippēr, *double name*, 69.
iraṭṭa-maḍai, *measure*, 72.
Iravimaṉ, *pl.*, 122.
Iravi-Rāmaṉ, *Chēra k.*, 175.
Iriñjālakuḍa, *vi.*, 43.
Irumboṟai, *Chēra k.*, 100n.
Iruññādikkuḍal, *vi.*, 70, 76.
Iruññalattūr, *vi.*, 76.
Irunnalūr, *vi.*, 76.
Īśāntimaṅgalam, *vi.*, 122, 203, 220.
Īttaṅkāḍu, *pl.*, 222, 228.
Iyakkaṉ-Gōvindaṉ, *m.*, 181, 183, 190.
Iyakkaṉ Śrīkaṇṭhaṉ, *m.*, 173, 175.
Iyaṟpagai-Nāyinār, *saint*, 101n.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

J

Jagadguru-ratnamālāstava, *work*, 102.
Jainism, *religion*, 1.
Jānakī-Sāñi, *fe.*, 121.
Janapadāsa, *k.*, 162.
jaṭāmakuṭa, *ornament*, 4, 104.
Jaṭila-Parāntaka, *Pāṇḍya k.*, 6, 100.
Jayantam, *work*, 183.
jeṇḍai, *musical instrument*, 174n.
Jenmi, *landlord*, 56.
jhallari, *musical instrument*, 104.
Jīvakachintāmaṇi, *work*, 163n.
Jñānasambandha, *saint*, 101.
Jñāṟalvēlik-kari, *land*, 175.
Jñāvaṟ-ṟuḍaval, *land*, 146.
Jñāvar-kāḍu, *pl.*, 34, 36.

K

Kabul, *co.*, 163.
Kachcha, *co.*, 25.
kachchai yāviṇai, *cloth for torches?*, 204.
Kaḍalāḍukāḍai, *work*, 183, 184.
Kaḍamba-nāḍu, *pl.*, 38, 40, 44, 72, 76.
Kadambara-Nāyar, *m.*, 122.
kaḍan-muṟi, *debt-bond*, 204, 214.
Kaḍandāṇkōḍu, *pl.*, 161.
Kāḍavak-kuṭṭumala, *vi.*, 76.
kaḍavāyppa-ōla (muṟi), *document*, 50, 60.
Kaḍelā-tōraṇa, *land*, 54.
Kaḍigaippaṭṭiṇam, *pl.*, 144, 149, 151.
Kaḍinaṅguḷam, *pl.*, 69.
Kadukkarai, *pl.*, 203, 226.
Kaḍukkaraiyūr *s. a.* Kaḍukkarai, *pl.*, 225.
kāhala, *trumphet*, 66.
kaikkūli, *bribe*, 204.
Kailāsa, *mo.*, 98, 101, 103, 104.
Kailāsanatha, *te.*, 104.
Kaittāḷam, *musical instrument*, 174n.
kākāḷam *s. a.* kāhala, *trumphet*, 66.
Kākatīya, *dy.*, 19, 50.
Kākkaraikkuḷam, *pl.*, 192, 198.
Kākkūr *alias* Kulōttuṅgaśōḷanallūr, *vi.*, 7, 10, 12, 13, 17.
kālai, *a portion of the day*, 65.
Kāḷaiyārkōyil, *vi.*, 13.
kaḷakams, *assembly*, 43.
Kaḷakkād, *vi.*, 230.
Kaḷaṇi-Veṇṇi, *alias* Madhurāntakap-pēraraiyaṉ, *m.*, 28.
Kālarai, *field*, 161.
Kaḷattinālōḍi, *land*, 37.
Kāḷiammai-Nāgamaṇi, *fe.*, 25n.
Kāḷidāsa, *poet*, 111.
kālimā, *Muhammadan term*, 236, 238.
Kāḷiya, 108, 186.
Kalkuḷam, *taluk*, 147, 148, 159, 160, 209, 226.
" *fort*, 202.
Kallāḍam, *work*, 100, 101n.
Kallāḍaṉār, *author*, 101.
Kalliḍaikkuṟichchi, *vi.*, 90.
Kaḷḷiyaṅgāḍu, *vi.*, 153, 156, 157.
Kāmakkāṇappaḷḷi, *vi.*, 38, 40, 44.
Kāmākshi-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 231.
Kāmaṉ-Taḍakkaṉ, *m.*, 170, 171.
Kampaṇa, *Vijaya. k.*, 191n.
Kamsa, *mythical king*, 108, 186.
Kamugarakkōḍu, *land*, 161.
Kamukañjēri, *vi.*, 71, 73, 76.
Kaṇakkōḍu, *pl.*, 134.
kāṇam, *tenure*, 56, 205, 214.
kāṇamdār, *tenant*, 56.
Kāṇa-nāḍu, *co.*, 13.
kāṇappāṭṭam, *a kind of tenure*, 56.
Kānappēr, *vi.*, 97.
Kāñchī, *vi.*, 112.
Kaṇḍachchaikuḷam, *tank*, 89.
Kandāḍaiyappaṉ, *author*, 105.
Kaṇḍai, *m.*, 198.
Kāndaḷūrśālai, *vi.*, 128.
Kandaḷūrśālai - Mahādēva, *god*, 128, 133.
Kaṇḍamaṅgalam, *vi.*, 77.
kaṇḍanāḍu - koṇḍu - koṇḍanāḍu-koḍā-dāṉ, *title of Sētupatis*, 9.
Kaṇḍaṉ-Kaṇḍaṉ, *m.*, 60, 63.
Kaṇḍaṉ-Kumaraṉ *alias* Māḷuvakkōṉ, *m.*, 181, 182.
Kaṇḍaṉ-Ravi, *m.*, 75.
Kandasvāmi, *m.*, 238.
Kaṇḍāyikkōḍu, *pl.*, 63.
kaṇḍigai, *ornament*, 104.
kandiri, *Muhammadan feast*, 236, 238.
kaṇḍuḷavu, kaṇḍuḷavu-pāṭṭam, *a particular tenure*, 205, 225, 226.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

kaṇiyātchi, *right*, 205.
Kaṇijñāṅkōḍu, *pl.*, 151.
Kaṇijñāṭṭu-paṟṟu, *land*, 151.
Kāñjiraṅkuḷi, *land*, 156.
kaṅkaṇam, *ornament*, 104.
Kaṇṇaṉ-Kaṇṇaṉ, *m.*, 48.
Kaṇṇaṉ kari, *land*, 180.
Kaṇṇaṉ-Poṟaiyaṉ, *Chēra k.*, 100n.
Kaṇṇapuram, *pl.*, 108.
Kaṇṇāyiram, *m.*, 198.
Kanyākumāri, *vi.*, 128.
Kāpālimaṅgalam, *pl.*, 37, 38, 40, 44.
Kapilar, agaval, *work*, 101n.
kār, *crop*, 202, 205, 209, 214, 220, 225, 226, 229.
kara, *a small village*, 205.
Kaṟaikaṇḍīśvaram, *vi.*, 128.
Kaṟaikkaṇḍīśvarattu kalam-aṟṟa yāṇḍu, *a local era*, 128.
Kāraikkuṉṟaṉ, *m.*, 92.
Karaip-puraiyiḍam, *land*, 133.
karakam-āṭṭam, *dance*, 186.
Karakkāḍu, *vi.*, 51, 52.
Karakuḷam, *vi.*, 51, 53, 54.
kārāḻma, *free hold*, 72.
karaṇam, *dance*, 184.
kāraṇavanmār, *family heads*, 205, 218.
karaṇḍa-makuṭa, *head-dress*, 187.
kārāṇmai, *a kind of right*, 183.
karatāḷam, *cymbals*, 104.
Karatholuvu, *vi.*, 23n.
Karichchēy, *land*, 72, 76.
Karikkōḍu, *vi.*, 51.
Kārikkōḍu, *pl.*, 181.
Karimaṇṇūr, *vi.*, 181.
Kārimarugu, *vi.*, 51.
Kārimarugu-jīvitam, *land*, 52.
Kārittuṟai, *vi.*, 72.
Kariviḷa, *pl.*, 51, 54.
Karṇa, *m.*, 16.
karṇakuṇḍala, *ornament*, 4.
Karṇāṭa, *co.*, 231.
Kaṟpaka-Śeṭṭi, *m.*, 143.
Karpūramañjarī, *work*, 102.
karpūra-vila, *price of camphor*, 50, 53.
„ -nellu, *paddy for camphor*, 50, 54.
„ -ola, *document*, 50.
Kārttigaippaḷḷi, *vi.*, 44.
Karumaḷa-kāṇmāy, *tank*, 13, 17.
Karumaḷakkāl, *chan.*, 17.
Karunandadakkaṉ, *k.*, 128, 170.
Karuṅkuḷam, *pl.*, 200.
Karuśalkuḷa-kaṇmāy, *tank.*, 17.
Kashmir, *co.*, 109.
Kāśi, *vi.*, 18, 238.
Kāśi Viśvanāthaṉ, *god*, 201.
Kastūriraṅga, *m.*, 191.
kaṭisūtram, *ornament*, 104.
kaṭṭaḷai, *service*, 8, 17.
Kāttāmattala, *vi.*, 72, 76.
Kāttāṉēndal-kuḷam, *tank*, 17.
Kāttūr *s. a.* Kākkūr, *vi.*, 8.
Kauṇḍinya-gōtra, 121.
Kāvāṇai-Karuvūr Paḍaittalaivar, *military officer*, 29.
Kavaṇāṟu, *vi.*, 26, 28.
Kāvērī, *ri.*, 99.
Kāviyūr, *vi.*, 1, 3, 5, 76, 78.
„ *cave*, 6.
Kavuṅgal-parambu, *land*, 14.
Kāyaḍi, *land*, 133.
Kāyalil, *pl.*, 46, 47.
Kāyaṅguḷam, *pl.*, 27.
kēḷvi, *officer*, 218.
Kēraḷa, *co.*, 5, 27, 41, 43, 65, 66, 70, 109, 111, 113, 187.
Kēraḷaṉ-Ādichchavarmaṉ, *k.*, 67, 75.
Kēraḷapuram, *vi.*, 29, 93, 116.
Kēraḷavarman, *k.*, 64, 70.
Kēraḷōlpatti, *work*, 32, 43, 44n, 59n, 61n, 65, 98, 103, 172, 177.
Kēśavaṉ, *m.*, 161.
keṭṭuteṅgu, *a kind of contribution*, 66.
kēyūram, *ornament*, 104.
Kīḻappērūr, *dy.*, 27, 48, 50, 54, 55, 67, 69, 70, 72, 93, 142, 143.
„ , *pl.*, 51, 76.
kiḻavaṉ, *headman of a village*, 47.
Kiḻavaṉ - Sētūpati *s. a.* Raghunātha-Sētupati, *Ramnad ch.*, 9.
Kilimāṇūr, *vi.*, 43, 51, 63, 68, 70, 76, 77.
Kīḻkaḷakūṟṟam, *di.*, 143.
Kīḻkuṇḍārōḍi, *land*, 74.
kiḻinaṭam, *dance*, 184.
kīḻśānti, *temple servant*, 72, 73.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

kīḻśānti virutti, *wages to kīḻśānti*, 75.
Kīḻvēḷūr, *vi.*, 97.
Kīḻveṅgarai, *vi.*, 138.
Kīḻtaḷi, *assembly*, 43.
Kīḻumalai, *pl.*, 181, 182, 183.
kiṅkiṇi, *ornament*, 104.
Kīṟṟaḍīchchuvaram, *vi.*, 71, 77.
Kīrttimaṅgalam, *vi.*, 74.
Kōdai, *title of Kēraḷa king*, 70, 100.
Kōdai-Āvaṇiyāya Piḷḷaiyār - Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 67, 69, 70.
Kōdaichchaṇ, *m.*, 994.
Kōdai-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 69.
Kōdai-Ravi, *Chēra k.*, 174.
Kōḍambīśvaramuḍaya-Nayiṇār, *god*, 149, 151.
Koḍavaṟaimaṇ, *land*, 161.
Kōḍikkaḷam, *pl.*, 183.
Koḍlūr, *pl.*, 164.
Koḍuṅgōḷūr *alias* Mahōdai, *pl.*, 96, 97, 99, 111.
Koḍun-tamiḻ, *vulgar Tamil.*, 47.
Kōkkarunandadakkaṇ, *Āy. k.*, 140.
Kōkkiḻānaḍigaḷ, *queen*, 113.
Kōlattunāḍ, *co.*, 20.
Kollakuḷam, *land*, 156.
Kollam, *vi*, 99.
Kollayil-māṅguḷam, *tank*, 133.
Kollūr-maḍam, 68.
Kolumanerikuḷam, *tank*, 200.
Kōḷum kumaṇḍaiyum, *back-biting*, 205.
kombu-chakka, *tree jack*, 34.
Kōṇam, *land*, 133.
Kōḍa-maṅgalam, *pl.*, 200.
Koṅgudēśam, *co.*, 16.
„ *dy.*, 163.
Koṅgu-maṇḍalam, *di.*, 164.
Koṇṇirattaṟai, *field*, 161.
Kōṭpuliyār, *poet*, 98.
Kōṭṭaippadivu-kāṇikkai, *tax*, 214.
Kōṭṭaip-paṇam *s. a.* kōṭṭai-padivu, *tax*, 205, 218, 225, 226.
Koṭṭārakkarai, *pl.*, 27, 48, 51, 72, 76, 77, 78.
Kōṭṭāṟu *s. a.* Kōttar, *pl.*, 28, 41.
Kottayam, *pl.*, 51.
Kottayam plates, 114, 141.
koṭṭigaḷ, *drummers*, 179.
•Kōṭṭūr-Muḍaliyāṇ, *m.*, 92.
Kōyiladhikāri, *temple or palace manager*, 34, 37, 41, 42, 176, 177, 178.
Kōyiladhikāri Kulaśēkhara-chakravartin, *k.*, 37.
kōyilkanmi, *temple servants*, 53.
kōyiluḍaiyār, *owners of temple*, 179.
Kōyiloḷugu, *work*, 106.
Kōyil-Tiruviśappu, *work*, 97n.
kōyimmār, *kings' agents*, 71, 73.
kōvikkal, *palace*, 205.
Kṛishṇa, *god*, 108, 185, 186.
Kṛishṇa, *Rāshṭrakūṭa k.*, 112.
Kṛishṇan-Dēvan, *m.*, 71.
Kṛishṇaṇkōyil, *pl.*, 116, 127, 142.
Kṛishṇappa-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 191.
„ II, „ 191.
Kṛishṇasvāmin temple, 116, 124, 127.
Kṛishṇa-viṇṇagar Emberumāṇ, *god*, 116.
Kṛiśāsva, *author of Naṭasūtras*, 183.
Kuḍakkūttu, *dance*, 184, 186, 187.
Kuḍaikkūttu, *dance*, 185, 187.
Kuḍa-nāḍu, *co.*, 47, 48.
Kuḍichchai-paṇam, *tax in arrears*, 205.
Kuḍimārttuḍaval, *land*, 146.
Kuḍimārkuḻi, *land*, 146.
Kudiraippandi-viḷai, *pl.*, 215.
kuḍivāṅgu, *emigration in a body*, 205.
kudiyari, *rice paid by tenants*, 63.
kula-adakka, *contribution in arecanuts*, 35.
Kuḷagar-koḍikkōyil, *pl.*, 97.
kuḷakam, (*Kaḷakam*), *assembly*, 32.
Kuḷakkaḍa, *pl.*, 76.
kuḻal, *musical instrument.*, 184.
Kūḷamaṅgalam, *pl.*, 177.
Kuḷaṅgāḍu, *vi.*, 77.
Kuḷaññāḍu, *vi.*, 70, 73.
Kulaśēkhara, *Chēra k.*, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113.
„ *Trav. k.*, 174.
Kulaśēkhara-chakravartti, *Vēṇāḍu k.*, 177.
Kulaśēkhara-Kōyiladhikāri, *Vēṇāḍu k.*, 37, 40, 41, 44.
Kulaśēkhara-Tiruvaḍi, *Chēra k.*, 106.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Kulaśēkhara-Perumāḷ, *Chēra k.*, 41, 94, 104.
Kulaśēkhara-Perumāḷ Tambirāṉ, *k.*, 218.
Kulaśēkharavarman *alias* Kulaśēkhara Āḻvār, *Chēra k.*, 102, 104, 110, 111, 114.
Kulaśēkhara - Viṉāyakapiḷḷaiyār, *god*, 116.
Kuḷattaṟa, *land*, 133.
Kuḷattūr, *pl.*, 127.
kula-tēṅga, *contribution in cocoanuts*, 34.
Kuḷavaḍi, *land*, 133.
kula-vāḻai, *contribution in plantains*, 35.
kuḻi, *land-measure*, 156.
Kuḻittuḍaval, *land*, 146.
Kuḻitturai, *taluk*, 128, 134.
Kulōttuṅga I, *Chōḻa k.*, 41, 42.
Kulōttuṅgaśōḻaṉ (*palace*), 29.
Kumāra *s. a.* Subrahmaṇya, *god*, 195.
Kumāra-Kampaṇa, *Vija. k.*, 191.
Kumārakuṟichchi, *pl.*, 13.
Kumārakkuṟichchi-kaṇmāy, *tank*, 17.
Kumāraṉ-Kuṉṟappōḻaṉ, *m.*, 34.
Kumara-Nārāyaṇaṉ, *m.*, 74, 177.
Kumaraṉ-Rāmaṉ, *m.*, 92.
Kumaraṉ-Śēndaṉ, *m.*, 71.
Kumaraṉ-Śrīkaṇṭhan-Tirumulpāḍ, *m.*, 164, 166.
Kumārasvāmi, *m.*, 198.
Kumari, *pl.*, 98.
Kumari-Bhagavatī, *goddess*, 198.
Kummil, *vi.*, 76.
kumuda moulding, 188.
Kuñjan-Nambiyār, *poet*, 26n.
Kuñju-Pāvadi, *m.*, 59, 60.
Kunnalattūr, *vi.*, 77.
Kunnaṉ-Kunnaṉ, *m.*, 57.
Kunnattūr, *vi.*, 77.
Kunnummel, *vi.*, 51.
Kunnummel-Iḷaiyaḍam, *dy.*, 52, 53.
Kuram plates, 5n.
Kuṉṟaṉ-Gōvindaṉ, *m.*, 180.
Kuṉṟaṟaimuri, *land*, 161.
Kuṉṟattūr, *pl.*, 170, 171.
Kuntallūr, *vi.*, 77.
Kuppāṉ-chiṭṭi, *m.*, 159, 160.
Kurakkēṇi-Kollam *alias* Quilon, *pl.*, 41.
Kurattikkāḍu, *pl.*, 32, 33, 34.
kuravai, *dancing*, 184.
kuravaikkūttu, *dance*, 186.
kuṟiñjinila-mākkaḷ, *hill tribes*, 149, 185.
Kuṟṟālam, *pl.*, 97.
Kūṟṟambaḷḷi, *vi.*, 70, 73, 77.
kuṟṟi, *stake*, 89.
Kuṟṟikkāḍu, *pl.*, 63.
Kurumbalā, *pl.*, 97.
Kuṟu-nāḍu, *co.*, 144, 146, 149, 151, 156.
Kuruvai-illam, *house*, 43.
kuḍinīṅgā-dēvadāna, *tenure*, 195.
kuttagai, *tax*, 214, 239n.
kūttambalam, *dancing dais*, 187.
kūttu, *dance*, 184, 189.
Kuṭṭuvaṉ-Kōdai, *Chēra k.*, 100n.
Kuṭṭuvaṉ-taṇḍi, *pl.*, 8n.

L

Lakshmaṇa, 94.
Lakshmī, *goddess* 110, 234.
Lakshmī, *queen*, 20.
Lakshmī-kalyāṇam, *work*, 19.
liṅga, 2, 4.
Logan, *author*, 40, 99.
Lōkavīra, *m.*, 110.
Lōpāmudrā, *wife of Agastya*, 12.

M

Māḍa street, 121.
maḍal, *a variety of composition*, 17.
maḍal-ūrdal, *an act of audactiy*, 17n.
māḍambi, *a chief*, 71.
Māḍammai, *f.*, 94.
maḍappiṟam, *land for maṭha*, 205, 220.
maddaḷa, *m. instrument*, 104.
Mādhavāchārya, *author*, 102.
Mādhavī, *queen*, 69.
Mādikkuṭṭi, *m.*, 198.
Māḍōkku, *land*, 146.
Madras Epigraphical Report, 8, 56.
Madura, *di.*, 4, 5, 6, 8n, 9, 18, 47, 96, 97, 100, 191, 201n, 202, 229, 256.
Madura Nāyakas, *dy.*, 8, 229.
Maduraittalavaraḻāṟu, *book*, 230.
Madura Manual, *work*, 8.
Madura-Samasthāna, *co.*, 234.
Mafuz-Khān, *m.*, 230, 235, 236, 238n.
Mahābhārata, *epic*, 34n, 37, 40.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Mahādēva, *god*, 148.
mahājanam, *great men*, 60.
Mahāmallapuram, *pl.*, 108.
Mahāmaṇḍalēśvara Śrīrāyadēvunivāru, *Vijaya. k.*, 234.
Mahēndra style, 2.
Mahēndrapāla, *k.*, 102.
Mahēndravāḍi, *pl.*, 1.
Mahēndravarman, *Pallava k.*, 1, 2, 3.
Mahōdayapura *s. a.* Koḍuṅgōḷur, *pl.*, 111.
Makiḷañjēri, *vi.*, 73, 77.
makarakuṇḍala, *ornament*, 104.
Makkam *s. a.* Mecca, *pl.*, 285.
Mākkōdai, *Chēra k.*, 100n.
Malabar, *co.*, 5, 10, 47, 69, 77, 98, 140, 141, 177n.
Malai-maṇḍalam, *co.*, 31, 97, 104, 116, 171, 172.
Mala-nāḍu, *co.*, 96.
Malaiyarayar, *hill tribe*, 29.
Maḷavarāyaṉmār, 205, 226.
Maḷamechchaṉ, *land*, 133.
Malayāḷam literature, 141.
Malayāḷi, *pertaining to Malayalam*, 5, 66.
Malayappichōḷaṉ, *m.*, 29.
Malik-Kafir, *m.*, 191.
Mallai *s. a.* Mahāmallapuram, *pl.*, 107, 108.
mallu, *dance*, 186.
Mēlmaṉ, *land*, 54.
Māmbaḷḷi plates, 42n, 64, 68, 69, 78, 80n, 83n, 84n, 188.
Māmbaḷḷi records, 63, 65, 70.
Māmuṇḍūr, *pl.*, 1.
Māṇakkañjārar, *author*, 98.
Maṇakkuḍi, *pl.*, 203, 209, 214, 216, 218, 220, 222, 225, 229.
Māñāli, *pl.*, 133.
Maṇalikkarai, *pl.*, 148.
Maṇalmaṉṟam, *pl.*, 173, 175.
Maṇalōḍi, *land*, 180.
maṇalvāri, *paddy*, 205, 209.
Maṇattiṭṭai *s. a.* Maṇalttiṭṭai, *vi.*, 142, 143.
Maṇavāḷakkuṟichchi, *vi.*, 149, 151.
Maṇavāḷamā-muṉi, *author*, 105.
Maṇḍagappaṭṭu, *pl.*, 1, 2.
Maṅgalam, *pl.*, 203, 209, 214, 216, 218, 220, 222, 225, 229.
Maṅgammāḷ, *Nāyaka queen*, 191, 199, 202, 209, 231.
Maṅgammāḷ-dharmakiṇaṟu, *well*, 210.
mānibam, *gift*, 205.
Maṇikaṇṭhaṉ-Mādhaviyāya Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 67, 69, 72.
Maṇikaṇṭhaṉ-Umaiyammayāya Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 67, 69, 72.
maṇipravāḷa, *style*, 141.
Maṇiyaṉ-Kaṇḍan, *m.*, 60, 63.
Mañjaviḷāgam house, 134, 137.
Mañjippuḷa, *vi.*, 63.
Maṇṇaḍi, *vi.*, 74.
Maññāḍu, *vi.*, 164, 166.
Maññara, *vi.*, 133.
Maññaṟakkaṟa, *land*, 133.
Maṇṇa-vēli, *land*, 180.
Mannanchiṟai, *tank*, 54.
maṇṇiṟai, *a kind of tax*, 18.
maṉṟāḍi, *one who pleads cases*, 29.
maṉṟu-māṟipōkil, *explained*, 29.
Maṇṇūr, *pl.*, 48, 57.
mānyam, *tax-free lands*, 220.
mānyayātmākshmāyah, *chronogram*, 68n.
Māṟaṉalaṅkārām, *work*, 18n, 26, 31, 171.
Māṟañjaḍaiyaṉ, *Pāṇḍya k.*, 28.
Mārasimha, *Gaṅga k.*, 164.
Maṟava, *race*, 8, 9.
Māṟavarman Vikramaśōḷa-Pāṇḍya, Chōḷa-Pāṇḍya viceroy, 144.
Marudāṇḍi, *vi.*, 47.
Marudaṅkōḍu, *pl.*, 161.
Marudaṟa, *land*, 133.
Mārttāṇḍa, *king*, 20, 142.
Mārttāṇḍadēvōdayam, *poem*, 26n.
Mārttāṇḍa-Maḷavarāyaṉ, *m.*, 92.
Mārttāṇḍa-Piḷḷai, *Daḷavāy*, 11.
Mārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 19, 25, 26, 48, 68.
Marugai-viḷāgam, *pl.*, 161.
Marudattūr, *vi.*, 144, 146.
Marudūr-Maṇṇōḍi, *pl.*, 75.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Māśāttaṉār, *m.*, 98.
maṭha, *house*, 148, 153, 156, 157.
maṭha-stores, 157.
Mathur, *s. a.* Mathura, *pl.*, 108n.
Mathurā, *pl.*, 108.
Mativāṇa, *author*, 183.
māttāl-paṇam, *tax*, 205, 225, 226.
Mayilaṉ Tiruvōttajāmam-aḻagiyār, *m.*, 47, 48.
Māyilaṭṭi, *m.*, 28, 29.
Mayilōḍu, *pl.*, 134.
Mecca, *pl.*, 98, 238.
Mēkkāṇattūr, *vi.*, 74.
mēkhalā, *ornament*, 104.
Mēkkiṉkarai, *vi.*, 138.
Mēkkuttaṟa Pūvachcha - puraiyaḍam, *garden*, 133.
Mēlachchēri, *vi.*, 75, 77.
Mēlavīṭṭuviḷāgam-puraiyiḍam, *garden*, 138.
mēleḻuttu, (*head-accountant*), 28.
Melkāṇattūr, *pl.*, 77.
mēlppādi, *above half*, 74.
mēlśānti, *temple head-priest*, 72.
mēlśānti-nambi, 73.
mēlśānti-virutti, *tax-free land given to the priest of a temple*, 75.
Mēltaḷi, (Mūḻikkaḷam), *a meeting place*, 43.
Mēlūr, *taluk*, 4.
mēlvāram, *tax*, 205, 209, 214, 215, 218, 222, 225, 226, 228, 229.
Mēṟṟaḷi, *assembly*, 44.
Mēru, *golden mountain*, 238.
mēṭṭu-kāval, *a watchman*, 206, 220.
meykūttu, *dance*, 184n.
Mēṭṭūkkuḻi, *land*, 75.
Mēvūr, *land*, 75.
Milāḍu, *pl.*, 100.
Miḻiyūr, *vi.*, 77.
Mīnākshī, *goddess*, 13.
Mīnākshī, *Nāyaka-queen*, 19, 122, 191, 230, 231, 238n.
Miśrālaṅkāra, *a chapter in Rāmavarmayaśōbhūshaṇam*, 18.
Mithilaippaṭṭi, *pl.*, 9.
Mitrānandapuram plates, 74.
Miyān Aḥmad Kabīr, *m.*, 236, 239.
Moḻiyar-vāḻkkai, *land*, 180.
moḻi-māṟā-ōlai, *agreement*, 206.
moṟōttam, (?) 67.
Mōṭṭuppaḷḷi, *pl.*, 50.
mṛidaṅgam, *instrument*, 187.
Mudākkal, *vi.*, 77.
Mudali-Nāyakkar, *m.*, 198.
Mudaṅgaṉ, *land*, 156.
Mudel-nāḍu, *co.*, 53.
Muḍōkku, *land*, 146.
mudukuḍi, *hill tribes*, 29.
Muduku ḷattūr, *pl.*, 13, 17.
muduvar, *tribes*, 29.
Muhammad-Āli, *m.*, 236.
Muhammad Mafuz-Khān. *s. a.* Mafuz-Khān, *m.*, 238.
Muhammad Anvardikhān Bādar, *s. a.* Muhammad Anvardikhān Bahadūr, Nawab of Arcot, 236, 238.
Mukkarai *alias* Mummuḍiśōḻapuram, *vi.*, 30.
mukkuvaṉ, *fishermen*, 59.
Mukundamālā, *work*, 103, 110, 111, 114.
Muḷakkāḍu, *pl.*, 190.
Mūḻikkaḷa-kachcham, *a kind of penalty*, 32.
Mūḻikkaḷam, *pl.*, 32, 33, 43, 44, 70, 77.
Muṭṭakāḍu, *pl.*, 77.
Mullaikkal, *vi.*, 69, 75, 77.
mullai-nilam, 186.
Muṇaiṅgaḍavam, *land*, 47.
Muṇḍakkal, *vi.*, 74, 77.
Mūññikuḷam, *tank*, 55.
Muññi-nāḍu, *di.*, 36.
muṉṉūṟṟuvar, *assembly*, 34, 173.
murajapam, *ceremony*, 42.
Muṟattā-nāḍu, *vi.*, 198.
murudāru, *a crime*, 235.
Muruga, *god*, 185.
Murukkaṟai, *land*, 89, 139.
Muṭṭākkaḍagam, *vi.*, 77.
Muṭṭakkāḍu, *vi.*, 72, 77.
Muṭṭakkāyal, *s. a.* Muṭṭakkāvu, *vi.*, 51.
Muṭṭakkāyil-ēlāy, *field*, 55.
mūttakuḍi, *dancing girls*, 29, 94.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Muttaḷakkuṟichchi, *vi.*, 93.
Mūtta-Tambirāṉ, *k.*, 133n.
Mūtta-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 143.
Muttu-Aḷakādri, *Nāyaka ch.*, 231.
Muttu - Krishṇappa-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 9, 191, 192.
Muttuliṅga-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 191.
Muttu-Piḷḷai, *m.*, 226.
Muttu-Raghunātha, *Ramnad ch.*, 9.
Muttu-Rāmaliṅga-Sētupati, *ch.*, 9.
Muttu-Rāmaliṅga Vijayaraghunātha-Sētupati Karttadēvar, *Ramnad ch.*, 7, 8, 17.
Muttūṟṟu-kūṟṟam, *pl.*, 38.
Muttūṟṟumūlai, *pl.*, 38.
Muttūṟu, *vi.*, 37, 40, 44, 180.
Muttutiruvāy-Nāchchiyār, *fe.*, 8.
Muttu-Vīrappa-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 191, 192, 193, 195.
Muttu-Vīrappa-Nāyaka II, *Nāyaka ch.*, 191, 199.
Muttu-Vīrappa-Nāyaka III, *Nāyaka ch.*, 191.
Muttu-Vīrappa-Nāyakar-ayyaṉ, 194.
Muvannudēśam, *pl.*, 138.
Mūvāttupuḷa, *taluk*, 181.
Mysore, *co.*, 163.

N

Nāchchiyār, *fe.*, 94.
Nāchchiyār-Āśundammai, *fe.*, 139.
Nāchchiyārkuḷam, *tank*, 148.
Naḍakkāvu, *resting place*, 137.
naḍamāḍupaḍu kala-ōla, *document*, 50.
Nāḍar, *caste*, 90.
nāḍu, *co.*, 90.
nāḍuvāḷumavaṉ, *governor*, 173, 178.
Naḍuvukkōḍu, *land*, 151.
Nāga, 25.
Nāgaikkārōṇam, *pl.*, 97.
Nāgama-Nāyaka, *Nayaka ch.*, 191.
Nāgamaṅgalam, *pl.*, 161.
Nagarūr, *vi.*, 74, 77.
Nāgercoil, *pl.*, 121.
Nāguśeṭṭi-Nāyakkar, *m.*, 198.
Nakula, 16.
nālambalam, *a portion of a temple*, 93.
Nālāyiraprabandham, *work*, 31, 107.
Nalōdayam, *work*, 114.
Nallāṉpiḷḷaipeṟṟal, *fe.*, 94.
Nallaperumāḷ-Ayyaṉaṟai, *land*, 194.
Nallaśivaṉ, *m.*, 201.
Nallūr, *vi.*, 226.
Nāmakkal, *pl.*, 6.
Nambaṉ-Toṇḍaimāṉ, *m.*, 92.
Nambūdiri, *Kērala brahman*, 110, 112.
Nammāḷvār, *saint*, 18n, 31, 32, 106, 157, 171, 187n.
Nanda, *foster father of Krishṇa*, 108.
Nandavraja, *pl.*, 108.
Nandivarman, *Pallava k.*, 106.
Nāṅgunēri, *taluk*, 199, 230.
Nañjarājayaśōbhūshaṇam, *work*, 18n.
Nāñjil-nāḍu *s. a.* Nāñji-nāḍu, *co.*, 121, 122, 126, 143, 148, 156, 200, 201, 202, 203, 210, 214, 215, 217, 219, 220, 221, 222, 225, 227, 228, 229.
Naṉṟuḷai-nāḍu, *co.*, 32, 33, 34, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 181, 182, 183, 188, 189.
Napier Museum, 120.
Nāṟakkuḷam, *tank*, 148.
Narasimha, *Milāḍu chief*, 100.
Narasimha cave-temple, 5.
Narasimhakavi, *poet*, 18n.
Narasimhavarman I, *Pallava King*, 5.
Narasiṅgamuṇaiyaraiyaṉ, *Milāḍu ch.*, 100.
" -poṅgal, 29.
Nārāyaṇamaṅgalam, *pl.*, 32, 33.
Nārāyaṇa-Mudali, *m.*, 192.
Nārāyaṇaṉ-Nārāyaṇaṉ, *m.*, 40, 44.
Nārāyaṇan-Śēndan, *m.*, 71.
Nārāyaṇan-Śrīkumaran, *m.*, 70, 71, 73.
Nārāyaṇa Piḷḷai, *m.*, 229, 235.
nāṟṟaḍi, *plot for seedlings*, 206.
nāṭakam, *drama*, 184n.
Nāṭaka prakaraṇa, 21.
Nāṭaka-tamiḻ-nūl, *work*, 183.
Naṭarāja, *god*, 96, 97.
Naṭasūtras, *work*, 183.
Naṭṭālam, *pl.*, 134.
Nāṭṭāṟṟupōkku, *vi.*, 142.
Nāṭṭukkūṭṭam, *council*, 203.
Naṭṭuttāṇam, *privileges of the nāḍu*, 206.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Nāvalūr, *pl.*, 47, 48.
Navaraiviḷāgam, *land*, 138.
Nāvāykkaḷam, *vi.*, 77.
Nawab, *Muhammadan ch.*, 9.
Nāyaka, *hero*, 18.
" , *dy.*, 8, 191, 202n, 229, 230n.
Nāyaṉār, *god*, 220.
Nāyaṉmār, *devotees*, 99, 100.
Nāyar, *caste*, 66.
Nayiṉāṉ Mārttāṇḍaṉ, *m.*, 198.
Nayiṉāṉ-Perumāḷ, *m.*, 198.
Neḍiyataḷi, *assembly*, 37, 38, 40, 43, 44.
Neḍumaṉ, *vi.*, 72, 77.
Nedumangāḍ, *taluk*, 48, 51, 75, 76, 77.
Neḍumpuram, *vi.*, 77, 180.
Neḍumpuram-paṟambu, *garden*, 72.
Neḍuṅguḷi, *land*, 156.
Nelson, *author*, 8, 230n.
Nelvādil-kāḍu, *land*, 181, 183.
Neṟpāḍujīvitam, *land*, 75.
Nēroṟṟi-ōla, *document*, 50.
Neyyāttinkarai, *taluk*, 128, 133.
Nīlakaṇṭha, *m.*, 110.
Nīlakaṇṭha-Makhin, *author*, 18n.
niḷal, *royal servants*, 66.
nilam, *field*, 89.
Nilamēlkkunnu, *pl.*, 42, 56.
Nīlammaikkuṭṭi, *fe.*, 94.
Nīlī, *princess*, 113.
Nirappara Īchchambi, *m.*, 92.
nīrāṭṭupaḷḷi, *god's bath*, 175.
Nītisāgara, *minister*, 22.
nīṭṭus, *royal papers*, 56, 203.
Noḍittāṉmalai, *hill*, 104.
nōkku, *dancing*, 184.
Nūṟṟeṭṭu-tiruppati-antādi, *work*, 31n, 108n, 171.

O

Oḍḍiyar, *race*, 17.
oḷugu, *document*, 906.
Ōṇaṅgōḍu, *pl.*, 133.
oppuravu-moḷi-ōlai *s. a.* oppuravu, *an agreement*, 206.
Oṟattaṉ-Nārāyaṇaṉ, *m.*, 89.
Oṟṟaichchēvakaṉ, *officer in the army*, 28.
oṟṟi-ōla, *document*, 50.
oruppū-mēlvāram, *tax*, 209.
Ottaikkal-maṇḍapa, 160.

P

paḍagāram, *lands*, 71.
Paḍaichchūl-Muttaiyan, *m.*, 92.
pādakāṇṇikkai, *entrance fee*, 73.
paḍakāram, *a kind of share*, 175.
paḍakku, *measure*, 156, 159.
Paḍappaṟa, *land*, 138.
paḍi or kuḍippaḍi, *chieftain*, 38.
paḍigam, *poem*, 103, 104.
paḍiñjāṟu, *west*, 65.
Paḍijñāyaṟṟu-chiravūrkkal *s. a.* Paḍiññāṭṭu-Chiravūrkkal, *vi.*, 57, 65.
Paḍiṉōrān - Tirumuṟai, *chapter, book*, 96n.
Pāḍiriyāṉkuḷam, *tank*, 138.
paḍivu-kāṇikkai, *a fee*, 206.
paḍiyuṟutti, *explained*, 31.
Padmanābha, *god at Trivandrum*, 11, 12, 20, 26, 28.
" dāsa, *title*, 11.
" Pērumāḷ, *god*, 216.
Padmanābhapuram, *vi.*, 20, 93, 140.
Padmanābhasvāmin, *god at Trivandrum*, 142.
" *te.*, 42, 56.
Padmanābhaṉ-Tiruvikkiramaṉ, *m.*, 161.
paḍukalam, *lease-deeds*, 206, 214, 216.
paḍukala-ōla, *document*, 50.
Pāḍuvān-ēndal, *land*, 17.
pagarppu, *copy*, 64.
Pagaiyaṉ-kaṇmay, *lake*, 17.
Pakiri-guruvu, *Muhammadan ascetic*, 234.
Pākkāḍu, *vi.*, 138, 161.
Paḷaikkuḷam, *vi.*, 72, 77.
pāḷaiyakkārar, *soldiers*, 8.
Paḷaiya-kuṉṟam, *vi.*, 77.
Paḷaiyarikkaṇḍam, *field*, 161.
palam, *weight*, 159.
Paḷaṇam, *pl.*, 97.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Palappaṭṭaḍai-Śokkanāthappulavar, *author*, 13n.
paliśa, *interest*, 206.
Paḻuvēṭṭaraiyar, *Kēraḷa ch.*, 113.
Pallava, *dynasty*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 100, 107n, 108, 109, 113.
Pallava-Grantha, *script*, 6.
Pallāvaram, *pl.*, 1.
Pallayil, *vi.*, 78.
Paḷḷichchai, *house.*, 139.
Paḷḷichchal, *vi.*, 89.
Paḷḷikkal, *vi.*, 77.
Paḷḷimaḍam, *vi.*, 9.
Paḷḷippāṭṭu, *work*, 181n.
paḷḷittāyam, *flower-supplier*, 72, 73.
Paṇaiṅgāvu, *pl.*, 41, 42.
Paṇakkuḍi, *pl.*, 199, 200.
paṇam, *coin*, 56, 110n, 169, 239n.
Paṇaiyaḍi-yēndal, *land*, 17.
pañchabhōgam, *five products*, 34.
pañchagaṇam, *a body of five men*, 32n.
Pañchākshara, *mantra*, 98.
Pañchamahāśabda, *five great sounds*, 175, 181.
Pañchanadēśvara, *god*, 99.
Pañchapāṇḍavamalai, *pl.*, 50.
Panchēndrōpākhyānam, *work*, 26n.
Paṇḍālai, *high caste śūdra*, 206, 225, 226.
Pāṇdalam, *pl.*, 48.
pandattinu-āmaṇakkeṇṇai, *castor-oil for torches*, 206.
Pāṇḍya, *dy.*, 16n, 191.
,, *co.*, 8, 9, 13, 16, 22, 100, 106, 107.
Pāṇḍimaṇḍala-sthāpanāchārya, *title*, 9.
Pañjukkaḍai, *vi.*, 138.
Paṇimakkaḷ, *temple servants*, 173.
Pāṇini, *grammarian*, 183.
Paṇṇirupāṭṭiyal, *work*, 17n.
Panniyūr, *vi.*, 43.
Paṉṟi-nāḍu, 13.
paradēśis, *mendicants*, 126n, 157.
Parakōḍu-dēśam *s. a.* Paralkōṭṭu-dēśam, *pl.*, 93, 94.
Pāralūr, *pl.*, 161.
Paramēśvara, *god*, 110, 134.
Paramēśvara-maṅgalam, *pl.*, 112.
Paranjōtiyār, *poet*, 98, 100.
Parāntaka, *Chōḷa k.*, 112, 113.
Parappanāḍu, *vi.*, 71, 77.
Parappaṅgōḍ, *vi.*, 77.
Pararājakēsari *alias* Pakaimannarśiṅgam, *title*, 9.
Pārāśava, *caste*, 110.
Paravūr, *pl.*, 43, 44, 70, 77.
paraya, *slave*, 216.
parihāra, *remedy*, 67.
Paripāḍal, *poem*, 185.
Pariśūriyaṅkuḷam, *tank*, 200.
Parpaṉ, *m.*, 92.
Paṟpanāpaṉ, *m*, 193.
Pārtha, *Yudhishṭhira*, 110.
Pārthivapuram, *vi.*, 170.
Pārthivaśēkharapurattu-dēva, *god*, 171.
Parvatavardhanī-sāni, *fe.*, 121.
Pārvatī, *queen of Travancore*, 20.
Parūr, *pl.*, 162.
paśānam *s. a.* piśanam, *crop*, 228.
Pāṭalēśvaram, *pl.*, 97.
Pātracharitam, *work*, 62n.
Pattalai-kaṇmāy, *lake*, 17.
paṭṭam, *ornament*, 104.
pāṭṭam, *lease*, 56, 206, 214.
Pattanābhaṉ-Kuṭṭaṉ, *m.*, 161.
Pattanāpuram, *taluk*, 48, 74, 76.
pāṭṭa-nel, *paddy*, 56.
Paṭṭattu Vāsudēva-Bhaṭṭatiri, *author*, 109.
pattāyakkeṭṭu *s. a.* pattāyappuṟa, *a place where corn-bins are kept*, 173.
pattāyam, *corn-chest*, 173.
Paṭṭukkōṭṭai, *pl.*, 9.
Pattuppāṭṭu, *work.*, 185.
Payiṟṟāṭṭi, *land*, 175.
Peddacheruvu, *big tank*, 234.
Peddā-Reḍḍi, *m.*, 216n, 220.
Perayil, *pl.*, 63.
peṟāp-pēṟu, *tax not leviable*, 206, 215.
Periyakuḷam, *chan.*, 156.
,, *tank*, 195.
Periyāḻvār, *saint*, 185.
Periya-mummi, *land*, 72.
Periyapurāṇam, *work*, 96, 98, 99, 101, 122.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Periya-tirumaḍal, *a variety of composition*, 17n.
Periya-tirumuḍi-aḍaivu, *work*, 105.
Periyavīṭṭu-Mudaliyār, *m.*, 203.
Perumākkōdaiyār, *Chēra prince*, 96, 99.
Perumāḷ, *god*, 27.
,, -Nāyaka, *m.*, 230n.
,, -Tāṇuvaṉ, *m.*, 146, 148.
,, -tirumoḻi, *work*, 107.
Perumaṉ, *vi.*, 77.
Perumānaḍigaḷ. *k.*, 34.
,, -Tiruvaḍi, *k.*, 33.
Perumāṉ-Kaṇḍaṉ, *m.*, 149, 151.
Perumaṉṉūr, *vi.*, 72, 77.
Perumbaḍappu Gaṅgādhara Vīra-kēraḷa Tirukkōyiladhikārigaḷ, *Cochin k.*, 42.
Perumbaravūr, *vi.*, 74.
Perumiḻalai-Kuṟumbar, *Śaiva devotee*, 98.
Perumpaṟṟu *s. a.* Perumpattu-pāṭṭam, *lands under a system of tenure*, 206, 209, 215, 222, 229.
perunderuvu, *street*, 116.
Peruṅguḷam, *pakuti*, 51, 76.
Peruñjellūr, *vi.*, 43.
Peruneyil *s. a.* Peruneydal, *pl.*, 5, 34, 36, 37, 40, 41, 176.
,, -temple, 44.
Pērūr-Nāyar, *m.*, 92.
Peruvaṉam, *vi.*, 70, 77.
Peruviḷai, *pl.*, 229.
Pēychchiṅguḷam, *chan.*, 148.
Pēykkōṭṭupaṟṟu, *land*, 156, 157.
Pichchai-Piḷḷai Kaṇṇam-Piḷḷai, *m.*, 134, 137, 138.
Pichchaṉ-Uttamagaṅgaṉ, *m.*, 194, 195.
piḍāgai, *a sub-division of a district*, 217, 218, 220, 225, 227.
piḍāgaikkār, *those in piḍāgai*, 507, 217, 226.
Pilāvaḻarai, *pl.*, 146.
Pilāviḷai, *pl.*, 229.
Piḷḷaipperumāḷ *s. a.* Piḷḷaipperumāḷ-Ayyaṅgār, *author*, 108n, 157, 158, 171.
piḷḷai, *a title of distinction*, 66.
piḷḷaikaḷ *s. a.* piḷḷaimār, ,, 66.
Piḷḷaiyār, *god*, 156, 157.
,, -kōyil, *vi.*, 159, 160.
piḷḷar, 66.
Piṉaññāḍu, *vi.*, 70, 71, 73, 77.
Piṉpaḻagiya - Perumāḷ - jīyar, *author* 105n.
Pirāykkūṟṟuḍaval, *land*, 146n.
piramadānam *s. a.* brahmadānam, *gift of lands to brahmans*, 207.
Piramāṅguḷi, *land*, 89.
piṟandanāḷ-viraivakai, *gift of grains on birthdays*, 207.
pisāṉam, *Kumbham crop*, 202, 207, 209, 214, 222, 225, 229.
poduvāḷ, *a class of temple servants*, 34, 35, 36, 37, 48, 57n, 181, 183.
Pollāppiḷḷai, *m.*, 89.
pondi, *sword*, 225.
Pondichery, *pl.*, 2.
Poṉmaṉa, *vi.*, 203n.
Poṉṉusvāmi-Tēvaṉ, *m.*, 8.
Poṉvaṉṉattantādi, *work*, 97.
Poṟaiyaṉ, *a title of Chēra k.*, 99.
Porakkōḍu, *land*, 63.
pōttimār, *brahmans*, 58n, 225, 226.
pōṟṟu, *praise*, 58n.
Poruḷadhikāra-ārāychchi, *work*, 29n.
Prabandham, *work*, 107.
Prachaṇḍapāṇḍava, *work*, 102.
Pradyumna, *mythical king*, 186.
Prapannāmṛitam, *work*, 105n.
Pratāparudrīya, *work*, 18, 19.
Prayāga, *pl.*, 125.
prāyaśchitta, *expiation*, 55, 56.
prāśchitta-ōla, *document relating to expiation*, 50, 57.
pū, *crop*, 207.
Pudukkuḷam, *tank*, 133.
Pudumaṉaip-puraiyiḍam, *garden*, 161.
Pudūr, *pl.*, 134.
Puduvākkusthānam, *vi.*, 70, 73, 77.
Puduvūr, *vi.*, 138.
Pugār-kāṇḍam, *chapter in Śilappadikāram*, 183.
pūjā, *worship*, 52, 65.
Pūḻaikkuḍippaṭi, *ch.*, 38.
Pūlānduṟai-nāthar, *god*, 201.
Pūlānduṟai-Śivaṉ, *m.*, 201.
pulari, *morning*, 65, 72.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Puliyaḍi-talaippuraiyiḍam, *land*, 133.
Puliyakuṟichchi, *vi.*, 43.
Puḷiyaṅguḍi, *land*, 17.
Puliyanturuttu, *land*, 164, 166.
Puliyūrkuṟichchi, *vi.*, 229.
Pullel, *te.*, 71.
" *vi.*, 78.
Pullālaṅkuṟichchi-paṟṟu, *land*, 192.
puḷḷippaḍu, *absentee*, 175.
Puṇarkuḷam, *chan.*, 200.
Puṉāvaṟai, *land*, 171.
Pūndakkuḷam, *tank*, 13, 17.
Puṅgaraikkuḷam, *tank*, 151.
Punjab, *co.*, 163.
Puṉṉaittalaippati, *ch.*, 38.
Punniraṭṭiraikkal, *land*, 57.
Puṟanāṉūṟu, *work*, 96n, 100n.
Puṟaṅkarambai-nāḍu, *co.*, 30.
Puravaśēri, *vi.*, 69.
pūrṇakumbha, *a jar of holy water*, 162, 164.
Pūtanā, *demoness*, 108.
Puttaṟa, *land*, 133.

Q

Quilon, *pl.*, 27, 37, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 51, 77, 99, 174, 177.
" Shencotta railway, 12, 77.

R

Rāghavakavi *alias* Śrīkaṇṭha, *commentator*, 109.
Raghunātha-Sētupati, *Rāmnaḍ chief*, 9.
Raghunātha-Sētupati-vamśōddhāraka, *title*, 8n.
Raghuvamśa, *work*, 34n.
Rājasiṅgamaṅgalam, *pl.*, 8.
Rājādhirāja I, *Chōḷa k.*, 128.
Rājāditya, *Chōḷa prince*, 112, 113.
rājakaram, *royal officers*, 207.
rājakara-upādi, *tax*, 207.
Rājakēsarikkāl, *measure*, 29.
Rājarāja I, *Chōḷa k.*, 59, 128, 181.
Rājarājaṉ-maṇḍapa, 29.
Rājarāja-Teṉṉāḍu, *co.*, 29, 30, 149, 151.
Rājānaka-Ratnakaṇṭha, *poet*, 109.
Rājaśēkhara, *k.*, 102.
" *poet*, 11n, 113.
Rājaśēkharadēva, *Chēra k.*, 103.
Rājēndrachōḷa I, *Chōḷa k.*, 28, 144.
rakshābhōgam (rājabhōgam), *money for protection*, 65, 66, 71.
rakshāpurushas, *protectors*, 43, 65.
Rāma, *mythical k.*, 9, 12n, 94.
" *Milāḍu ch.*, 100.
" *Chēra k.*, 114.
Rāmabhadra-Dīkshita, *author*, 18n.
Rāmacherasamāgamah, *chapter in Āryavana-māhātmya*, 12n.
Rāmaliṅgam, *m.*, 121.
Rāma-Mārttāṇḍavarman, *k.*, 49.
Rāmanāthasvāmi, *god*, 7, 17.
Rāmanāthasvāmikārya - dhurandhara, *title of Rāmnaḍ ch.*, 9.
Rāmanāthasvāmi service, 18.
Rāman-Ayyappan, *m.*, 63.
Rāmaṉ-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 69.
Rāman-Tāyan, *m.*, 40.
Rāmarāya, *Vijay. k.*, 231.
Rāmarāja-Viṭṭhaladēva-Mahārāya, *Vijay-viceroy*, 201.
Rāmar-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 41, 42.
Rāmāvarma-Kulaśēkhara, *Trav. k.*, 21.
Rāmavarma-Kulaśēkhara Vañchipāla, *Trav. k.*, 18.
Rāmavarman, *Trav. k.*; 10, 12n, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 96, 236.
Rāmavarman (Aśvati Tirunāḷ), *prince*, 10, 11.
Rāmavarma-yaśōbhūshaṇam, *work*, 10, 18, 25.
Rāmāyaṇa, *epic*, 12n, 105.
Rāmēchchuram, *pl.*, 41.
Rāmēśvaram, *pl.*, 5, 7, 9, 10, 11, 17, 24, 97.
" , temple, 9, 37, 40, 42 46, 47.
Rāmēśvarattu-Mahādēva, *god*, 128, 133.
Ramnad, *di.*, 7, 8n, 9, 12, 14n.
Raṅgakrishṇa Muddhuvīrappa, *Nāyaka ch.*, 229, 234.
raṅga-maṇḍapa, *dais for dance*, 187.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Rāṇi Mādhavī, *queen*, 69.
Rapson, *author*, 163.
rasa, *feeling*, 18.
Rāshṭrakūṭa, *di.*, 112, 113.
rāśi, *astronomical division of a day*, 68.
rāśi-paṇam, *coin*, 57.
ratha, *a kind of bandha*, 25.
Rāvaṇa, *demon*, 17, 105.
Ravi, *m.*, 110, 111.
,, -Ādichchaṉ, *Cochin k.*, 174.
,, -Kaṇṇi, *m.*, 177.
,, Kulaśēkharan, *title*, 8.
Ravimaṇḍalam, 112.
Ravipuram, *vi.*, 116.
Ravi-Rāma Kulaśēkhara-chakravarti, *Chēra k.*, 114.
Ravi-Rāmaṉ, *k.*, 172, 173, 174, 180.
Ravi-Ravivarmaṉ *alias* Śiṟaivāymūtta-Tambirāṉār, *Trav. k.*, 116.
Ravi-Ravivarman Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 140, 142.
Ravivarman, *prince*, 20.
,, *brother of Bālarāmavarma*, 11.
,, *Trav. k.*, 202
Ravivarman *alias* Kulaśēkharapperumāḷ-perunderuvu, *street*, 116.
rēkhai-poṉ. *coin*, 235, 238.
Rēvanta, *the son of Sūrya*, 14n, 16.
ṛishabha-maṇḍapa hall, *explained*, 93, 94.
Rudraṉ-Śaṅkaraṉ, *m.*, 71, 73.
rūka, *coin*, 234.
Rukmiṇīpariṇayam, *work*, 10, 21n.
Rūpanārāyaṇa, *title*, 121.
Rūpanārāyaṇa-viṇṇagar - Emberumāṉ, *god*, 121, 124, 126.
Rustum-Khān, *m.*, 9.

S

Śabdakalpadruma, *work*, 125n.
Śabdālaṅkāra, *chapter in Rāmavarmayasōbhūshaṇam*, 18.
sabhā, *assembly*, 51.
sabhaiyār, *council*, 30.
sabhai-perumakkaḷ, *great men of the assembly*, 51.
Śaḍaiyaṉ-Kōdai, *m.*, 92.
Śaḍaiyappar, *god*, 151.
Śaḍaiyapuram-uḍaiya - Nayiṉār, *god*, 159.
Śaḍaiyaka-Tēvar, *Ramnad ch.*, 9.
Sadāśiva, *author*, 23.
Sadāśivabrahmēndra, *author*, 18.
Safdar Ali Khan, *m.*, 230.
Sahar-Mukhal, *pl.*, 99.
Śaiva Nāyaṉmār, *saints*, 101.
Salem, *di.*, 6.
Śāliyaṉ-viḷai, *vi.*, 229.
śambā, *paddy*, 207, 209.
Śambunārāyaṇa-Nambi, *m.*, 159.
samudāyam, *assembly*, 59, 60.
saudha-mūrtti, *god in mortar*, 158.
Śaṅgam, (*Tamil śaṅgam*), 26, 185.
Śaṅkara, *author*, 101, 103, 104.
Śaṅkara-Kumāra-bhaṭṭaṉ, *m.*, 28.
Śaṅkaraṉ-Kaṇḍaṉ, *m.*, 55, 56, 57.
Śaṅkaraṉ-Śuvaraṉ, *m.*, 32, 33.
Śaṅkarappāḍi, *pl.*, 28, 30.
Śaṅkaravijaya, *work*, 102.
saṅkētam, *religious corporation*, 177.
,, *land*, 215, 220, 222, 228, 229.
śaṅkētappaṟṟu, *land*, 215.
śaṅkha, 120.
śānti, *priest*, 55.
Śāntikkūttu, *dancing*, 184.
Sapīr Īśo, *m.*, 99.
saptasthānams, 99.
Sarappukkāḍu, *tank*, 133.
Sarasvatī, *goddess*, 110.
śāṟṟukkavis, *poem*, 107.
sārvabhauma, *title of emperor*, 23.
sarvamānya, *gift*, 192, 238.
sarvasvārpaṇa, *wholesale dedication*, 27.
Śāśasthalī, *pl.*, 125.
Śāstā, *god*, 12, 140, 159.
Śaṭagōpaṉ, *m.*, 198.
Śatavairivaibhava - divākaram, *work*, 18n.
Śaṭṭaiyappaṉ, *m.*, 18.
Śaṭṭaiyappa-Ṉālaṅgarāyaṉ, *m.*, 18.
Śāttaṉ-Kīraṉ, *m.*, 32, 33.
Śāttaṉ-Marudappiḷḷai, *m.*, 46, 47.
Śāttaṉ-Nayaṉār, *m.*, 47.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Śāttanūr, *pl.*, 18n.
śattimukham, *deed*, 198.
Śatti-Vikramaṉ, *m.*, 71, 73.
Śāttōḍu, *garden*, 166.
śāttuppaḍi, 159.
Śaurikathōdaya, *work*, 114.
śāvu-kāṇikkai, *funeral fee*, 207.
śayanamūrtti, *god in the recumbent posture*, 157.
śēda-yādam, *loss of property*, 207.
Śēdō Mārttāṇḍa-Paṇikkaṉ, *m.*, 92.
śēgaṇḍi, *sound*, 174n.
Śellaṉkuḷam, *tank*, 151.
Śella-Tēvar *alias* Vijayaraghunātha-Sētupati, *Ramnad ch.*, 8.
śēmattalai, *anklet worn by Ramnad ch.*, 17.
śembukaṭṭi, *measure*, 57.
śembukaṭṭi-iḍaṅgaḷi, „ 53.
śembukaṭṭiya-paṟa, „ 54.
Śēṉaiveṉṟāṉ-maṇḍapa, 106.
Śeṉampaṟai, *land*, 89.
Śeṇbaga-Māttāṇḍa-kuṭṭi, *fe.*, 94.
Śendalai, *pl.*, 128.
Śendamiḻ, *journal*, 7n, 8n, 9n, 13n, 14n, 100n, 101n, 107.
Śēndan-Dēvan, *m.*, 70, 71, 73.
Śendil, *vi.*, 30.
Śeṅgaḻunīr-maṅgalam, *vi.*, 74, 78.
-vaḷanāḍu, *di.*, 93.
Śeṅgōṟ-Poṟaiyaṉ, *Chēra k.*, 99.
Śeṅguḷam, *vi.*, 200.
Śeṅgūṟu, *vi.*, 74.
Śēṉṉaṉ-Kaṇṇaṉ, *m.*, 32, 33.
Śēnnaṉ Tāyaṉ, *m.*, 173, 175.
Seṉṉittalai, *pl.*, 102.
Śeṉṉittalai-aḍigaḷ Rājaśēkharaṉ, *Chēra k.*, 102.
Śēralaṉ-Śālai, *pl.*, 128.
Śēramaṅgalam, *vi.*, 30.
Śērāntaka, *name of vessel*, 29.
Śērikkal, *vi.*, 183.
Śeṟiyapuḷiyaḍi, *land*, 133.
Śeṟiyatāṇṇi-viḷai, *land*, 128, 133.
Śeṟukaḍamaṉ, *vi.*, 74.
Śeṟukōḍu, *garden*, 134.
Śeṟukuṇḍūr, *tank*, 161.
Śeṟumāvēli, *vi.*, 74.
Śeṟuppādiyaṟai, *pl.*, 161.
Śeṟuviḷai-vīḍu, *house*, 128.
Śeṭṭu Vēlāyudaperumāḷ, *m.*, 116.
Sētu, *pl.*, 16, 18.
Sētupati, *dy.*, 8, 14n.
Sēvantikā-pariṇayam, *work*, 18n.
Śevvandinātha-Piḷḷai, *m.*, 193.
Śevvandi-Śeṭṭiyār, *m.*, 198.
Śevvēḷ, *god Subrahmanya*, 185.
Śeykāl, *tank*, 151.
Śeyiṟṟiyam, *work*, 183.
shaḍāra-chakram, *a kind of bandha*, 26.
Shājirāja, *k.*, 18n.
Shaṇmukha, *god*, 186.
Shencōṭṭa, *taluk*, 48, 77, 192.
Śilālin, *author*, 183.
Śilappadhikāram, *work*, 39n, 183n, 184, 186.
Śilayāppiḷḷai-Ariyakuṭṭi, *m.*, 116.
Siṁhaḷa, *co.*, 21, 22.
Simhamappādhvarin *s. a.* Chinnappādhvarin, *m.*, 23n.
Sindh *s. a.* Sindhu, *co.*, 21, 22, 25.
Sindhurāja, *king of Sindhu*, 25.
śiṟappu, *celebration*, 159.
Sirkār, *government*, 56.
Śiriyakki-achchu, *coin*, 164.
Śiṟiya-tirumaḍal, *work*, 17n.
śiṟṟoṟṟi, *sub-lease*, 207, 216.
śiṟu-poḻudu, *portion of the day*, 65.
Sītā, *f.*, 105.
Śiva, *god*, 3, 17, 47, 51, 102, 186.
Śivabhujaṅga, *work*, 101.
Śivagaṅga, *di.*, 9.
Śīvalappēri *alias* Muddu-Veṅkaṭalakshmīpatibhūpāla-samudram, *pl.*, 229, 230, 254, 235.
Śiva-liṅga, 18.
Śivānandalahari, *work*, 101.
Śivapuram, *pl.*, 104.
Śivarāmayya, *m.*, 231, 235.
Śivaśila-Mudaliyār, *m.*, 225.
Śivīndirakuṭṭi-Kāḷikkuṭṭi, *m.*, 198.
Śīyamaṅgalam, *pl.*, 1.
Skānda-purāṇa, *work*, 12.
śokkam, *dance*, 184.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Śōḷakulavallī, *fe.*, 106.
Śōḷa-maṇḍalam, *co.*, 30.
Śōmāśiyār, *poet*, 98.
Śōṇitapura *alias* Śōṇagaram, *pl.*, 196.
śōṟā-oṟṟi *s. a.* mīlā-oṟṟi, *permanent lease*, 207, 216.
South Arcot, *di.*, 100.
śrībali, *offering to god*, 72.
śrībhaṇḍāra, *treasury*, 27.
Śrīkaṇṭhādhvarin, *m.*, 23n.
śrī-Kaustubha, *gem*, 105.
Śrīnivāsa Rāvu, *m.*, 219, 220.
śrī Rāmanāthasvāmin, *god*, 17.
Śrīraṅga III, *Vij. k.*, 191, 231.
Śrīraṅgam, *pl.*, 106.
Śrīraṅgrāya *s. a.* Śrīraṅga, *Vij. k.*, 231.
Śrīrāyala-dēvanivāru *s. a.* Śrī[rāma]-rāya?, *Vij. k.*, 231.
Śrīvallabhaṅgōdai, *Vēṇāḍu k.*, 32, 63, 188,
Śrīvallabha-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 143.
Śrīvallabha-maṅgalam, *vi.*, 142.
Śrī-Vīra-Bālamārttāṇḍavarman *alias* Tiruppāppūr Mūttatiruvaḍi, *Trav. k.*, 27.
Śrī-Vīra-Kēraḷa Rāmavarman-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 54.
Śrī-Vīra-Keraḷavarman, *Trav. k.*, 56.
Śrī-Vīra-Kōdavarman-Tiruvaḍi, *k.*, 52, 53.
śrī-Vīra - Udayamārttāṇḍavarman-Tiruvaḍi, *k.*, 70.
Sthalapurāṇas, *work*, 5.
Sthāṇu-Ravi, *Chēra k.*, 38, 41, 51, 102, 112, 113, 114, 117.
strīdhana, *dowry*, 133.
Subhadrā-dhanañjayam, *work*, 102, 111.
Subrahmaṇya, *te.*, 44.
,, *god*, 184, 185, 186, 194.
Suchīndram, *pl.*, 28, 29, 69, 168, 220, 228.
,, *te.*, 28.
Suchīndram-uḍaiya-Nāyiṉār, *god*, 169, 170.
Sudarśana-Bhaṭṭa, *m.*, 18n.
Śūdra, *caste*, 238.
Śūdraka, *poet*, 111.
Sūktimuktāvalī, *work*, 11n.
Śūlūr, *pl.*, 161.
Sumati, *m.*, 112.
Sundaramūrti, *saint*, 94, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 122.
Sundara Pāṇḍyaṉ-śandi, 29.
Sundarapperumāḷ, *saint*, 94.
Sundrēśa, *god*, 98.
Śūrapadmāsura, *demon*, 184.
Śurapālaikuḷam, *tank*, 138.
śuṟṟu-maṇḍapam, 114, 152, 159.
Sūrya, 14n.
Śuvākaraṉ-Dāmōdaraṉ, *m.*, 70, 73.
Śuvaṅgaran, *m.*, 92.
Śuvaraṉ-Sāttaṉ, *m.*, 32, 33.
Svarga, *abode of dēvas*, 18.
svarūpakkār, *royal men*, 220.
svastika, *symbol*, 162.

T

Tachchuḍaiya-Kaimmaḷ, *temple manager*, 74.
Takkōlam, *pl.*, 112.
Tāḷagakōḍu-purayiḍam, *garden*, 138.
Talaikkuḷam, *pl.*, 128.
Talaikkuḷattu kalam aṟṟa yāṇḍu, 128.
talaikkuri *s. a.* talaikkaraṇam, *original deed*, 207.
Tāḷaimaṉ, *vi.*, 32, 33.
Tāḷaipperumāḷ, *m.*, 148.
Talamana-illam, *house*, 101, 102.
Taḷa-muṟi, *land*, 146.
Tāḷañjēri, *pl.*, 32, 33.
tālikku-vēli, *title of Ramnad ch.*, 9.
taḷis, *assembly halls*, 40, 43.
taḷi - saṅgētam, *religious corporation*, 207, 209, 214, 229.
taḷiyādiri, *head of a tali*, 43, 177.
taḷiyaḷvāṉ, *chief of the village*, 177.
Tambirāṉṟōḷaṉ, *sur. of Sundaramūrtti*, 122.
Tambirāṉtōḷan-Śīvalakkuṭṭi, *m.*, 122.
tāṉa-māṉa, *right and privileges*, 208.
Taṉikkuḷam, *tank*, 151.
taṉippichēḷam, 208, 214.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

taṉittaṇḍam, *individual fines*, 208.
Tanjore, *di.*, 99.
Tāṉumālaya-Perumāḷ, *god*, 217, 219, 227.
,, - Tiruveṅgaḍan, *m.*, 170.
Tapatī-samvaraṇam, *work*, 102, 110, 111.
taravāḍ, *family*, 151.
Taṭātakai-nāḍu, *co.*, 13, 17.
,, -pirāṭṭiyār, *goddess*, 13.
Taṭṭāṉpaṟambu, *land*, 156.
Tattāṉ-tuḍaval, ,, 151.
tavai, *assembly*, 51.
tavaiyāriyār, 42, 51, 52, 53, 57.
tavap-poduvāḷ, 57.
Tekkepputtuṟa, *land*, 134.
Tekkeviḷāgam-puraiyiḍam, *garden*, 138.
Tekkuṅkūr, *co.*, 27, 48.
Teḷikkāvu-vīḍu, *house*, 138.
Teḷḷāndi, *r.*, 122.
teṅkalai, *caste mark*, 120.
Teñchēri, *vi.*, 173, 175.
Teṉṉāḍu, *co.*, 10, 93, 156.
Teṉṉavan, *title*, 100.
Teṉ-Tiruvaraṅgumuḍaiyār *s. a.* Teṉ-Tiruvēṅgaḍa-Emberumāṉ, *god*, 29, 30, 169.
Teṉvāyppalikkaṇḍam, *land*, 175.
Tērēṟṟukuḷam, *tank*, 200.
Tēṭṭarundiral, *poem*, 106.
tettu *s. a.* dattu, *adoption*, 208.
tēvaḍichchi, *maid-servant in temple*, 72.
Tēvai, *pl.*, 13n, 16.
,, -nagaram *s. a.* Rāmanāthapuram, *pl.*, 13n.
Tēvai-nagarādhipaṉ, *chief of Tēvai*, 8.
Tēvai-ulā, *poem*, 13n.
Tilada-maṅgalam, *vi.*, 76, 78.
tilaka, 110.
Tillai-chitrakūṭam, *te.*, 106.
Tillaisthānam, 113, 114.
timilai, *musical instrument*, 174n.
Tinnevelli, *di.*, 5, 12, 90, 191, 192, 199, 229, 230, 234, 235, 236, 238.
Tinnevelli-pēṭa, *pl.*, 234.
Tippādhvarin, *m.*, 18n.
Tippu-Sultan, *Mysore ch.*, 10.
Tiruchanapalle-Mathura kingdom, 234.
Tiruchchāṉūr, *pl.*, 109.
tiṟuchchiṉṉam, *trumpet*, 66.
tiruchchūlattāpanam śeydal, *explained*, 51.
Tiruchchuḻi, *vi.*, 9.
Tiruchchuḻiyal, *pl.*, 97.
Tirujñānasambandha-Paṇḍāram, *m.*, 200.
Tirukkaḍittānam, *pl.*, 5, 67, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 190.
Tirukkākkarai, *vi.*, 38, 44, 49.
Tirukkailāyajñāna-ulā *alias* Ādi-ulā, *poem*, 17n, 98, 104.
tirukkai-naṉaichcharuḷiyār *explained*, 38.
Tirukkaṇḍiyūr, *pl.*, 97, 99.
Tirukkaṇṇapuram, *pl.*, 106.
tirukkōyil, *te.*, 104.
tirukkōyil-uḍaiyyr, *temple manager*, 175.
Tirukkōyilūr, *pl.*, 100.
tirukkuḍa, *umbrella*, 72.
Tirukkulasēkharapuram, *te.*, 49.
Tirukkunnappuḻa *s. a.* Tirukkuṉṟappōḻai, *pl*, 40, 44.
Tirukkurukaipperumāḷ-Kavirāyar *s. a.* Tirukkurukaippiraṉ, *author*, 18n, 117.
Tirukkurukūr, *vi*, 106.
Tirumalaikkoḻundu - Piḷḷai, *m.*, 199, 200.
Tirumalai-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 19, 191, 199, 201n, 202, 209.
Tirumalai Raghunatha-Sētupati, *Ramnad ch.*, 9.
Tirumāliruñjōlai, *vi.*, 106.
Tirumaṅgai - Āḻvār, *saint*, 17n, 106.
Tirumaṟaikkāḍu *alias* Vēdāraṇyam, *pl.*, 97.
tirumēṉikāval, *explained*, 66, 72.
Tirumoḻi, *hymn*, 103, 106, 107, 108, 111, 114, 185.
Tirumugam-koḍutta-paḍalam, *chapter in Tiruviḷaiyāḍaṟpurāṇam*, 100.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Tirumukkālvaṭṭam, *te.*, 151.
Tirumūlanātha, *god*, 195.
Tirumūlasthānam-Uḍaiyār, *god*, 192, 193, 194.
Tirumummaṇikkōvai, *poem*, 97.
Tirumuṟai, *hymn*, 98n.
Tirumuruganpūṇḍi, *pl.*, 97.
Tirumurugāṟṟuppaḍai, *poem*, 185.
tirunāḷgaṇam, *assembly*, 34, 36, 37.
Tirunandikkarai, *pl.*, 6.
Tirunapalli *s. a.* Trichinopoly, *di.*, 239.
Tirunāvalūr, *pl.*, 100.
Tirunāvukkaraiyar, *saint*, 1.
Tirunāvāy, *vi.*, 77.
Tirunelli, *te.*, 44.
„ -plates, 65, 188.
Tirunelvēli, *pl.*, 97.
Tirunīlakanṭha, *god*, 148.
Tirunoḍittānamalai - padigam, *poem*, 103, 104.
Tiruppāṇāḷvār, *devotee*, 11n.
tiruppaḍi-dānam, *gift*, 26.
tiruppaḷḷittāyam, *flower supply*, 72.
Tiruppāppūr, *vi.*, 67, 69, 70, 72, 78, 143.
„ -svarūpam, *dy.*, 17, 27, 93.
Tiruppāṟkaḍal-Bhaṭṭāraka, *god*, 67, 70, 74.
Tiruppati-naṅgai, *goddess*, 159.
Tiruppatisāram, *vi.*, 157, 158, 159, 160, 229.
Tiruppattūr, *pl.*, 97.
Tiruppugaḻ, *work*, 184n.
Tiruppukkoḷiyūr, *pl.*, 97.
Tiruppuṇavāyil, *pl.*, 97.
Tiruppūvaṇam, *pl.*, 9, 97.
Tiruttoṇḍar-purāṇa-sāram, *work*, 96.
tiruvaḍikkamainda-kōyilkaṇmi, *subordinates*, 49.
Tiruvaḍi-rājya, *Travancore*, 26, 229, 234.
Tiruvadi, *te.*, 125.
Tiruvaiyyāṟu, *pl.*, 97, 99.
tiruvāḷikkal-nāṭṭi *explained*, 51.
Tiruvalla, 1, 5, 38, 71, 76, 78, 113 171, 180, 181.
„ plates, 37, 65, 66, 68, 77, 78, 102.
Tiruvallam, *vi.*, 93.
Tiruvallavāḻ, *pl.*, 71, 78.
Tiruvaḷḷuvar, *author*, 103n.
Tiruvāḻmārbaṉ, *god*, 157, 159, 160.
Tiruvālūr, *pl.*, 41.
Tiruvañjaikkaḷam, *vi.*, 96, 97.
Tiruvaṇparisāram *s. a.* Tiruppatisāram, *vi.*, 158
Tiruvaṇvaṇḍūr *alias* Tiruvaṇmaṇḍūr or Tirumaṇmaṇḍūr, *pl.*, 31, 32, 33, 34, 44, 171, 176, 188.
Tiruvāppaṇūr, *pl.*, 97.
Tiruvaraṅgam (Śrīraṅgam), *pl.*, 29.
Tiruvārūr, *pl.*, 97.
„ -ulā, *work*, 97n.
Tiruvāṭṭār *s. a.* Tiruvāṭṭāṟu, *vi.*, 68, 221.
Tiruvāyambāḍi, *shrine of Kṛishṇa*, 68.
Tiruvayōdhyā, *co.*, 106.
Tiruvāymoḻi, *work*, 31n, 171.
Tiruvēḍagam, *pl.*, 97.
Tiruveḷunnannūr, *vi.*, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63.
Tiruvēṅgaḍam (Tirupati) *vi.*, 29, 106.
Tiruvēṅgaṭa-mālai, *poem*, 187n.
Tiruveṇṇainallūr, *vi.*, 122.
Tiruviḍaikkōḍu, *vi.*, 140, 144, 146, 149, 151.
„ *te.*, 142, 143, 146, 151.
Tiruvidāṅgōḍu, *vi.*, 90, 116, 134, 138.
Tiruviḷakkāvu, *pl.*, 109.
Tiruviḷyāḍal-purāṇam, *work*, 100.
Tiruviṟṟuvakkōḍu, *vi.*, 106.
Tiruvoṟṟaichchēvaka-Māyalaṭṭi, *m.*, 30.
Tiruvoṟṟaichchēvakaṉ *name of lamp stand*, 29, 30.
Tiruvoṟṟiyūr, *vi.*, 101, 113, 125.
tīṭṭukkuṟi, *document*, 208.
Toḍupuḻa *taluk*, 181.
Togavūrkuṟṟam, *di.*, 8, 13, 17.
Tolkāppiyam, *work*, 65.
Toḻuvadi, *land*, 156.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Toṇḍai-maṇḍalam, *co*., 16, 100.
,, -nāḍu, *co*., 107.
Toṇḍaraḍippoḍi, *devotee*, 110n.
Toṇḍi, *vi*., 8n, 13, 16.
Toṇḍiyaṉtuṟai-kāvalaṉ, *title of Ramnad ch*., 8.
tōraṇa, *arch or boundary stones*, 49, 51, 53, 54, 60, 63.
,, -kāṇikkai, *a kind of contribution*, 51.
,, -vila, 62.
,, -taragu, *land for tōraṇa*, 63.
,, -vila ola, *document*, 50, 51, 53, 61.
Tōraṇattōṭṭam, *garden*, 51.
tōṟpāvai, *dancing*, 184.
torūpa-janaṅgal, *royal agents*, 208.
Tōṭṭamaṉ, *garden*, 51, 52.
Tōṭṭikkōḍu, *vi*., 74, 146.
Tōvāḷa *taluk*, 26, 122, 157.
Tōvāḷakōṭṭa, 28.
Travancore, *co*., 10, 11, 12, 26, 48, 69, 191, 203.
Travancore State Manual, *work*, 10, 21, 25, 203.
Trichinopoly, *di*., 1, 4, 9, 222, 230.
Trichinopoly - Madura Samsthanam, 229.
Tripūṇittuṟa, *vi*., 174.
Tripuradahanam, *work*, 109, 110n, 114.
triratna, *symbol*, 162.
Trivandrum, *pl*., 7, 26, 42, 63, 77, 98, 109, 120, 134, 142, 229, 235.
,, Museum, 48.
,, Palace Library, 18.
,, Sanskrit Series, 111.
,, *te*., 26.
tuḍi, *drum*, 185.
tulābhāra, *ceremony*, 11.
tulāpurushadāna, *gift*, 17.
Tulukkaṉvayal, *land*, 156.
tulukkar-daḷa-vibhāṭaṉ, *title*, 9.
tulukkar-mōham-tavīrttāṉ, *title*, 9.
Tumbichcha-Mārttāṇḍa-Maḷavarāyaṉ, *m*., 92.
tūṇi, *measure*, 151, 156.
Tuñjattu Rāmānujaṉ - Eḻuttachchan, *poet*, 140.
tuṟakkārar, *temple agents*, 208.
Turutturapaḷḷi, *land*, 166.
Tūvattu-Irāmaṉ, *m*., 92.

U

ubhayam-paliśa, *interest in kind*, 208, 214, 222, 228, 229.
uchchi, *mid-noon*, 65, 72.
udarabandha, *ornament*, 4, 104.
Uḍaiyamaṅgala-Naṅgai, *fe*., 144, 146.
Udaiyaṉ-Poṉṉāṇḍi, *m*., 144, 146.
Uḍaiyāraḍiyāṉ Kaṇḍaṉ-Ravi, *m*., 183.
Udayagiri, *hill*, 20.
Udayamārttāṇḍavarman (Veṉṟumaṅ-koṇḍa), *Trav. k*., 127.
Udikkāl-maṇkōḍu, 171.
Udiyankōḍu, *field*, 32, 33.
Ulaguḍaiya-Nāchchiyār, *fe*., 122,
Uḷaṟa, *land*, 138.
uḷkuḍu *explained*, 208.
ulppatti ,, 208.
uḷvāriyam-śeyvār ,, 126n,
Umaiyammai, *queen*, 69.
Umākēraḷam, *work*, 62.
Ūmantuḍaval, *field*, 161.
Umāpatiśivāchārya, *author*, 96.
Umayallūr *s. a.* Umayanallūr, *vi*., 51, 55.
Umayammai-Rāṇi, *queen*, 93.
Uṇḍavalli, *pl*., 2.
Uṇṇi-Kēraḷavarmaṉ, *Trav. k*., 20, 49, 202n.
Uṇṇi-Śrīkaṇḍaṉ, *m*., 166.
Uṇṇunīlī-sandēśam, *work*, 42n, 65n, 66n, 172, 180.
Upadēśaratnamālā, *work*, 105.
Upputtarai, *land*, 89.
ūrāḷar, *residents*, 73, 173.
ūrāḷma, 73.
ūrāḷmakkārar, 67.
ūrār, *inhabitants*, 144, 146, 157, 183.
urimai-yuḍaiyavaṉ, *headman*, 47.
uṟiyaḍi, *festival*, 186.
Uṟṟikkuḷam, *tank*, 151.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ūrkāraṉ, *head of village*, 208, 226.
ūr-poduvāḷ, 40.
uru-pīṭham, 47.
ūru-sūtra, *ornament*, 4.
Ushā, *fe.*, 186.
ushaḥpūjā, *morning worship*, 49.
utsava-saṅkēta, *assembly*, 34n.
Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, *co.*, 142.
uttira-gaṇattār, 189.
uttira-viḻā, *festival*, 188, 189.
uvachchar, *drummers*, 71, 72, 180.
uvarmaṉ, 96.

V

vāchikai, *ornament*, 104.
Vaḍakkuṅkūr, *co.*, 27, 48, 181.
Vaḍakkunnātha, *god*, 104n.
Vaḍamalaiyappa-Piḷḷai, *m.*, 199, 200, 201.
Vaḍasēri *alias* Adityavarma-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 25n, 120, 121. 124, 203, 209, 215, 216.
Vaḍukikōḍu, *field*, 32, 33.
vaikarai, *portion of a day*, 65.
Vaipin *island*, 44.
vaiśvadēva, *offerings*, 72.
vaiśya, *caste*, 238.
Vaittiliṅga-Bhaṭṭar, *m.*, 121.
Vālappa-Nāyakkar, *m.*, 198.
vaḷavaṉ, *title*, 100.
Vaḷavaṉ-Kannaṉ, *m.*, 92.
Valiyavayal, *land*, 133.
vāḻkkai-vāḻumavaṉ, *village officer*, 37, 173, 178.
Vallal, *land*, 133.
Valmīkanātha, *god*, 97.
Vallabhaṅgōdai, *k.*, 42n.
Vaḷḷivāṟaṟa, *land*, 133.
Vaḷḷiyūr, *pl.*, 48.
valtaḍaiyar, 47.
Vaḻukkampāṟai, *pl.*, 228.
vaḻuvādaḍu *explained*, 181.
Vāṇaṉ, Bāṇaṉ or vāḻnaṉ, ,, 103.
vānaprastha, 105.
Vañchi, *co.*, 10.
Vañchipāla Rāmavarma-Kulaśēkhara, *Trav. k.*, 17n.
Vāṇiyatiruttu, *pl.*, 133.
Vañji *alias* Tiruvañjaikulam, *vi.*, 105.
Vañjippuḷai house, 71, 73, 78.
vaṉṉiya, 16.
Varaguṇa-Mahārāja, *Pāṇḍya k.*, 100, 107.
,, -maṅgalam, *vi.*, 122.
varāhaṉ, *coin*, 7, 17.
vāram, *tax*, 225.
Vāraṇakōṭṭam, 70, 73, 78.
Varghese, *m.*, 162.
vāriyar, *temple servant*, 36, 72, 73, 147.
Vāriyūr, *vi.*, 200.
varmaṉ, *title*, 69.
Varuṇa, *water god*, 98, 104.
Vasudeva, 108.
Vāsudēva *alias* Vāsudēva-Bhaṭṭātiri, *poet*, 18n, 109, 110, 111.
Vasulakshmī, *Sindhu princess*, 21, 22, 24, 25.
Vasulakshmī-kalyāṇam, *work*, 10, 18, 21, 22, 23n, 25.
Vasumān, *m.*, 24, 25.
Vasumadrājā, *m.*, 22.
Vasumatī, *fe.*, 22, 24, 25.
Vasunidhi, *Sindhu k.*, 24.
Vasurāśi, *Sindhu prince*, 24.
Vasusēna, *commander*, 24.
Vasuvarman, *Chēra prince*, 24.
Vaṭāraṇyēśvara-Vājapēyayājin, *m.*, 23.
Vaṭṭakkari, *land*, 175.
Vāvukāḍu, 70, 71, 73, 78.
Vayalkalakkal, *land*, 138.
Vayaliṟ-puraiyiḍam, *garden*, 47.
Vayirāvaṇaṉ-tōṭṭam, *garden*, 47.
Vayyāḷi-viḷai, *pl.*, 210n, 212n, 215.
vēlādurgapāla, *port-officer*, 25.
vēlaikkāraṉ, *servant*, 17.
Vēḷakāḍu, *pl.*, 78.
Vēḷāṉ-Śōḷakēraḷaṉ *m.*, 29.
Vēlimāṅgōḍu, *land*, 146.
Veḷinallūr, *vi.*, 51.
vēḷir, *chief*, 38.
Veḷḷakkara, *land*, 63.
Veḷḷāḷar, *caste*, 90, 92.
Veḷḷalūr, *vi.*, 65.
Veḷḷanāḍar, *caste*, 90, 92.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Veḷḷāṇi, *vi.*, 51.
Veḷḷitturutti, *house*, 7n.
veḷḷikkōl, *balance*, 30.
Veḷḷūr, *vi.*, 177.
Veḷunnaṉṉūr, *s. a.* Tiruveḷunnannūr, 57, 60.
Vēḷvikkōvai, *poem*, 8n.
Vembāyam, *vi.*, 75.
Vembāykuṉṟam - jīvitam, *land*, 75.
Vēṇāḍu, *co.*, 26, 41, 48, 50, 66, 67, 68, 69, 70, 93, 142, 143, 176, 177, 178.
Vēṅgaḍam, *hill*, 107.
Veṅgaraṅkuḷam, *tank*, 138.
Vēṅkaṭadēvarāya, *Vij. k.*, 231.
Vēṅkaṭa-Nāyaka, *m.*, 230n.
Veṅkaṭaperumāḷ Nāyaka *m.*, 230.
Vēṅkaṭasubrahmaṇyādhvarin, *author*, 23.
Veṅkatēśvara-makhin, *author*, 23n.
Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 49
Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 49.
Vēppaṟai, *tank*, 151.
„ *land*, 151.
veṟiyāṭṭu, *dancing*, 184, 185.
veśara, *structure*, 5.
Veṭṭikōḍu, *land*, 74.
Veṭṭitiruttu, *land*, 133.
Veṭṭiyattukaṇḍam, *land*, 74.
veṭṭu ōla, *share in cocoanut leaves*, 35.
Vichchiṉṉābhishēka, *work*, 102.
Vichitrachitta, *title*, 1.
Viddhasālabhañjika, *work*, 102.
vidūḍak-kūttu, *dance*, 184.
vidūshaka, 22.
Vijaya (Arjuna), *mythic k.*, 16.
Vijayakumāra, *m.*, 230.
Vijayanagara, *dy.*, 8, 9, 163, 191, 201. 229, 231.
Vijayarāgadēva, *Chera k.*, 102, 113, 114, 177,
Vijayaraghunātha - Sētupati, *Ramnad ch.*, 7.
Vijayaraghunātha Tirumalai-Sētupati, *Ramnad ch.*, 14n.
Vijayaraṅga-Chokkanātha, *Nayaka ch.*, 191, 199, 210, 229, 232.
Vijayaraṅga-Chokkanātha ayanayya vāru, *Nayaka ch.*, 234.
Vikkiramaṉ *ch.*, 42.
„ -Dēvan, *m.*, 161.
„ -Nārāyaṇan, *m.*, 71.
viḷakku-pāṭṭam, *tenure*, 51.
Viḷakkilimaṅgalam, *vi.*, 71, 73, 78.
viḷā-vāriyar, 34, 36.
Viḷavūr-dēśam, *pl.*, 94.
Viḷiñam, *pl.*, 25.
villavar, *explained*, 163.
Villipaṟṟu, *land*, 226.
Vilvaḷaiñjāṉ-tiruttu, *land*, 200.
Vināyaka, *god*, 101, 116, 153.
Vindanūr *alias* Sāmbūrvaḍagarai, *pl.*, 192, 193, 194, 195.
vinōdakkūttu, *dancing*, 184.
Vīra Ādichchavarman-Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu k.*, 67, 70.
Vīra Bālamārttaṇḍavarman, *Trav. k.*, 11.
Vīra Dēvadaran-Āvaṇiyāṇa Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 70.
Vīraguviṟṟa-paḍalam, *poem*, 100.
Viraiyādagaṇḍaṉ, 8. 17.
Vīra Kēraḷa, *Vēṇāḍu k.*, 69.
Vīra Kēraḷa-Mārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 49.
Vīra Kēraḷa-Rāmavarman, *Trav. k.*, 4, 48, 49, 50, 53, 54, 55.
Vīrakēraḷapuram, *te.*, 68.
„ *alias* Muttaḷaikuṟichchi, *pl.*, 93.
Vīra Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 42, 64, 65, 68, 79, 83n, 84n, 93.
Vīrakēralēśvarattu-Mahādēva, *god*, 93.
Vīra Kōdaivarman, *Iḷaiyiḍattusvarupam k.*, 48, 52, 53.
Vīramārttāṇḍa-pērēri, *tank*, 200.
Vīramārttāṇḍa Ravivarman-Tiruvaḍi, *Trav. k.*, 167.
Vīra Mārttāṇḍavarman, *k.*, 43, 142.
Vīranārāyaṇachēri, *vi.*, 43, 156.
Viṟaṉmiṇḍar, *Saiva devotee*, 98.
Vīra-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 28, 128.
Vīrappa-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 191.
Vīrarāghava-chakravartin, *Chera k.*, 141.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Vīra Rāman-Kēralavarman, *Trav. k.*, 68.
Vīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 43, 51, 68, 69.
Vīra Ravi-Ravivarman *alias* Kulaśēkhara, *Trav. k.*, 93, 133n.
Vīra Ravivarman, *Trav. k.*, 43, 69.
Vīra Rāyiravarman, *Cochin k.*, 41n.
Vīra-Udayamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 67, 69, 74, 75.
Vīravallāḷan-*simhasana*, 29.
Vīravanallūr, *vi.*, 226.
vīravenbāmālaiyāṉ, *title*, 16n.
Vīraviḷai, 215, 228.
Viṟṟuvakkōḍu, *vi.*, 108.
virudu, 17.
Viśvanātha-Nāyaka, *Nāyaka ch.*, 191, 192, 229, 234.
Viśvanātha-Nāyakkar *alias* Mūttuvīrappa-Nāyakkarayyaṉ, *Nāyaka ch.*, 198.
Vishṇu, *god*, 51, 105, 111.
Vishṇu, *te.*, 4, 157.
Vishṇu-kānta, *pillar*, 2.
vīṭṭōḍum-kūṭṭōḍum *explained*, 208.
Vittukoḷḷi, *land*, 133.
Viṭṭukoḷḷivayal-talaippuraiyiḍam, *land*, 133.
vriśchika *lamps*, 161.
Vrishabhādri *hill*, 104n, 140.
Vrishabhāsura, *demon*, 108.
Vyaṅgy: vyākhyā, *work*, 112.

Y

Yādava, *dy.*, 163.
yajñōpavīta, *sacred thread*, 4, 5.
Yajuś-śākhā, 121.
yāḻ, *instrument*, 184.
Yāḻppāṇam, *co.*, 16.
yamaka, *style*, 110.
yāmam, *time*, 65.
Yamunā, *ri.*, 125.
Yaśōbhūshaṇam, *work*, 23.
Yaśōdā, *fe.*, 108.
yōgam, *corporation*, 42, 44, 59n.
yōgipparadēsi, *mendicant*, 168.
yōni, *pedestal*, 2, 4.
Yudhishṭhira, *k.*, 110.
Yudhishṭhiravijayam, *work*, 19n, 109, 111.
yuvarāja, *prince*, 65, 68.

Z

Zamorin, *king of Calicut*, 99.
Zemindār, *ch.*, 10.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Vīra Rām
68.
Vīra R
68, 6
Vīra
kh
V